



Н.Т. БАБИЧЕВ, Я.М. БОРОВСКИЙ

**СЛОВАРЬ
ЛАТИНСКИХ
КРЫЛАТЫХ
СЛОВ**

2500 ЕДИНИЦ

ПОД РЕДАКЦИЕЙ Я.М. БОРОВСКОГО

Издание 5-е, исправленное и дополненное



МОСКВА · ИЗДАТЕЛЬСТВО «РУССКИЙ ЯЗЫК» · 1999

УДК 807—3=82
ББК 81.2-4
Б12

Рецензенты: доктор филол. наук М. Л. Гаспаров,
доктор филол. наук В. Г. Гак,
доктор филол. наук И. М. Нахов,
член-корреспондент РАН Г. В. Степанов,
доктор филол. наук В. Н. Ярхо

1-е издание словаря вышло в 1982 г.
2-е издание, стереотипное — в 1986 г.
3-е издание, стереотипное — в 1988 г.

Бабичев Н. Т., Боровский Я. М.

Б12 Словарь латинских крылатых слов: 2500 единиц / Под
ред. Я. М. Боровского. — 4-е изд., испр. и доп. — М.: Рус. яз.,
1999. — 784 с.

ISBN 5—200—01686—X

Словарь включает латинские крылатые слова и цитаты, некоторые терминологические сочетания из области философии, логики, права и отдельные латинские слова, употребляющиеся в русском тексте без перевода. К словарю приложены краткий очерк «Латинское письмо и важнейшие элементы фонетики», краткие сведения об авторах крылатых слов и индекс русских переводов.

Рассчитан на литераторов, историков, юристов, преподавателей и студентов гуманитарных вузов и всех, кто интересуется языком и литературой.

УДК 807—3=82
ББК 81.2-4

© Издательство «Русский язык», 1982
© Издательство «Русский язык», 1999,
с изменениями
© Переплет, суперобложка.
Издательский дом «Дрофа», 1999
Репродуцирование (воспроизведение)
данного издания любым способом без
договора с издательством запрещается.

ISBN 5—200—01686—X

*Памяти учредителя этой книги,
неутомимого собирателя латинских цитат
НИКОЛАЯ ТИХОНОВИЧА БАБИЧЕВА
п о с в я щ а е т с я*

ЕПЕА ПТЕРОЕНТА

«К ней обращенный лицом, устремил он крылатые речи» (ἐλεα πτερόεντα... — «Илиада», 1, 201). Такова одна из наиболее частых формул, вводящих прямую речь у Гомера: на крыльях слова летит мысль от собеседника к собеседнику. Этот красивый образ приобретает особую выразительную силу по отношению к тем словам, окрыленность которых не ограничена однократным произнесением и восприятием, словам, которые передаются из уст в уста, делаясь непреходящим достоянием народной речи.

Это, прежде всего, пословицы — краткие образные изречения назидательного характера, обычно ритмизованные, например: «Хлеб-соль ешь, а правду режь», т. е. говори правду в лицо, даже и неприятную правду, даже и тому человеку, гостеприимством которого ты пользуешься, и т. п. Это, далее, поговорки — устойчивые словосочетания типа сравнения, яркой образной характеристики и т. п., например: «попал как кур во щи» — о человеке, попавшем в неприятное положение там, где этого никак нельзя было ожидать; «хоть кол на голове теши» — о человеке, недоступном никаким разумным доводам.

Как для пословиц, так и для поговорок существенным признаком является то, что они возникают в народной устной речи и поэтому не имеют определенного автора, а должны рассматриваться как вид фольклорного словесного творчества, наряду с загадками, обрядовыми песнями, сказками, детскими прибаутками. Об этом говорил еще Квинтилиан («Обучение оратора», V, 11, 41): «Что говорится в народе, то, не имея определенного автора, становится как бы общим достоянием, например: «У кого друзья, у того богатство» и «Совесть — тысяча свидетелей» (см. в словаре *Conscientia mille testes*). Но существует и другой разряд столь же «окрыленных», т. е. переходящих из уст в уста выражений, которые отличаются от пословиц и поговорок тем, что они являются цитатами, восходящими к определенному литературному источнику. Именно для таких выражений название «крылатые слова» принято в настоящее время не только как образное обозначение, но как специальный термин, позволяющий противопоставить их пословицам и поговоркам.

«А Васька слушает да ест» — по своему употреблению в русском языке это выражение вполне сравнимо с теми поговорочными выражениями, о которых мы говорили выше. Однако оно отличается от них тем, что его значение опирается на ситуацию, обрисованную в басне Крылова «Кот и Повар», откуда и заимствована эта строка. Можно, конечно, представить себе, что это выражение употребляет, и притом вполне кстати, человек, не знающий вовсе ни басни, ни ее автора: ведь в том и заключается особенность крылатых слов, что они живут в языке самостоятельной жизнью и их общий смысл воспринимается из их употребления наравне со смыслом любого другого фразеологизма. Но полного их понимания общий смысл еще не дает. На что указывает в приведенном примере противительный союз, с которого начинается фраза? Кто такой Васька? Кого (или что) он слушает? И главное — чем мотивирована выраженная только интонационно предосудительность его поведения? Ответ на все эти вопросы приходится искать за пределами самой фразы, а именно в том контексте, которому

она принадлежит. Вместе с тем возможность стать крылатым словом придает цитате — и тем самым сообщает ей художественную ценность — главным образом именно тот более глубокий смысл, который в ней не выражен непосредственно, а только подразумевается.

Имея литературное происхождение, крылатые слова связаны с определенным языком. Но, с другой стороны, они в своем употреблении не ограничены только этим языком и его художественной литературой, а, выходя за эти пределы, становятся в той или иной мере международным достоянием, притом не только в переводе на другие языки, но также — и даже преимущественно — в своей исходной форме. Для каждого автора, пользующегося крылатыми словами, лучшим читателем является такой, которому они так же близки и понятны, как и ему самому. Естественно, что во многих случаях таких читателей окажется меньшинство. Этим оправдано существование сборников, в которых крылатые слова — как своеобразные, так и иноязычные — получают необходимое объяснение.

Это объяснение должно заключать в себе две части. Прежде всего, необходимо указать литературный источник крылатого слова, приведя тот текст, в котором оно возникло, в таком объеме, чтобы был вполне раскрыт смысл, вложенный в него автором. Вторую, не менее важную часть комментария должна составить иллюстрация самого употребления данного выражения в качестве крылатого слова, т. е. приведение содержащего это крылатое слово цитатного материала. Как показывают многочисленные примеры, жизненность крылатых слов проявляется и в том, что они могут обрести новыми, иногда существенно отличными от первоначальных, значениями, могут породить новые, более или менее самостоятельные варианты.

Понятно, что как в той, так и в другой части наряду с приводимыми текстами во многих случаях могут понадобиться пояснительные примечания языкового, реального или историко-литературного характера.

Задача научного комментирования крылатых слов была поставлена немецким филологом Георгом Бюхманом (1822—1884), который в 1864 году издал книгу под названием «Крылатые слова. Сокровищница цитат немецкого народа»*, впервые употребив сочетание «крылатые слова» как термин. Этот сборник многократно переиздавался и послужил образцом, а в значительной степени и источником для таких же сборников и на других языках.

В книге Бюхмана, как это отражено в ее заглавии, основное внимание уделено крылатым словам, представляющим собой цитаты из немецкой литературы, но наряду с ними рассматриваются также цитаты на других языках, вошедшие в международный фонд крылатых слов. Многоязычный подбор объясняемого цитатного материала весьма обычен и в других сборниках. Однако среди всего этого многоязычного фонда крылатых слов есть обширная группа, заслуживающая специального рассмотрения: это крылатые выражения на латинском языке. Их особое место определяется тем выдающимся значением, которое принадлежит латинскому языку и литературе в истории европейской культуры.

* * *

Название «латинский» происходит от названия *Latium* (Латиум), которое носила небольшая область древней Италии, расположенная по нижнему течению реки Тибра. Древнейшие памятники языка, на котором говорили латины, жители этой области, относятся приблизительно к VI—V вв. до н. э. Это несколько кратких надписей на предметах утвари и на камнях. Значительно возрастает численность и объем памятников латинского

* Нами использовано двадцатое расширенное издание: G. Büchmann. Geflügelte Worte. Der Zitatenschatz des deutschen Volkes. Berlin, 1900. В последующих изданиях книга подвергалась сокращению

языка, притом уже не только эпиграфических, но и литературных, начиная с III в. до н. э. Это эпоха стремительного усиления экономического и политического центра Латия — города Рима, объединившего под своей властью большую часть Италии. Политическая экспансия Рима сопровождается усиленным проникновением в римскую жизнь элементов греческой образованности, дающих толчок к пышному расцвету литературы и языка римлян. Наиболее высокой художественной законченности достигает римская литература в различных стихотворных и прозаических жанрах в I в. до н. э. Изучение произведений выдающихся писателей этого времени становится основным предметом школьного образования и в этой функции на много веков переживает римскую державу. В I—II вв. н. э. государственные границы Рима охватывают огромную территорию, пролегающую широкой полосой в Европе, Азии и Африке вокруг Средиземного моря. Вместе с тем постепенно ослабевают внутренние связи этого многоплеменного государства, и в V в. н. э. оно прекращает свое существование как единое целое. В разговорном латинском языке, который вытеснил местные языки на большей части европейской территории Римской империи, в эту эпоху уже отчетливо обозначаются диалектные различия, полагающие начало развитию, на общей латинской основе, романских языков — итальянского, испанского, португальского, каталонского, провансальского, французского, румынского и других. Однако литературный латинский язык в более или менее постоянных формах сохраняет за собой роль языка художественной и интеллектуальной культуры Западной Европы, и притом не только в странах романских языков, но и там, где местный язык не был вытеснен латинским — в Германии, Нидерландах, Чехии, Венгрии, Польше, Хорватии, Англии, Ирландии. Только начиная с XIII—XIV вв. — так называемой эпохи Возрождения — возникают рядом с латинской литературой и под ее непосредственным влиянием художественные литературные произведения на развивающихся национальных языках европейских народов. Но за пределами художественной литературы (в основном поэзии) латинский язык всецело сохраняет свои господствующие позиции во всех областях общественной и культурной жизни, оставаясь языком государства, администрации, международных отношений, науки, церкви, школы.

Наследием тех веков, когда латинский язык играл первенствующую роль в культурной жизни, является не только огромное количество латинских слов, вошедших в новые языки, так называемых международных слов (например, «литература», «коллекция», «республика», «прогресс»), и не только традиция использования латинского корнеслова — наряду с греческим — для создания во всех областях науки и техники новых терминов, количество которых с каждым годом прогрессивно возрастает, но и большое количество латинских слов и выражений, употребляемых в европейских языках в их латинской форме без перевода и составляющих международный фонд крылатых слов.

Объяснение таких слов и выражений, употребляемых в русской литературе, в произведениях классиков философской мысли и в переводах на русский язык произведений мировой литературы, и составляет задачу предлагаемой книги. Основную часть рассматриваемого латинского материала составляют крылатые слова в указанном выше терминологическом смысле этого обозначения. Однако практические соображения заставили включить в книгу и некоторые материалы, выходящие за пределы этой основной группы. Сюда относятся: 1) общепринятые латинские выражения, употребляющиеся в библиографических описаниях, библиографических ссылках и т. п., например, *sine anno, loco citato, loco laudato, ibidem, nota bene*; 2) философские и юридические термины и выражения, употребляющиеся обычно в латинской форме, например, *argumentum ad hominem, circulus vitiosus, cui bono* и т. п.; 3) латинские поговорочные выражения, имеющие точное соответствие в русских поговорочных выражениях, например, *manus manum lavat* «рука руку моет»; допускать в подоб-

ных случаях генетическую зависимость нет необходимости, но и помимо того самый факт совпадения представляет несомненный интерес.

Особую, немногочисленную, но важную группу латинских выражений, вошедших в русскую литературу, составляют выражения, не имеющие цитатного характера у того русского автора, у которого мы их впервые находим, а всецело ему принадлежащие. Обязанность комментатора в этом случае — раскрыть смысл самого обращения автора к латинскому языку. Так, давая своему стихотворению «Молчи, скрывайся и тай...» латинское заглавие «*Silentium*», Тютчев преследует цель возвысить «молчание» над кругом привычных, обыденных ассоциаций, которые вызывало бы равнозначное русское слово. В то же время само слово *silentium* становится крылатым, обогащаясь связью с содержанием этого стихотворения.

Замечательный пример создания латинского крылатого слова представляет собой заглавие стихотворения Леси Украинки *Contra spem spero* (см. объяснение в тексте, с. 111). Обращение автора к латинскому языку здесь вполне оправдано невозможностью сохранить в переводе остроту заключенной в этих словах антитезы, обусловленную многоплановостью значения латинского слова *spero*.

Давая в VI главе «Евгения Онегина» характеристику незадачливого участника кампании двенадцатого года Зарецкого, Пушкин вводит строки, в которых говорится об его превращении из буяна и кутилы в добродетельного сельского хозяина, словами *Sed alia tempora*. Здесь торжественная латынь имеет шуточный и даже насмешливый характер, отчасти усиленный и тем, что «латынь из моды вышла ныне». И с тем же оттенком мы находим *Alia tempora* во «Временнике Пушкинской комиссии» за 1970 г., с. 75, где это воспринимается уже как цитата из Пушкина.

Очень близок к приведенным примерам использования латинского языка с определенной художественной целью вне связи с каким-либо готовым латинским образом тот случай создания латинского крылатого слова, который представлен заглавием *Oseano pox*, избранным Гюго для своего стихотворения о моряках, нашедших гибель в океанских глубинах. Эти слова почерпнуты из стиха Вергилия *Vertitur integra caelum et ruit Oseano pox*, но, выведенные из своих синтаксических связей в исходном контексте, они вступают в новую, внеграмматическую связь (даваемый в соответствующей статье на с. 441 перевод имеет только условный характер) и создают мрачно-величавый образ «ночи-океана», гармонирующий с основным образом стихотворения; отныне *Oseano pox* крылатое слово, и как таковое его повторяет Герцен в «Былом и думах».

Использование экспрессивной силы латинских слов мы находим в стихотворении Брюсова *Ultima Thule*. Заглавие здесь повторяется как рефрен в последней строке каждой из шести строф стихотворения. И своей иноязычностью, создающей впечатление отчужденности и загадочности, и самим своим унылым звучанием эти два слова дополняют образ легендарного острова, как бы лежащего на грани реальности и потустороннего мира (см. объяснение в тексте, с. 664).

Весьма многочисленны примеры парафразирования общеизвестных латинских текстов или поговорочных выражений. Так, Пушкин, называя артистку Колосову-старшую *filiae pulchrae mater pulchrior* («Мои замечания об русском театре»), имеет в виду первую строку оды Горация I, 16 (см. с. 228).

Подобным же образом парафразирует молодой Чехов известную поговорку *Quod licet Jovi, non licet bovi* в письме к А. Н. Плещееву. Шутливо упрекая почтенного адресата в том, что он поддался заболеванию бронхитом, что приличествовало бы разве только какому-нибудь дохленькому литератору, а не ему, обладателю широких плеч, Чехов меняет в этой поговорке местами Юпитера, т. е. Плещеева, и быка и пишет ему: *Quod licet bovi, non licet Jovi*.

Парафрастическому способу использования латинских крылатых слов — как и поговорочных выражений вообще — противостоит способ,

который можно назвать эмфатическим — от греческого слова «эмфасис» («скрытое указание», «намек»). Цитирующий приводит не полностью то или иное определенное крылатое выражение, а только одно или несколько слов из него, иногда даже не представляющих собой законченной грамматической конструкции и не имеющих законченного смысла, предполагая, что этого достаточно, чтобы вызвать у собеседника или читателя по ассоциации представление о том общеизвестном, витающем у всех на устах выражении, откуда эти слова почерпнуты.

Ярким примером такой эмфатической цитаты является *fruit* у Тургенева в письме, где он говорит о смерти А. К. Толстого. Весь пафос этого слова заключен в напоминании о вполне определенном стихе Вергилия — «Энеида», II, 325.

Цитируемые у В. Скотта (СС, т. 11, с. 321) слова *furens quid femina* (см. с. 238) сами по себе ничего означать не могут. Но в соотношении с началом V книги «Энеиды», откуда они извлечены, они должны воссоздать для читателя нарисованную там картину: Эней, уходящий на корабле от покинутого им Карфагена, видит далекое зарево погребального костра Дидоны и смутно догадывается о ее самоубийстве.

Такой же загадкой являются у Вальтера Скотта бессвязные слова *cantabit vacuus* для каждого, кто не припомнит их источника. Но для читателя эпохи Вальтера Скотта, получившего приличное латинское образование, это не составляло затруднения: имеется в виду стих Ювенала *cantabit vacuus cogam latrone viator* — «путник, идущий налегке, может распевать при встрече с грабителем» (см. с. 89).

Независимо от намеченных здесь разновидностей в употреблении латинских цитат, они получают различные смысловые и стилистические оттенки по характеру их связи с контекстом, в котором они приводятся.

Выше мы привели пример, показывающий, как латинское слово *silentium*, употребленное Тютчевым как заглавие одного из наиболее проникновенных стихотворений, отражающих то, что переживает поэт в «час тоски невыразимой», не только служит раскрытию лирической идеи стихотворения, но и в известном смысле повышает его стилистическую тональность.

Иной характер получает это латинское включение в том контексте, в котором мы его находим у Ибсена (см. цитату, с. 597). Здесь оно представляет собой иронический призыв в почтительном молчании прислушаться к разглагольствованиям самодовольного пошляка Стювера о том, каким неиссякаемым источником поэтического вдохновения была для него любовь к фрекен Шэре вплоть до самой помолвки. Полную ясность в авторские намерения Ибсена здесь вносят уже сами «говорящие имена» жениха и невесты: Стювер — «медный грош» и Шэре — «сорока».

Но ироническими оттенками различной интенсивности не ограничены возможности смыслового варьирования крылатых слов. По самому своему определению они заключают в себе художественный образ, и именно это придает им семантическую емкость, позволяющую им органически включаться в тексты самого разного содержания. Более того, стилистическая ценность всякого крылатого слова, всякого эпитафия, всякой цитаты в том и состоит, что в каждом конкретном случае своего использования они в той или иной мере обогащаются новым смыслом, почерпнутым из сочетания с данным контекстом и лежащей в его основе ситуацией.

Показательным примером наполнения латинской цитаты новым смыслом, с очевидностью вытекающим из контекста, в который вплетает ее цитирующий автор, может послужить использование стихов Вергилия

...et pondus et ipsa
Huc illuc vinclorum immensa volumina versat
(«Энеида», V, 407—408)

в статье Вальтера Скотта о «Замке Отранто» Уолпола (см. с. 235). В «Энеиде» речь идет о приготовлениях к кулачному бою на поминальных играх,

устройстваемых в годовщину смерти Анхиза: распорядитель игр Эней взвешивает в руках тяжелые боевые рукавицы («кесты»), принадлежащие одному из участников предстоящего состязания. У Вальтера Скотта же, как явствует из самого текста статьи, «страшные путы ремней» — образное обозначение замысловатых риторических способов выражения, с которыми не в силах справиться последователи доктора Джонсона, пытающиеся заимствовать их из латыни.

Укажем и на такой пример, как отрывок из предисловия ко второму изданию книги Ф. Ф. Зелинского «Древний мир и мы» — отрывок, все содержание которого подводит к новому осмыслению, применительно к этой книге, часто цитируемых слов древнего латинского грамматика Теренциана Мавра *habent sua fata libelli* (см. с. 247).

Превосходным примером углубленного переосмысления крылатых слов в определенном контексте является и само терминологическое употребление выражения «крылатые слова», введенное, как было указано выше, Г. Бюхманом.

Таким образом, крылатые слова, и не только иноязычные, но и своеязычные, рассматриваемые как явление живой речи, письменной или устной, имеют двоякую семантико-стилистическую направленность, определяющуюся их смысловой связью как со своим первоисточником, так и с тем текстом, в который они вступают в качестве его органического элемента — цитаты. Отсюда и вытекает необходимость возможно более полно иллюстрировать объяснение цитат конкретными примерами их употребления. Должное внимание на эту сторону их комментирования обратил Н. О. Овруцкий, к сожалению, не успевший довести свое собрание до надлежащей полноты. Все же его труд, вышедший посмертно двумя изданиями*, послужил ценным образцом и одним из основных пособий для авторов настоящей книги.

В соответствии со сказанным, предлагаемая книга имеет двоякую направленность.

Будучи «словарем латинских цитат», она обращена прежде всего к читателям, не располагающим достаточным знанием латинского языка, чтобы самостоятельно разобраться в основном смысле встречающихся в русской литературе латинских выражений, а тем более — критически отнестись к даваемым в современных изданиях пояснительным примечаниям к ним, часто весьма ненадежным (напр., А. Франс, т. VI, с. 399 или К. Андреев, «Три жизни Жюль Верна», с. 46). Для этих же, очевидно, наиболее многочисленных читателей предназначен приложенный к словарю очерк латинской графики и основных правил чтения латинских прозаических и стихотворных текстов.

Наряду с этим, однако, содержащийся в книге обширный иллюстративный материал, представляющий собой своего рода специализированную хрестоматию, имеет в виду интересы и тех читателей, которые, не довольствуясь разъяснением исходного смысла латинских выражений, пожелают получить представление о жизни этих выражений как крылатых слов — об их художественной функции в русской, а отчасти и иностранной литературе, поскольку она представлена русскими переводами.

Я. М. Боровский.

* Овруцкий Н. О. Крылатые латинские выражения в литературе. Киев, Изд-во АН УССР, 1962; То же, М., Просвещение, 1969.

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Настоящий словарь содержит 2 500 единиц. Его краткое название — Словарь латинских крылатых слов — не полностью отражает его содержание. Кроме собственно крылатых слов, снабженных цитатами из художественной, публицистической и научной литературы, в нем даются также терминологические сочетания, преимущественно из области философии, логики, права, и некоторое ограниченное количество латинских выражений, которые по их выразительности или актуальности содержащейся в них мысли можно считать потенциальными крылатыми словами (напр., *Nulla salus bello* и др.). Кроме того, в него включены также небольшое число латинизмов, имеющих параллель в русском языке (в том числе латинские поговорки, имеющие русское соответствие), известные надписи, девизы и т. п.

Словарь адресован широкому кругу читателей, интересующихся языком и литературой, и является, с одной стороны, популярной книгой для неспециалистов, а с другой стороны — своеобразным справочным пособием и для специалиста-классика, и для филолога, которому может быть интересно проследить по приводимым в нем литературным цитатам жизнь крылатых слов в языке, возможность их разного употребления и пересмысления или хронологические и жанровые рамки их использования в литературе, способы их вхождения в русский контекст.

Для иллюстрирования употребления латинских крылатых слов использовались цитаты из произведений общественно-политической тематики, классиков русской и советской художественной литературы, трудов ученых, а также из современной литературы и публицистики.

Для читателей, недостаточно знакомых с латинским языком, к словарю приложен краткий очерк «Латинское письмо и важнейшие элементы фонетики», расставлены ударения в стихотворных латинских текстах и долготы в прозаических текстах (в заглавной части статьи), помогающие правильно прочесть латинское выражение.

В приложении даются также краткие сведения об авторах крылатых слов и индекс русских переводов, который даст возможность читателю найти в словаре интересующее его выражение, если он забыл, как оно звучит по-латыни.

Весь словарь отрецензирован в рукописи доктором филол. наук, заведующим сектором античной литературы Института мировой литературы Российской Академии наук М. Л. Гаспаровым. Отдельные части словаря прорецензированы доктором филол. наук В. Г. Гаком, доктором филол. наук И. М. Наховым, членом-корреспондентом РАН, доктором филол. наук Г. В. Степановым и доктором филол. наук В. Н. Ярхо. Издательство приносит рецензентам благодарность за их замечания, которые были учтены при подготовке рукописи.

Все замечания и предложения просим направлять по адресу: 113303, Москва, М. Юшуньская ул., 1, издательство «Русский язык».

О ПОСТРОЕНИИ СЛОВАРЯ И ОСОБЕННОСТЯХ ЕГО ОФОРМЛЕНИЯ

Словарь построен по алфавитной системе, границы слов в алфавите не принимаются во внимание.

В алфавите учитываются только слова, напечатанные полужирным шрифтом.

Вариантные формы выражения или его части, которые указываются в круглых скобках светлым шрифтом с разрядкой, в алфавите не учитываются — они даются также и на своем алфавитном месте как самостоятельная словарная единица.

Разрядка является скрытым указанием на то, что надо смотреть также и соответствующую словарную статью — все ссылки, и прямые, и косвенные, в словаре даны с разрядкой.

Не учитываются в алфавите также и слова, которые даются светлым шрифтом без разрядки (обычно это другая форма парадигмы) и которым соответствует такая же скобка в переводе: *Oleum et operam perdidisti* (*perdidisti*) «Я (ты) потерял даром масло и труд». *Sit tibi (illi, vobis) terra levis* «Пусть тебе (ему, вам) земля будет легка».

Словарная статья строится следующим образом: после выражения дается его перевод или ссылка на основную форму этого выражения, затем указание на автора и произведение, цитатой из которого оно является, или, если это не точная цитата — на тот литературный источник, к которому оно восходит.

Если это представляет интерес, приводится более широкий исходный контекст и дается комментарий — историко-литературный, реальный или языковой, когда он требуется.

В этой части статьи может быть приведен также и сравнительный материал из латинской, греческой, а иногда — из русской литературы.

Если для сравнения привлекается латинское выражение, которое дано в словаре как самостоятельная единица, то перевод при нем не дается.

Вторая часть статьи, напечатанная курсивным шрифтом, содержит литературные цитаты, иллюстрирующие употребление латинского выражения в русской и переводной литературе, публицистике и в научных трудах.

В конце этой части статьи за знаком □ даются цитаты, в которых латинские выражения употреблены в русском переводе или в парафразе, если в парафразе, которая допускает замену одного элемента, фигурирует русское слово или собственное имя (напр., на *Ad majorem dei gloriam* — *Ad majorem gloriam...: Ad majorem gloriam* прусских судей, *Ad majorem gloriam Hegeli*).

Иллюстрации к остальным парафразам даются на алфавитном месте, а в статье основного выражения за □ указывается: «В парафразе см.:»

Словарная статья может содержать еще и третью часть, напечатанную более мелким шрифтом — перечень цитат, не включенных в словарь.

Все цитаты снабжены библиографическими указаниями. Наиболее часто цитируемые издания даны списком в конце книги с полным библиографическим описанием, и поэтому при цитатах, которые даются по этим изданиям, библиографические данные приводятся не полностью — не указываются год и место издания.

Так, если при цитате из Чехова дано указание (ПСС и писем, т..., с...), то это значит, что имеется в виду Полное собрание сочинений и писем. В 30-ти т. М., 1974—1981. Соч., т. 1—17. Письма, т. 1—9.

Все другие издания Чехова в словаре даются с указанием места и года.

К. Маркс и Ф. Энгельс цитируются по 2-му изданию. Произведения, не вошедшие в это издание, цитируются по 1-му изданию или по изданию: К. Маркс и Ф. Энгельс. Из ранних произведений.

В. И. Ленин цитируется по последнему, Полному собранию сочинений.

Некоторые издания в корпусе словаря цитируются сокращенно, напр.: Эдмон и Жюль де Гонкур, Дневник. Записки о литературной жизни. Избранные страницы.— Дневник. Записки...; П. Д. Боборыкин, Собрание романов, повестей и рассказов — Собрание романов...

При пользовании словарем читатель должен учитывать следующие особенности оформления словарной статьи:

1) Многие выражения могут употребляться не только в полной, но и в усеченной форме.

Та часть выражения, которая может опускаться, заключена в ломаные скобки, а усеченная часть дана также и на своем месте по алфавиту, с переводом, ссылкой на полную форму и иллюстративными цитатами.

Возможны случаи, когда и первая, и вторая часть выражения заключены в ломаные скобки, напр.: *(Ceterum censeo) (Carthaginem delendam esse)*.

Это значит, что может употребляться самостоятельно и первая часть (*Ceterum censeo*), и вторая часть (*Carthaginem delendam esse*), которая поэтому дается также на своем месте по алфавиту как отдельная словарная статья.

При переводе полной формы возможность усеченного употребления не принимается во внимание.

2) В круглых скобках даются слова, дополняющие перевод фрагментарного латинского выражения, напр.: *Mulcentem tigres et agentem carmine quecus* (Говорят, что) он тигров смягчал... Слова «говорят» в латинском выражении нет.

3) Без перевода даются обломки, вне контекста не поддающиеся переводу (напр., *habeas corpus*), или выражения, представляющие собой цитату в несколько стихотворных строк, повторяемых затем в более широком контексте.

4) Если кроме основного латинского выражения в цитате встречается еще латинское слово или выражение, которое фигурирует в словаре как самостоятельная словарная единица, оно не переводится. Перевод остальных иноязычных слов и выражений указывается в подстрочном примечании.

5) Словарь не выделяет цифрами разных значений тех латинских выражений, которые употребляются многозначно, так как соотнесение иллюстративных цитат с тем или иным значением часто было бы чрезвычайно спорно. Однако в некоторых случаях, когда эти значения совершенно разноплановы, они разделяются словами *или, часто, иногда* (см. напр., *Cum grano salis*).

ПРИНЯТЫЕ В СЛОВАРЕ СОКРАЩЕНИЯ

<i>Библиогр.</i> — библиография	СС — собрание сочинений
<i>в.</i> — выпуск	<i>т.</i> — том
<i>в сочет.</i> — в сочетаниях	<i>тж.</i> — также
<i>г.</i> — год	<i>Филос.</i> — философия
Избр. произв.— избранные произведения	<i>ч.</i> — часть
<i>Лог.</i> — логика	<i>Шутл.</i> — шутливо
<i>н. э.</i> — нашей эры	<i>Юр.</i> — юриспруденция
<i>п.</i> — полutom	<i>Л.</i> — Ленинград
полн. собр.— полное собрание	<i>М.</i> — Москва
произв.— произведения	<i>Пб.</i> — Петербург
<i>противоп.</i> — противоположное	<i>Пг.</i> — Петроград
ПСС — Полное собрание сочинений	<i>Спб.</i> — Санкт-Петербург
<i>расшир.</i> — в расширенном смысле	ЖМНП Журнал министерства на
<i>с.</i> — страница	родного просвещения
<i>сл.</i> — следующие (строки)	ЖМЮ Журнал министерства юсти
<i>см.</i> — смотри	ции
<i>соч.</i> — сочинения	ОАВ — Остафьевский архив кн. Вя
<i>ср.</i> — сравни	земских

А

Ab abrupto См. *Ex abrupto*.

Ab absurdo «От нелепости»; от абсурда; *противоп.* *Ad absurdum*.

В № 233 той же «Северной пчелы» прочли мы фельетон, преисполненный удивительными вещами. Речь идет, между прочим, о г. Полевом. О нем сказано весьма много нового и поучительного, — например, что «Комедия о войне Феодосьи Сидоровны с китайцами» — фарс, который основан на нелепости (*ab absurdo*), но который позволяли себе первейшие драматурги — какие именно, не сказано... В. Г. Белинский, Литературные и журнальные заметки (ПСС, т. 6, с. 454). Автор, самодовольный, страшивает; начав доказательства наши *ab absurdo*, т. е. попустив, что Нестор писал приписываемую ему летопись в конце XI столетия, осмеливаемся спросить: откуда мог почерпнуть Нестор столь подробные топографические сведения о славянах, расселившихся по нынешней России? М. П. Погодин, О прочих источниках древнейшей русской истории (Исследования, замечания и лекции о русской истории. М., 1846, т. 1, с. 373).

Ab abusu ad usum non valet consequentia Злоупотребление при пользовании не довод против самого пользования.

Юридическая формула, восходящая к римскому праву.

Ab actu ad potentiam Лог. От действительного к возможному; *противоп.* *A potentia ad actum*.

Ab altero expectes, alteri quod feceris Жди от другого того, что сам ты сделал другому (*ср. русск.* Как аукнется, так и откликнется).

Публилий Сир, «Сентенции», 2.

Ab equis ad asinos «Из коней в ослы» — *ср. русск.* Из попов да в дьяконы; Из куля да в рогожку.

Эразм Роттердамский, «Поговорки», I, 7, 29.

Ab esse ad posse valet consequentia Умозаключение от действительного к возможному имеет силу; на основании существования чего-л. можно делать заключение о его возможности.

Ср. *A(b) posse ad esse consequentia non valet*.

Картезианцу пришлось бы -- отрицать действительное явление на основании его невозможности, против чего скептик с большим правом может привести обратный аргумент: я действительно сомневаюсь, следовательно такое сомнение возможно — *ab esse ad posse valet consequentia*. В. С. Соловьев, Теоретическая философия (СС, 2-е изд., Спб., 1913, т. 9, с. 109). О том, что *ab esse ad posse valet consequentia*, что где-то существуют подлинные воспоминания княгини М. Н. Волконской, что они были знакомы Некрасову, и что «невероятные» эпизоды, изображенные им, могли произойти, ибо происходили, — об этом едва ли подозревал кто-либо из критиков. А. Г. Горнфельд, «Русские женщины» Некрасова в новом освещении (О русских писателях. Спб., 1912, т. 1, с. 176).

Ab haedis segregare oves Отделять овец (овнов) от козлиц.

Евангелие от Матфея, 25.31-32: *Cum autem venerit Filius hominis in majestate sua, et omnes angeli cum eo, tunc sedebit super sedem majestatis suae; et congregabuntur ante eum omnes gentes et separabit eos ab invicem, sicut pastor segregat oves ab haedis; et statuet oves quidem a dextris suis, haedos autem a sinistris.* «Когда же придет Сын человеческий

во славе своей и все ангелы с ним: тогда сядет на престол славы своей; и соберутся пред ним все народы, и разделит одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов; и поставит овец по правую свою сторону, а козлов по левую». *Расшир.* — о необходимости различать хорошее и дурное.

*Если вы допустите грабеж, то не удивляйтесь, если иной, даже когда он и не вор, предпочтет, чтобы добыча попала в карман к нему, а не к соседу. А потом, всюду есть добрые и злые. Давайте, как учитель, «ab haedis scindere * oves».* Ромен Роллан, Кола Брюньон (СС, т. 7, с. 145).

Ab hinc С этого времени, отныне.

Ab hoc et ab hac О том, о сем.

Я буду говорить ab hoc et ab hac, — решил Люсьен, и высказывать все, что мне только придет в голову, не считаясь с тем, хорошо это или дурно. Стендаль, Люсьен Левен (Красное и белое) (СС, т. 2, с. 430).

Abi in pace Отойди с миром.

Слова католической отходной молитвы. Слова эти почерпнуты из евангельского предания о женщине, которая исцелилась от упорной болезни, прикоснувшись к одежде Иисуса: Евангелие от Марка, 5.25-34 (от Луки, 8.41-48).

Любовь умирает, вопреки священнику и брачному обету; и не раз мне думалось, что должно бы вести для нее заупокойную службу, и соборование и abi in pace. Уильям Теккерей, История Генри Эсмонда (М., 1959, с. 135).

Abiit, excessit, evāsit, erupit Ушел, выступил, ускользнул, вырвался.

Цицерон, Речи против Катилины, II, 1, 1: Tandem aliquando, Quirites, L. Catilinam, furem audacia, scelus anhelantem, pestem patriae nefarie molientem, vobis atque huic urbi ferro flammaque minitantem, ex urbe vel ejecimus vel emisimus vel ipsum egredientem verbis prosecuti sumus. Abiit, excessit, evasit, erupit. «Наконец-то мы, Квириды **, Луция *** Катилину, беснующегося дерзостью, дышащего преступлением, нечестиво готовящего гибель родине, всем вам и нашему городу угрожающего железом и огнем, наконец-то мы его то ли изгнали, то ли выслали, то ли вывели речами, когда он уходил сам. Он ушел, выступил, ускользнул, вырвался».

— В своей первой речи против Катилины (см. Catilina ante portam), произнесенной в сенате, Цицерон угрожал Катилине изгнанием и казнью без суда (см. Cum tacent clamant и Quousque tandem, Catilina ...). Теперь, выступая в народном собрании, он хочет показать, что бегство Катилины из Рима — его, Цицерона, тактический успех.

*Когда мой родственник приехал в деревню с новым приказчиком мистером Джеймсом Хоуи собирать аренду, какой-то недоброжелатель -- стрелял в него в сумерках и так напугал его, что я могу выразиться как Цицерон в речи против Катилины: Abiit, evasit, erupit, effugit ****.* Вальтер Скотт, Уэверли, или шестьдесят лет назад (СС, т. 1, с. 531). Эти писаки — настоящие угри. Я так крепко держал их в руках, а они от меня ускользнули. Ускользнули, улизнули, дали тягу, ищи ветра в поле, evasit, erupit. Лион Фейхтвангер, Изгнание (СС, т. 6, с. 103).

Ab imo pectore Из самой глубины души, от всего сердца.

Лукреций, «О природе вещей», III, 57—58:

* Неточность в цитате. scindere — раскладывать, разрывать

** Квириды — официально-торжественное наименование римских граждан.

*** Традиционная русская форма этого имени — Луций.

**** Цитируя на память, Вальтер Скотт заменил одно слово близким по значению и изменил порядок слов.

Nám veráe vocés tum démum péctor(e) ab ímo
Elicíuntur, et éripitúr persóna, manét res.

Ведь из сердечных глубин лишь тогда вылетает невольно
Истинный голос, личина срывается, суть остается.

(Пер. Ф. Петровского)

— Лукреций говорит о том, что люди, которые утверждают, будто учение Эпикура, освобождающее от страха смерти, для них излишне, обнаруживают свою неискренность, когда они действительно оказываются перед лицом смерти.

Стукнул о камень заступ, роющий для меня могилу. Скоро застучит и молоток, заколачивающий гвоздями крышу моего последнего, дощатого, тесного и темного жилища. И опустят в свежую могилу и засыплют сырой землей -- и я спасен, застрахован навеки от злобы людской; не оскорбится более слух мой ничьей хулой, ничьей бранью. Вот мои последние, предсмертные, ab ímo pectore, слова. Н. П. Макаров, Мои семидесятилетние воспоминания (Спб., 1881, т. 2, с. 189). Одна московская газета «Современные известия», рассуждая о явлениях, которые составляют «потрясающую сатиру на разложение нашего общества», весьма справедливо говорит: «То, чему мы теперь осуждены быть печальными свидетелями, есть прямой плод разлада слов, мыслей и дела: лицемерие благочестия обращается в лицемерие атеизма». Это верно, и следы этого ясны во всем, к чему бы мы ни обратились ab ímo pectore*. Н. С. Лесков, Архиерейские объезды (СС, т. 6, с. 557).

Ab incunabulis С пеленок, с колыбели; в расшир. смысле — с самого начала, с момента возникновения (отсюда «инкунабулы» — книги, напечатанные в первые десятилетия после изобретения книгопечатания во второй половине XV в. н. э.).

Guinagh Kevin, Dictionary of Foreign Phrases and Abbreviations.

Ab initio С начала; с самого начала.

Уже ab initio он [Фрейлиграт] указал свой собственный банк как место оплаты векселя. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 8.VIII 1858 (СС, т. 29, с. 284). Почему, спрашивается, сама по себе стихия слез, нытья, трагического страдания выше стихии смеха, иронии, оживляющей радости? Что в ней, в этой первой стихии есть такого, что, независимо от содержания, глубины, красоты, ума, а часто и искренности, располагает в ее пользу, и одновременно, что порочного ab initio имеется во второй стихии, которая от рождения своего, а нередко и до самой смерти, остается в сильном подозрении? А. Р. Кугель, Право смеха (Русские драматурги. М., 1933, с. 164). Вечерами помочь в хозяйственных заботах приходила старушка ветошница, собиравшая тряпье и скудные отбросы ab initio, с того дня, как поженились Торквемада и донья Сильвия (еще раньше она занималась тем же в доме родителей доньи Сильвии). Бенито Перес Гальдос, Торквемада на костре (Повести. М., 1958, с. 53). Доводы, несостоятельные ab initio, и если бы я внял им, вам тем самым была бы предоставлена возможность завершить свой безнравственный план. Джон Голсуорси, Правосудие (СС, т. 14, с. 252).

Ab intestato Без завещания.

Что англичане с давних времен считали за норму не наследование по праву родства, а наследование по завещанию, видно из того, что уже в период раннего средневековья, в том случае, если pater familias умирал ab intestato, его жене и детям доставались только установленные законом доли наследства, а одна треть или половина, смотря по обстоятельствам, переходила к церкви. К. Маркс — Фердинанду Лассалю, 22.VII 1861 (Соч., т. 30, с. 503—504).

* Лесков вкладывает в приводимые им латинские слова несколько необычный смысл: «С искренним желанием понять до самой глубины».

А(в) Jove principium «Начало от Юпитера», т. е. от того, что лежит в основе всего — самого главного, самого важного.

Вергилий, «Буколики», III, 58—61:

[Palaemon:]

Incipe Dāmoetá, tu déinde sequere, Menálca:
Alternís dicétis, amánt alterná Caménae.

[Damoetas:]

Ab Jove principium, Musáe: Jovis ómnia pléna!
Ille colít terrás, illí mea cármina cúrae.

[Палемон:]

Ты Дамет, начинай; Меналк, ты следовать будешь,
Будете петь вы в черед; очерёдное любят Камены.

[Дамет:]

Музы, начало с Юпитера; все Юпитером полно.
Он покровитель земель; ему мои песни — забота.

(Пер. С. Шервинского)

— Пастух Дамет начинает поэтическое состязание со своим товарищем Меналком.

Вергилий в словах Ab Jove principium воспроизводит начало астрономической поэмы «Небесные явления» греческого поэта Арата (III в. до н. э.), неоднократно использованное и в дальнейшем латинскими поэтами.

Существенные задачи ныне собранного так называемого «народного представительства» сводятся к следующим пунктам: 1) очищение палат от политических преступников. А Jove principium. Первая заповедь для палаты, которая хочет действовать согласно воле королевского сердца. К. М а р к с, Гогенцоллернский общий план реформ (Соч., т. 6, с. 370—371). Ab Jove principium. Мы начнем с археологических данных, доставленных нам могильником Форума, хотя он открыт позже Эсквилинского, открыт уже в текущем столетии. Первенство могильнику Форума принадлежит в данном случае не потому только, что это — могильник Форума, важнейшего пункта на территории исторического Рима, а и потому, что он дает нам материал, характер которого, в общем, древнее того, какой представляют данные Эсквилинского некрополя. ЖМНП, 1907, март, ч. VIII, с. 109. Ab Jove principium. Стендаль дал вам верное изображение миланского правительства. Скукающий хозяин императорского совета формирует министерства. Стендаль — де Маресту, 14.IV 1818 (СС, т. 15, с. 173).

Abominatio desolatiōnis (обычно употр. в переводе) Мерзость запустения.

Евангелие от Матфея, 24.15 (источником послужило пророчество, содержащееся в Библии, Книга Даниила, 9.27).

A bovi majore discit agere minor У старшего вола учится пахать младший, т. е. старшее поколение передает младшему навыки, знания, жизненный опыт.

Поговорочное выражение, имевшее, вероятно, первоначально стихотворную форму: *A majore bovi discit agere minor.*

Интимные отделения этого здания исписаны сверху донизу: и стишки часто совершенно безобразны. Вот несколько дней назад я приказал сторожу стереть один стишок, который был направлен на вас, господин учитель,— тут директор слегка кивнул в сторону учителя латинского языка.— Речь шла о вашей давно всем известной привычке пить больше, чем положено по чину. А bovi majore discit agere minor,— бормотал латинист, желая показать коллегам, будто он понимает, что стихи появились не без их помощи. Б р а н и с л а в Н у ш и ч, Мертвые языки (Избранное. М. 1956, с. 318).

Ab ovo «От яйца», т. е. с самого начала, с того, что было в самом начале (часто в сочет. начать ab ovo); иногда употр. тж. в смысле: начиная

с того, что к самому предмету речи непосредственного отношения не имеет.— В контексте см. *In medias res* и *Nec gemino*.

Ср. тж. *Nec gemino bellum Trojanum orditur ab ovo*.

Я считал необходимым в первой книге* опять начать *ab ovo*, то есть резюмировать мое изданное у Дункера сочинение** в одной главе у товара и деньгах. К. Маркс — Людвигу Кугельману, 13.X 1866 (Соч., т. 31, с. 448). ...недоумение «экономистов» по поводу фактического проведения в «Искре» наших воззрений показывало с очевидностью, что мы часто говорим буквально на разных языках, что мы не можем поэтому ни до чего договориться, если не будем начинать *ab ovo*. В. И. Ленин (ПСС, т. 6, с. 4).

Начнем *ab ovo*: мой Езерский
Происходил от тех вождей,
Чей дух воинственный и зверский
Был древле ужасом морей.

А. С. Пушкин, Езерский (ПСС, т. 4, с. 341).

В русских газетах оказалась замечательная генеалогия Дагмары*** и ее нареченного жениха, вот уж *ab ovo*, так *ab ovo*. По ней в числе их предков (не говоря о бесчисленном множестве датских королей и принцев, в числе которых только и выпущены Гамлет и его наследник Фортинбрас) находятся: «Карл Великий, Гюго Капет, святой король Людовик IX, короли английские Эдуард III, Эдуард IV, наконец, Мария Стюарт» («Голос», № 260). Ну, а Василий Великий, Виктор Гюго, святой король Мелхиседек и Мария Египетская не предки? Это бы все ничего, да вот что плохо. По свадебной родословной выходит, что наследник чистый немец, да еще и не совсем чистый, а из архиерейских детей. Нас все учили, что Романовы хоть и без немецкой примеси, но идут от русской светской семьи, а тут выходит, что цесаревич «происходит по прямой линии в одиннадцатом колене от Фридриха I, графа Ольденбургского, и имеет в числе предков епископа Любекского. Немец, да еще из духовного звания, монашеского происхождения! А. И. Герцен, Чем люди тешатся (СС, т. 19, с. 161). Психолог должен исчезнуть в художнике, как исчезает от глаз скелет под живым и теплым телом, которому он служит прочной, но невидимой опорой. Это, между прочим, не худо заметить и некоторым нашим критикам, которые считают долгом начать каждую свою статью *ab ovo*, как будто и в критике его убеждения, его коренные правила не должны перейти в плоть и кровь, и он всякий раз обязан выставлять их напоказ перед собой и читателями, как какие-нибудь верстовые столбы, чтобы не сбиться с дороги. И. С. Тургенев, Несколько слов о комедии А. Островского «Бедная невеста» (ПСС и писем, т. 5, с. 391—92). Судебный оратор должен избегать того, что еще Аристофан в своих «Облаках» называл «словесным поносом», замечая, что «у человека с коротким умом язык долгий». Мне вспоминается адвокат при одном из больших провинциальных судов на Волге, который любил начинать свои речи *ab ovo*. А. Ф. Кони, Приемы и задачи прокуратуры (СС, т. 4, с. 155).

К. Маркс — Ф. Энгельсу, 7.1 1851 (Соч., т. 27, с. 149); К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 106); М. А. Бестужев, Воспоминание о Н. А. Бестужева (в кн.: Воспоминания Бестужевых. М., 1951, с. 258); А. П. Чехов, Блины (ПСС и писем, т. 4, с. 360); Он же, Интриги (ПСС и писем, т. 6, с. 361); Н. А. Добролюбов, На земле и на небе (СС, т. 8, с. 152); А. Ф. Кони, Маргарита Жюжан (СС, т. 1, с. 183); Он же, Память и внимание (Из воспоминаний судебного деятеля) (СС, т. 4, с. 95); Л. Украинка, В Пуще (СС, т. 3, с. 113); И. Франко, Строгий-престрогий начальник (СС, т. 3, с. 453).

Ab ovo usque ad mala «От яиц до яблок», с начала до конца.

Обед у древних римлян обычно начинался с яйца и заканчивался фруктами.

* «Капитала»

** «К критике политической экономии», 1859.

*** Датская принцесса, впоследствии жена Александра III — Мария Федоровна.

Выражение *Ab ovo usque ad mala* (или ед. ч. — *ad malum*) могло употребляться как в значении «от начала до конца обеда», так и в более общем значении; ср. *Ab ovo*.

Гораций, «Сатиры» 1, 3, 1—8:

*Om̄nibus h̄oc vitiũm (e)st cant̄oribus, inter am̄icos
Ut nunqu(am) induc̄ant animũm cant̄are roḡati;
Iniuss̄i nunqūam des̄istant. S̄ardus hab̄ebat
Ille Tiḡellius h̄oc. Caes̄ar, qui c̄ogere p̄osset,
S̄i peter̄et per am̄icit̄iam patris at̄que sūam, non
Quicquam p̄oficer̄et: Si collibuisset ab ovo
Usqu(e) ad mala cit̄aret; «Īo Bacch̄ae!» modo sũmma
V̄oce, mod(o) h̄ac reson̄at quae ch̄ordis qūattuor ima.*

Общий порок у певцов, что в приятельской доброй беседе,
Сколько ни просят их петь, ни за что не поют, а не просят —
Пению нет и конца! — таков был сардинец Тигеллий.
Цезарь *, который бы мог и принудить, если бы даже
Стал и просить, заклиная и дружбой отца ** и свою.
Все ни во что бы! — А сам распоеется — с яиц и до яблок
Только и слышишь: «О Вакх!» то высоким напевом, то низким,
Басом густым, подобным четвертой струне тетрахорда ***.

(Пер М. Дмитриева)

Ab posse ad esse consequentia non valet См. *A posse ad esse non valet consequentia*.

Abrupto См. *Ex abrupto*.

Absens heres non erit Отсутствующий не будет наследником.

Принцип римского права, по которому человек, имеющий права на наследование имущества, но не предъявивший этих прав в известный срок, лишался наследства.

Absit invidia verbo «Пусть не вызовет неприязни сказанное», да не осудят меня за эти слова, не взъщите за эти слова.

Формула, вводящая слова, которые могли бы быть истолкованы как выражение чрезмерной самонадеянности или, наоборот, неверия в свои силы, как дурное предзнаменование и т. п.

Ср. *Sit venia verbo*.

Absit omen Пусть это не будет дурной приметой; да не будет это дурным предзнаменованием.

Итак, в Париж, в этот старый университет философии — *absit omen!* — и новую столицу нового мира! Что необходимо, то свершается. К. Маркс, Письма из «*Deutsch-Französische Jahrbücher*» (Соч., т. 1, с. 378).

Absolutio ab instantia Юр. «Освобождение от непосредственного осуждения», т. е. оставление подсудимого в подозрении.

Оставление подсудимого в подозрении (*absolutio ab instantia*) — выдумка канонистов, заимствованная из Германии, — есть явный признак несостоятельности законной теории доказательств. В. Д. Спасович, О теории судебно-уголовных доказательств (Соч., т. 3, с. 221).

Absolvo te «Отпускаю тебя», т. е. отпускаю тебе грехи.

Формула отпущения грехов на исповеди у католиков.

Бац — и голова бедняги прыгала по земле кегельным шаром, а барон с хохотом скакал далее, троговоря: «*absolvo tel!*», то есть «разрешаю тебя» — затем, что они, как духовные рыцари, могли вместе губить тело и спасать душу. А. А. Бестужев-Марлинский, Замок Эйзен (Соч., т. 1, с. 155). Не пугайтесь, о кроткие и благочестивые души, огне-

* Октавиан Август

** Юлий Цезарь, усыновивший Октавиана.

*** Тетрахорд — лира с четырьмя струнами.

дышащего названия этой маленькой истории, уверяю вас, я отнюдь не считаю себя преданным проклятию, — речь идет самое большее о некоем казусе в вопросах веры, который ваш кюре мог бы полюбовно уладить при помощи простого *absolvo*. Шарль Нодье, Любовь и чародейство (Избр. произв., М., 1960, с. 358). Именем бога отпускаю вам все ваши грехи. Пробормотав относящуюся к этому случаю молитву, он произнес, благословляя меня, «*Ego te absolvo*» и вытянулся во весь свой рост на земле. Бенито Перес Гальдос, Сарагоса (М., 1930, с. 157).

Ромен Роллан, Кола Брюньон (СС, т. 7, с. 66)

Absque nota Библиогр. Без пометы, без обозначения — о книгах, не имеющих обозначения места и года издания.

С библиографической точки зрения анонимные произведения и недатированные, и не имеющие обозначения места издания книги («*absque nota*») являются произведениями с «нулевыми» авторами и книгами с «нулевыми» датами. П. Н. Берков. Библиографическая эвристика (примеч.) (М., 1960, с. 90).

Abstine et sustine См. **Sustine et abstine**.

Abstractum pro concrēto Лог. Абстрактное вместо конкретного — один из видов употребления слова в переносном смысле.

Как пример такого употребления можно привести следующие строчки из «Полтавы» Пушкина:

Порой и старца строгий вид,
Рубцы чела, власы седые
В воображеньи красоты
Влагают страстные мечты.

Здесь «воображеньи красоты» означает «воображеньи красавицы».

Absurdum Нелепость, бессмыслица.

Заметили ли Вы в -- позднейших переделках и произведениях одну общую черту? -- совершенную нелепость, полный *absurdum* психологии и вообще связи причин и действий? А. К. Толстой — М. М. Стасюлевичу, 26.XII 1869 (СС, т. 4, с. 334).

Ab uno disce omnes По одному узнай всех.

См. **Crimine ab uno disce omnes**.

Из 19-ти музыкальных образцов, приписанных Улыбышевым Бетховену, только один принадлежит к третьему периоду, да и тот не был разобран Улыбышевым и не может быть разобран, а представляет из себя только лишенное логики улыбышевское «*ab uno disce omnes*». А. Н. Серов, Состояние бетховенской литературы и отношение к ней России (Критические статьи. Спб, 1895, т. 3, с. 1575). Г. Любимов доносил: «пришлось бы признать, что то явление, которое в шестидесятих годах могущественно содействовало распадению Петербургского университета -- не только не исчезло, но возросло. *Ab uno disce omnia**. Л. А. Полонский, Внутреннее обозрение (в кн.: М. М. Стасюевич и его современники в их переписке, т. 3, с. 737).

Ab urbe condita От основания города (т. е. Рима) **.

Эра римского летосчисления.

Так назывался исторический труд Тита Ливия, излагавший историю Рима от его легендарного основания до 9 г. н. э.

Римляне, благоговейно чтившие память предков, переносили это благоговение и на главное их занятие — земледелие, хотя, начиная с VII века *ab urbe condita*, земледелие, в сущности, уже утратило характер почетного занятия: средний класс свободных земледельцев мало-помалу исчез и образовались *латифундии* с обработкой земли преимущественно рабским трудом. ЖМНП, 1907, сент., ч. XI, с. 416. А скажите, кто была эта скотинка-хворостинка? — Какой оскорбительный и безгра-

* Все.

** Основание Рима относят к 754—753 гг. до н. э.

мощный вопрос, сэр; это все равно, как если бы спросили, в каком году (*ab urbe condita*) возгорелась вторая Пуническая война. Лоренс Стерн, Жизнь и мнения Тристрама Шенди, джентльмена (М.—Л., 1949, с. 221).

Юлиан Тувим, *Ab urbe condita* (название стихотворения) (Стихи. М., 1965, с. 297).

Abusus non tollit usum Юр. Злоупотребление не отменяет употребления.

Положим, что оно [напское правительство] дурно до последней степени; что же из этого? *Abusus non tollit usum*. Н. А. Добролюбов, Свисток № 6. Письмо благонамеренного француза о необходимости послышки французских войск в Рим (СС, т. 6, с. 168). Хотя он [центурион Корнелий] слышал, может быть, о возмутительном злоупотреблении законной власти, которое допустил прокуратор Понтий, под влиянием завистливого и злобного иерусалимского жречества осудивший на казнь дородетельного раввина из Назарета, — но, как человек справедливый, Корнелий знал, что *abusus non tollit usum*, и от исключительных случаев не делал вывода к общему правилу. В. С. Соловьев, Оправдание добра (СС, Спб., 1913, т. 8, с. 182).

Юлиан Тувим, Кричу (Стихи. М., 1965, с. 131).

Abyssus abyssum invocat «Бездна взывает к бездне», «бездна бездну призывает»; обычно в смысле: подобное влечет за собой подобное или одно бедствие влечет за собой другое (ср. русск. Беда никогда не приходит одна).

Первоисточником этого выражения является стих из Библии (Псалтырь, 41.8), в котором говорится о божьем величии: *Abyssus abyssum invocat in voce cataractarum tuarum* — «Бездна бездну призывает голосом водопадов твоих».

Устаревшая податная система и нецелесообразная, тягостная система паспортная поддерживают и обуславливают одна другую. *Abyssus abyssum invocat*. А. Ф. Кони, Суд и паспортная система (За последние годы. Спб., 1896, с. 455). В день, когда Грассу принялся писать портрет Верджини, он уже был *in petto** зятем семьи Вербель. Вербели буквально расцветали в его мастерской, они чувствовали себя здесь как дома. Их неизъяснимо влекла к себе эта чистенькая, прибранная, уютная мастерская художника. *Abyssus abyssum, буржуа тянется к буржуа*. Оноре Бальзак, Пьер Грассу (СС, т. 11, с. 437).

А. Ф. Кони — Б. Н. Чичерину, 30.XII 1903 (СС, т. 8, с. 200); Виктор Гюго, Человек, который смеется, гл. IX (эпиграф) (СС, т. 10, с. 316).

A capillis usque ad unguis От волос до ногтей (ср. русск. С головы до ног или До кончиков ногтей).

Источник — Плавт, «Эпидик», 623 сл.:

*Usque ab ungu(o) ad capillum summumst festivissima.
Est consimilis quasi quom signum pictum pulchr(e) aspexeris.*

«Она мила от ноготка до последнего волоска. Посмотришь на нее — кажется, что перед тобой картина, написанная искусным художником».

...**Acceptissima semper**

Munera sunt, auctor quae pretiosa facit Милее всего те подарки, ценность которых в самом дарителе (т. е. которые дарит дорогой тебе человек).

О в и д и й, «Героиды», XVII, 71.

Harbottle, Dictionary of Quotations (classical).

Accidit in puncto quod non speratur in anno В (один) момент случается то, на что не надеешься и годами.

Источник не установлен.

Вы еще так молоды ... для вас есть еще столько хороших вещей в запасе...

* «В душе», без формального подтверждения (ит.)

Accidit in puncto quod non speratur in anno. Тоба́йас Смо́ллетт, Приключения Родрика Рэндом (М., 1949, с. 454—55).

Acerba fáta Rómanós agunt scelúsquee fráternáe necis Суровая судьба и злодейское братоубийство преследуют римлян.

Го́раций, «Эподы», VII, 17 сл.: *

Sic ést: acérba fáta Rómanós agunt
Scelúsque fráternáe necis,
Ut ímmeréntis flúxit ín terrám Remi
Sacér nepótíbús cruor.

Да! Римлян гонит лишь судьба жестокая
За тот братоубийства день,
Когда лилась кровь Рема неповинного,
Кровь, правнуков заклывшая.

(Пер. А. Семенова-Гян-Шанского)

*Параллельно с накоплением земельной ренты в Ирландии идет накопление ирландцев в Америке. Ирландец, вытесненный овцами и быками, воскресает по ту сторону океана как фений**.* И против старой владычицы морей все более и более грозно поднимается исполинская юная республика. *Acerba fata Romanos agunt scelusque fraternalis necis.* К. Маркс, Капитал (СС, т. 23, с. 724).

Acheronta movēbo Ахеронт всколыхну я.

См. *Flectere si nequeo superos, Acheronta movebo.*

A contrario От противоположного.

В логике — метод доказательства, заключающийся в доказательстве невозможности положения, противоречащего доказываемому.

A contrario, per inductionem, a principio causae sufficientis От противоположного, с помощью наведения, по принципу достаточного основания.

Перечисление различных методов доказательства в формальной логике.

Магистр не слушал студента, даже закрывал глаза, чтобы и не видеть его, и продолжал со всем хладнокровием математика, читающего лекцию о мнимых корнях, и со всею ясностью геометрического анализа употребляя одни, законом определенные, формы доказательства — a contrario, per inductionem, a principio causae sufficientis. А. И. Герцен, О себе (СС, т. 1, с. 171—172).

Acta diurna «Ежедневные события», дневные происшествия, хроника.

Так в древнем Риме назывались правительственные распоряжения, указы и т. п., которые каждый день помещали для всеобщего обозрения на форуме.

Светоний, «Божественный Юлий», 20: *Inito honore primus omnium instituit, ut tam senatus quam populi diurna acta confierent et publicarentur.* «Вступив в консульскую должность, он первый установил, чтобы записывались и публиковались ежедневные известия о делах как сената, так и народа».

Инспектор со снисходительной улыбкой отозвался о содержании первого номера журнала, поговорил о том, что первообраз журнала мы находим в Риме: acta diurna или acta publica. А. К. Шеллер-Михайлов, Жизнь Шупова, его родных и знакомых, IX. Расплата за прошлое (ПСС, Спб., 1904, изд. 2-е, т. 3, с. 292).

Acta est fabula Представление окончено.

Светоний в «Жизни двенадцати Цезарей» («Божественный Август», 99) сообщает, что Август в свой последний день несколько раз спрашивал,

* В этом стихотворении, относящемся к раннему периоду творчества Горация, отражено его настроение в один из наиболее острых моментов гражданской войны, предшествовавшей установлению единичной власти Октавиана.

** Фений — мелкобуржуазные ирландские революционеры.

не вызывает ли его состояние тревоги в городе, а «вошедших друзей спросил, находят ли они, что он хорошо сыграл комедию жизни».

Стукнул о камень заступ, роющий для меня могилу. Скоро застучит и молот, заколачивающий гвоздями крышу моего последнего, дощатого, тесного и темного жилища. И опустят в свежую могилу, и засыплют сырой землей... Acta est fabula. Н. П. Макаров, Мои семидесятилетние воспоминания (Спб., 1881, т. 2, с. 189).

Acta publica См. Acta diurna.

Acta sanctorum «Деяния святых».

Сборник жизнеописаний святых, почитаемых католической церковью.

Результатом «кельнской революции» было только одно. Она показала воочию существование фаланги из двух с лишним тысяч святых, «сытая добродетель и платежеспособная мораль» которых может «существовать привольно» лишь в условиях осадного положения. Быть может, когда-нибудь представится повод написать «acta sanctorum», биографии этих святых. К. Маркс, Кельнская революция (СС, т. 5, с. 453). Русская Четья Минея достойна уважения не менее латинской. Сверх того, частные известия, которых тут довольно, несравненно подробнее, нежели в acta sanctorum. Н. П. Барсуков, Жизнь и труды М. П. Погодина (Спб., 1888, т. 1, с. 272—273). Он невольно поглядывал вверх и по сторонам, нет ли где-нибудь тех вспышек молний и ударов грома, которые, судя по «Acta sanctorum», обычно прерывают кощунственные речи безбожников. Артур Конан Дойль, Белый отряд (СС, 1966, т. 5, с. 74).

Actio in distans «Воздействие на отстоящее тело», т. е. воздействие на расстоянии.

Изменения должны совершиться под влиянием именно тех условий, которые окружают организм; действие условий отдаленных было бы actio in distans — действием на расстоянии, так же мало допустимым в биологии, как и в физике. К. А. Тимирязев, Исторический метод в биологии (Соч., т. 6, с. 162). Значение и смысл «Евгения Онегина» современники Пушкина не могли, конечно, понять; говорю конечно — так как всякое художественное произведение, в котором обрисовывается новый общественный тип, требует некоторой историко-литературной перспективы, нуждается в изучении на расстоянии; в нем таится своего рода «actio in distans»... Р. В. Иванов-Разумник, «Евгений Онегин», Пушкин и Белинский (Соч., М., 1916, т. 5, с. 49). Факт взаимных сил, существующих между двумя массами, стали считать примордиальным, силу — причиной механических явлений, изыскания сил — объяснением явлений. Силы в задачах Ньютона представлялись как непосредственные действия масс на расстоянии (actiones in distans). А. Г. Столетов, Гельмгольц и современная физика (Избр. соч., М.—Л., 1950, с. 559).

Actiōnes juris Юридические акты.

Самые грозные декреты, которые он [Линкольн] швыряет навстречу врагу и которые никогда не утратят своей исторической значимости, напоминают — в соответствии с намерением их автора — обычные вызовы в суд, посылаемые друг другу адвокатами спорящих сторон, юридическое крючкотворство, опутанные мелочными оговорками actiones juris. К. Маркс, К событиям в Северной Америке (Соч., т. 15, с. 570).

Actis testantibus Как свидетельствуют акты; по актам; по документам; по письменным свидетельствам.

Actum, а just, ne agas С чем покончено, к тому, говорят, не возвращайся.

Harbottle, Dictionary of Quotations (classical).

Actum est, licet Дело закончено, можно расходиться.

Процессуальная формула закрытия судебного заседания.

Actum ne agas Что сделано, того не переделывай, т. е. сделано — и кончено.

Поговорочное выражение.

Герцен И., «Формион», 419.

Actus purus Филос. «Чистый акт», чистая деятельность.

Критическая критика — спиритуалистический властелин, чистая самопроизвольность, *actus purus*, она нетерпима ко всякому воздействию извне. К. Маркс и Ф. Энгельс. Святое семейство, или критика критической критики (Соч., т. 2, с. 160). Как только мысль начинает разглядывать эту гранитную неподвижность [догматизм], — дух человеческий, этот *actus purus*, это движение по превосходству возмущается и устремляет все усилия свои, чтоб смыть, разбить этот подводный камень, оскорбляющий ее, и не было еще примера, чтоб уторно стоящий в науке догматизм вынес такой напор. А. И. Герцен, Письма об изучении природы (СС, т. 3, с. 199). Он [А. И. Герцен] рассуждал так: «Разумеется, что опыт возбуждает сознание, но также разумеется, что возбужденное сознание вовсе не им произведено, что опыт — одно условие, толчок, такой толчок, который никак не может отвечать за последствия, потому что они не в его власти, потому что сознание не *tabula rasa*, а *actus purus*, деятельность не внешняя предмету, а совсем напротив, внутреннейшая внутренность его, так как вообще мысль и предмет составляют не два разных предмета, а два момента чего-то единого». В этих последних словах, направленных не против материализма, а против философского дуализма, виден м о н и з м. Г. В. Плеханов, Философские взгляды А. И. Герцена (Избр. филос. произв., М. 1958, т. 4, с. 692).

Acu rem tetigisti «Попал иглою», т. е. попал в точку (ср. русск. Не в бровь, а прямо в глаз).

П л а в т., «Канат», 1304 сл.:

[Лабракс:] Как твоё здоровье?

[Грип:] А что, разве ты *medicus* (врач)?

[Лабракс:] Нет, не *medicus*, но одной буквой больше.

[Грип:] Так, ты пожалуй, *mendicus* (нищий)?

[Лабракс:] Ты попал в точку (*Teligisti acu*)

The Oxford Dictionary of Quotations.

Ad absurdum К абсурду, к нелепости, до абсурда, до нелепости (обычно — сводить, приводить, доходить, доводить); *противоп.* **Ab absurdo**. См. **Reductio ad absurdum**.

...Прусское правительство в 1859 г. приняло решение вооружить все батареи своей пехоты артиллерии тяжелыми 12-фунтовыми пушками. Это был последний шаг в пользу гладкоствольных пушек; он показал, что весь вопрос был исчерпан и что защитники гладкоствольных пушек дошли *ad absurdum*. Ф. Энгельс, О нарезной пушке (СС, т. 15, с. 30). Г-н Менгер полагает, что во времена упадка Римской империи существовали уже э к о н о м и ч е с к и е предпосылки современного социализма, недоставало только его юридической формулировки. Поэтому-то вместо социализма появился феодализм, и материалистическое понимание истории таким образом сведено *ad absurdum*! Ф. Энгельс, Юридический социализм (СС, т. 21, с. 500). Петербургское правительство — это лишь временное, провизорное правительство, это террористическая диктатура, цезаризм, доведенный *ad absurdum*. А. И. Герцен, Русское крепостничество (СС, т. 12, с. 54). Ругинеры спорят иногда между собою, но так как спор обыкновенно касается какого-нибудь мельчайшего и ни на что ненужного факта, то спорящие стороны не роняют друг друга в общественном мнении, т. к. ни одна из них не может привести своего противника *ad absurdum*. Д. И. Писарев, Библиографические заметки (ПСС, 5 изд., Спб., 1909, т. 1, с. 546).

Ф. Энгельс, Диалектика природы. Заметки и фрагменты Физика (СС, т. 20, с. 600), П. Н. Огарев — (Т. Н. Грановскому) (Избр. соц.-полит. и филос. произв., т. 1, с. 180); О н же — Н. Х. Кетчеру, 5.(17.) III — (4.IV 1845) (Избр. соц.-полит. и филос. произв., т. 2, с. 376);

Он же, Заметки и наброски (там же, с 160); Генрих Гейне, Романсеро (СС, т. 3, с. 111), Кальман Миксат, Статистика (СС, т. 1, с. 138).

Ad acta В дело; в архив.

Пометка на деловых бумагах.

Так как мне теперь *ex officio* приходится по 10 часов в день заниматься политической экономией, то от меня нельзя требовать, чтобы остальное свое время я убивал на чтение его [Итцига] ученических упражнений. Итак, до поры до времени я отложил это *ad acta*. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 6.VII 1863 (СС, т. 30, с. 296). Письмо Бюргера приобщил *ad acta*. Иронии судьбы угодно было, чтобы вступление к статье, присланной ему Кугельманом, сильно задело его как провалившегося в Дюссельдорфе кандидата в рейхстаг. Ф. Энгельс — К. Марксу, 12.XII 1867 (СС, т. 31, с. 345). Когда спор прекратится, я постараюсь побудить Котта отпечатать собрание всего, что будет написано против «Ксений», на газетной бумаге, и пусть это останется приложением *ad acta* по истории немецкого вкуса. Фридрих Шиллер — Вольфгангу Гете, 12.XII 1796 (СС, т. 7, с. 444—445). Некоторые вещи помельче оставим *ad acta*, ибо мне они не очень нравятся, например «Баллада», «Предостережение» и т. д. Адам Мицкевич — Стефану Гарчинскому, 6.V 1833 (СС, т. 5, с. 477).

К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 350); Ф. Энгельс — Иосифу Вейдемейеру, 16.IV 1852 (Соч., т. 28, с. 432); И. А. Бодуэн де Куртенэ, Некоторые общие замечания о языковедении и языке (см. *Ad meliora temproga*); Стефан Цвейг, Нетерпение сердца (СС, т. 2, с. 180); Мирослав Крлежа, На грани рассудка (Избранное. М., 1958, с. 260); Август Шеноа, Сокровище ювелира (М., 1963, с. 163); Тадеуш Бреза, Лабиринт (Новый мир, 1962, № 8, с. 147).

Ad arbitrium По усмотрению; на усмотрение.

Ad augusta per angusta См. *Per angusta ad augusta*.

У меня сохранилось много -- листков, которые распространялись тайком. Один из них — стихотворение «По поводу пассивного повиновения» (Джерсей, январь 1853 г.); на нем имеется -- собственноручная подпись Гюго со следующими словами: «*ad augusta per angusta*». Ромен Роллан, Старый Орфей — Виктор Гюго (подстрочное примечание) (СС, т. 14, с. 584).

Виктор Гюго, Эрнани (СС, т. 3, с. 270).

Ad bestias «К зверям», т. е. на растерзание хищным зверям в цирке — о практиковавшейся в древнем Риме и получившей особенно широкое распространение в императорскую эпоху свирепой расправе с провинившимися рабами, с особо тяжкими преступниками, а также с военнопленными; ср. тж. *Christianos ad leonem*.

Светоний, «Божественный Клавдий», 14: *In maiore fraude convictos legitimam roenam supergressus ad bestias condemnavit*. «Если кто был уличен в тяжчайших преступлениях, тех он, превышая законную кару, приказывал бросать диким зверям».

О самих же астрологах мнение двоялось. Большинство, понятно, принадлежало к обманщикам, которых недурно было бы присудить *ad bestias* в одну из тех жестоких забав на арене, когда людей заставляли бороться с дикими или разъяренными животными... Ф. Ф. Зелинский, Умершая наука (Из жизни идей, т. 3, с. 309—310). Затем профессор перешел к разбору основания папской власти на преданиях от ап. Павла и заключил свой разбор самым карикатурным изображением разговора ап. Павла с Нероном, где ап. Павел требует от императора подчинения, как папы требовали того же от своих императоров. Нерон закричал на ап. Павла: *ad bestias!* Аудитория поняла, что подобный же ответ нужно дать и нынешнему гентскому архиепископу, который наложил проклятие на университет. М. М. Стасюлевич — П. А. Плетневу, 1.(13.)V 1857 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке. СПб., 1911, т. 1, с. 76—77).

Ad calendas (kalendas) graecas До греческих календ, т. е. на неопределенно долгий срок (обычно — отложить).

У древних римлян календами называлось первое число каждого месяца. Календы были днями расплат по денежным обязательствам. У древних греков календ не было, поэтому выражение «ad calendas graecas» означало «до времени, которое никогда не наступит» (*ср. русск.* После дождика в четверг).

По свидетельству римского историка Светония («Жизнь двенадцати Цезарей») это была излюбленная поговорка Августа: Cottidiano sermone quaedam frequentius et notabiliter usurpasse eum litterae ipsius autographae ostentant. In quibus identidem cum aliquos nunquam soluturos significare vult «ad Calendas graecas» soluturos ait. «В повседневной речи некоторые выражения он [Август] употреблял особенно часто и своеобразно, об этом свидетельствуют его собственноручные письма. В них, чтобы сказать, что кто-то никогда не заплатит долга, он всякий раз пишет: «заплатит в греческие календы».

Общего с ликвидаторами и с бундовцами и не будет — пора понять это и не созерцать безвозвратно минувшее старое. Съезд архитруден (поэтому разрушители партии и отсылают «к съезду» вроде как ad calendas graecas!). В. И. Ленин — В. С. Войтинскому, 20.XII 1913 (ПСС, т. 48, с. 240). Признавая по большей части тот или другой проект [судебных реформ] в существе правильным, он [граф Пален] усматривал, однако, в нем лишь звено к целой цепи преобразований и нововведений, отлагаемых ad calendas graecas, и так называемым «деловым языком» доказывал его неприемлемость «в настоящее время». А. Ф. Кони, Ландсберг (Из председательской практики) (СС, т. 1, с. 162—163). Откладывая — непосредственное воздействие на «грязные подвалы» ad Calendas Graecas, Писарев ограничивает свою деятельность одной интеллигенцией. Он становится писателем для интеллигенции, ее учителем, выразителем ее потребностей, ее идеологии. В. В. Воровский, Д. И. Писарев (Соч., М., 1933, т. 2, с. 136—137). Но когда же у вас не будет больше долгов? — спросил Пантагрюэль. — Это случится ad Calendas Graecas, то есть тогда, когда все люди будут всем довольны, а вы сделаетесь наследником после себя самого. Франсуа Рабле, Гаргантюа и Пантагрюэль (Л., 1938, с. 194). □ Эта мирная идиллия очень похожа на откладывание революции до греческих календ. В. И. Ленин, Пролетариат борется, буржуазия крадется к власти (ПСС, т. 11, с. 153).

В. И. Ленин, Социалистическая партия и беспартийная революционность (ПСС, т. 12, с. 137); Он же, Карикатура на марксизм (ПСС, т. 30, с. 111); Он же, Из дневника публициста (ПСС, т. 34, с. 263); Он же, По вопросу о программе партии (ПСС, т. 34, с. 141); (М. М. Стасюлевич — К. Д. Кавелину, 12.VI 1883 (в кн. М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке. Спб., 1912, т. 2, с. 167—168); В. А. Пяст, Башенный театр (Встречи. М., 1929, с. 167); П. А. Валуйев, Дневник (М., 1961, т. 1, с. 149); А. Ф. Кони, Из прошлого петербургской прокуратуры (Избр. произв., М., 1953, т. 2, с. 416); Эдмон и Жюль де Гонкур, Дневник (Дневник. Записки..., т. 1, с. 199)

Ad captandam benevolentiam Для снискания благоволения.

См. Captatio benevolentiae.

Негоже идти к бану с пустыми руками. Бан любит поесть и попить, а его госпожа супруга, верно, лакомка, как и всякая женщина. Потому ad captandam benevolentiam вельможного господина бана, полагаю, следует поднести сома и пять кварт старого вина, а госпоже супруге две головы белого сахара. Август Шенюа, Сокровище ювелира (М., 1963, с. 225).

Ad captandum vulgus Из желания угодить толпе, в угоду толпе, черни.

Bliss, A Dictionary of Foreign Words and Phrases in Current English.

Ad discendum, non ad docendum Для того, чтобы учиться, а не для того, чтобы учить.

Г. Гюллер в своем ответе на вопросник написал: приеду на конгресс ad discendum, non ad docendum. Мы все съезжались с теми же намерениями не то, чтобы учить, а чтобы учиться. В. Д. Спасович, Международный адвокатский конгресс в Брюсселе (Соч., Спб., 1900, т. 9, с. 450).

Ad disputandum Для диспутирования, для обсуждения.

Первыми были опубликованы статьи [В. И. Сергеевича] о территории Московского государства и о служилых людях Московского государства. Небезынтересно отметить, что в этих статьях нашли свое полное выражение и обоснованные мысли, формулированные еще 20 лет перед тем, в тезисах ad disputandum на магистерском диспуте. ЖМНП, 1912, март, ч. 38, с. 25.

Ad extremitates До крайней степени; до последних пределов.

«Такова моя максима... При судебных и сеймиковых съездах держать стол открытый, угощать вином хорошим, и не то что потчевать, а усиленно поить, причем и собственно своего не щадить здоровья; на сеймиках никогда не доходить самому ad extremitates». В. Д. С п а с о в и ч, Мартин Матушевич и его мемуары (Соч., Спб., 1889, т. 1, с. 137).

Ad finem saeculorum До окончания веков; до бесконечности.

*И конец настал всем спорам;
Прежний при дворе декорум,
И пицат кастраты хором
Вплоть ad finem saeculorum.*

А. К. Толстой, Бунт в Ватикане (СС, т. 1, с. 383).

Ad fontes «К источникам» — о необходимости в научной работе обращаться к первоисточникам, а не брать материал из вторых рук, т. е. из пересказа, перевода и т. п.

Знаменитый юрист Иеринг вывел совершенно превратное заключение о мнимом многоженстве героической эпохи из одного места Софокла, которым он пользовался в переводе, между тем как подлинник спас бы его от этой ошибки: филологическая критика ему этого не спустила, справедливо усматривая в этом нарушение своего девиза «ad fontes». Ф. Ф. З е л и н с к и й, Древний мир и мы (Из жизни идей, т. 2, с. 72). А теперь ad fontes: открывайте ваши книги. В нашем издании это будет страница седьмая. Затемин, пожалуйста, читайте вслух. Пока до середины страницы двенадцатой, до слов: «...на тот маловероятный случай, если бы вдруг понадобилось...» Томас Валентин, Без наставника (М., 1969, с. 40).

Ad hoc «Для этого», «применительно к этому», (специально) для этого случая, для определенного случая.

*В октябре 1842 г. Маркс принял на себя руководство газетой * и переселился в Кельн. С этого момента газета приобрела резко оппозиционный характер. И в то же время руководство ею было настолько искусным, что несмотря на двойную, а затем и тройную цензуру (сначала со стороны обыкновенного цензора, затем — регирунгспрезидента, наконец — присланного ad hoc из Берлина г-на фон Сен-Поля**), которой подвергли газету, правительство не могло справиться с такого рода прессой, и оно решило поэтому запретить с 1 января 1843 г. дальнейший выпуск газеты. Ф. Э н г е л ь с, Маркс, Генрих Карл (Соч., т. 22, с. 349—50). Представление дается в маленьком театре, устроенном ad hoc в зале моего нового дома, где я не живу и не смогу жить в ближайшее время. И. С. Тургенев — Полине Виардо, 9.IX 1867 (ПСС в 28 т., т. 5, с. 426).*

Существует версия, будто Краевский был недоволен -- «пушкинскими статьями» Белинского, которые, якобы, никого не интересовали и оставались в журнале неразрезанными; но этот вздорный слух, противоречащий всем другим дошедшим до нас сведениям -- явно придуман ad hoc и post hoc, чтобы показать, что Белинский не сам ушел, а Краевский «прогнал вытисавшегося и неинтересного критика». Р. В. Иванов-Ра-

* «Rheinische Zeitung».

** Сен-Поль Вильгельм (1815—1852) — чиновник прусского министерства внутренних дел. В 1843 г. специальный цензор «Rheinische Zeitung».

з у м н и к, Книга о Белинском (Пг., 1923, с. 80). Первоначально гипотетическая концепция выдвигается на основе какой-то более или менее ограниченной совокупности фактов. Для такой ограниченной совокупности можно всегда найти множество различных механизмов, подобранных так, чтобы исходные факты объяснялись. Эти гипотезы, специально создаваемые для конкретного случая, носят название гипотез *ad hoc* (то есть специально придуманных «к этому», «для этого»). Однако научные гипотезы не являются гипотезами *ad hoc*; будучи выдвинуты первоначально для использования какой-то исходной группы фактов, они непременно ведут к новым следствиям, объясняют и ряд смежных (а подчас внешне весьма далеких) явлений. Л. Б. Баженков, О гипотезе в естествознании (Вопросы философии, 1962, № 9, с. 159). В принципе возможен словарь, рассчитанный на читателя, знакомого с грамматикой входного языка — например, в полном объеме грамматического очерка при словаре (как это фактически имеет место с «Болг.-р. сл.», ср. приведенные выше примеры) или в каком-нибудь ином объеме. Однако, такой подход вряд ли целесообразен, в частности потому, что крайне затрудняется работа переводчиков *ad hoc*, заинтересованных в прочтении небольшого текста и не имеющих возможности или потребности основательно ознакомиться с грамматикой данного языка. В. П. Берков, Вопросы двуязычной лексикографии (Л., 1973, с. 34). Для визита ко мне он надел штаны, сшитые из пледа какого-то шотландского клана, и даже заранее настроился *ad hoc*: литературный чудак, немного не в своем уме и при этом обладающий высшей утонченностью вымирающих аристократических родов. Эдмон и Жюль де Гонкур, Дневник (Дневник. Записки..., т. 2, с. 306).

Ф. Энгельс — Адольфу Зорге, 4.11. 1887 (Соч., т. 36, с. 560);

Ф. Энгельс — Вильгельму Либкнехту, 27. [28.] V 1872 (Соч., т. 33, с. 399); А. И. Герцен — Н. П. Огареву, 17.(5.) III 1869 (СС, т. 30, кн. 1, с. 63); Он же — Н. А. Герцен, 30.(18.) IV 1869 (СС, т. 30, кн. 1, с. 100); Н. П. Огарев, Университеты закрывают! (Избр. соц.-полит. и филос. произв., т. 2, с. 77); А. Ф. Кони, Присяжные заседатели (СС, т. 1, с. 390); Он же, Судебные следователи (СС, т. 4, с. 123); Он же, Воспоминания о деле Веры Засулич (СС, т. 2, с. 34); Он же, Память и внимание (СС, т. 4, с. 84); К. А. Тимирязев, Чарльз Дарвин и его учение (Соч., т. 7, с. 387); Оноре Бальзак, Блеск и нищета куртизанок (СС, т. 10, с. 343); Эдмон и Жюль де Гонкур, Дневник (Дневник. Записки..., т. 2, с. 352—53)

Ad hominem Применительно к человеку.

См. *Argumentum ad hominem*.

Оружие критики не может, конечно, заменить критики оружием, материальная сила должна быть отброшена материальной же силой; но и теория становится материальной силой, как только она овладевает массами. Теория способна овладеть массами, когда она доказывает *ad hominem*, а доказывает она *ad hominem*, когда становится радикальной. К. Маркс, К критике гегелевской философии права. Введение (Соч., т. 1, с. 422). Словом сказать, «нигилизм» — это то же самое, что некогда и столь же удачно клеймилось кличками: «фармазон», «вольтерианец». Мы, потомки, конечно, смеемся над этими кличками, но очень может статься, что современники чувствовали себя не особенно ловко, когда обращались *ad hominem*: а ну-тка, имярек, фармазон! ответствуй! М. Е. Салтыков-Щедрин, Круглый год, Первое мая (СС, т. 13, с. 455). Самым тяжелым для меня был тот аргумент *ad hominem*, который, наконец, пустил в ход Курочкин. Он спрашивал: если он, Курочкин, старый, опытный, никогда себе не изменявший писатель, находит возможным работать у Некрасова, то неужели же мне, писателю начинающему и еще ничем себя не заявившему, это постыдно? Н. К. Михайловский, Литературные воспоминания (ПСС, Спб., 1909, т. 7, с. 47). Я без всякого преувеличения подумывал, не должно ли поучить некоего Любошица палкой или иным подобным средством. — В Петербурге приходилось «подумывать» о таких же аргументах *ad hominem* в отношении Буренина. П. П. Перцов, Литературные воспоминания (М.—Л., 1933, с. 218). Кроме того, я думаю, что неправилен самый метод критики *ad hominem*, неправилен, хотя его и признают новые французские критики. Леся Украинка — О. С. Ма-

ковею, 28.V — 1893 (СС, т. 4, с. 265). □ В парафразе см. *Adversus hominem*.

Н. К. Михайловский, *Отклики* (Спб., 1904, с. 339—40); Жюль Верн, *С земли на луну* (СС, т. 1, с. 426).

Ad honores «Ради почета», «из чести», т. е. ради одной только чести, без оплаты, безвозмездно — о выполнении каких-л. общественных обязанностей.

Я знал еще прежде, что Багер — испанский консул ad honores в Керчи, человек, кажется, торгующий и богатый. У него где-то здесь недалеко имение. К. Н. Леонтьев, *Страницы воспоминаний* (Спб., 1922, с. 55).

Adhuc sub iudice lis est Дело еще у судьи, дело еще не решено, спор еще не решен.

Гораций, «Наука поэзии», 77—78:

Quis tamen exiguós elegós emiserit áuctor,
Grámmaticí certánt et adhuc sub iudice lis est.

Впрочем, имя творца элегических скромных двустуший
Нам неизвестно досель, хоть словесники спорят и спорят.

(Пер. М. Гаспарова)

Относительно *Ариадны* — *adhuc sub iudice lis est*. Речь идет здесь именно о юридическом споре. У Диодора она фигурирует в качестве звезды. Созвездия такого я не нахожу. Но зато есть такая малая планета — № 43, таблица II, Медлер, последний выпуск, 5 издание (оно у меня имеется), Берлин, 1861. Таким образом, эта девица во всяком случае на небе имеется. Остается лишь весьма щекотливый юридический вопрос: кто из вас выиграл пари — ты или Лунус. Твое общее утверждение, что все персонажи, помещенные греками среди звезд, продолжают существовать в астрономических картах, остается все же очень сомнительным. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 28.IV 1862 (Соч., т. 30, с. 186).

Ad impossibilia nemo obligatur (или tenetur) К невозможному никого не обязывают.

Одно из положений римского права.

Ср. *Ad turpia nemo obligatur*.

«Во всяком случае, это должно, а потому и может быть сделано», — говорит он... Он забывает им самим приведенное бесспорное правило: *ad impossibilia nemo obligatur* (к невозможному никто не обязывается). Б. Н. Чичерин, *О началах этики* (Вопросы философии, М., 1904, с. 304). Обязанность -- христианская -- требует от нас только того, что мы несомненно можем сделать, что находится в нашей власти (*ad impossibilia nemo obligatur*). В. С. Соловьев, *Национальный вопрос в России* (Соч., 2-е изд., Спб., 1913, т. 5, с. 15). Я просто не имею минуты свободной и даже не смею мечтать посетить Вас в Царском, чего бы мне очень хотелось. Вы знаете, что я много лет служил в Юридическом обществе верой и правдой и что мне больно отказываться, но *ad impossibilia nemo tenetur*... А. Ф. Кони — К. К. Арсеньеву, 16.II 1909 (СС, т. 8, с. 258).

Ad (тж. In) infinitum До бесконечности.

...этот процесс не может продолжаться *ad infinitum*, да и несовместимо с самой природой *Crédit Mobilier*, чтобы его акции снизились до их нарицательной цены в 500 франков. К. Маркс, *Французский Crédit Mobilier* (Соч., т. 12, с. 301). Но что же прикажете мне делать? Не могу же я повторять «Записки охотника» *ad infinitum*! А бросить писать тоже не хочется. И. С. Тургенев — И. А. Гончарову, 7.IV 1859 (ПСС, т. 3, с. 290). Николай Витальевич * положил на музыку номеров двенадцать на слова Гейне, все очень хорошие вещи. Если бы их здесь можно было напечатать, это была бы для нас реклама. «Тарас Бульба» все оркестру-

* Н. В. Лысенко (1842—1912) — украинский композитор.

ется *ad infinitum*. Леся Украинка — М. П. Косачу, 30.XI 1893 (СС, т. 4, с. 274). *Занимайтесь математикой. Мне кажется, что x плюс y не менее занимательны, чем «Проклятие Кехамы»**, и гораздо понятнее. Поэмы мастера Саути в самом деле подобны параллельным линиям — они могут быть продолжены *ad infinitum* и нигде не встретятся ни с чем, хотя бы наполовину таким нелепым, как они сами. Джордж Байрон — Уильямсу Харнессу, 6.XII 1811 (Дневники. Письма, с. 39).

К. Маркс, Запрос Лейарда (Соч., т. 9, с. 194); Леся Украинка — И. Я. Франко, 13.I 1903 (СС, т. 4, с. 396); Джордж Байрон, Дневники. Письма (с. 271); Джон Голсуорси, Путь святого (СС, т. 9, с. 125); Антонио Грамши, Тюремные тетради (Избр. произв., т. 3, с. 51).

Ad interim Временно; временный.

Я потребовал от того, кто здесь распоряжается временно (*ad interim*) за Назр-Алихана, послать на розыски того больного. А. С. Грибоедов — С. И. Мазаровичу, 6.IX 1819 (Соч., с. 485).

Aditum nocendi perfido praestat fides Доверие, оказываемое вероломному, дает ему возможность вредить.

Сенека, «Эдип», 699:

[Cr.] Parúmne me tam lónga defendít fides?

[Oed.] Aditum nocendi pérfido praestat fides.

[Креонт:] Порукой мне послужит верность долгая.

[Эдип:] Личиной служит верность для предателя.

— Эдип подозревает Креонта в желании захватить царскую власть.

Если -- держать себя всегда и во всем в узде и строго соблюдать установленные правила, то -- самоограничение в борьбе с тем, кто обладает свободой действий, для кого допустимо решительно все, лишь бы оно шло на пользу его намерениям, кто не знает ни другого закона, ни других побуждений, кроме тех, что сулят ему выгоду, неправильно и опасно: *aditum nocendi perfido praestat fides*. Мишель Монтень, О привычке и о том, что не подобает менять укоренившиеся законы (Опыты, кн. 1, с. 156).

Adjuro te per eum, qui venturus est judicare vivos et mortuos Заклинаю тебя тем, кто грядет судить живых и мертвых.

В средние века — формула церковного заклинания.

Посреди догматических и абстрактных дискуссий они [монахи] смолкли и остановились как вкопанные перед цветущею лилою — на ней сидел соловей, который, ликуя и рыдая, разливался в нежнейших и сладчайших мелодиях. Душу ученых мужей объяло при этом небывалое блаженное томление, теплые звуки весны ворвались в их закастневевшие от схоластики сердца, их чувства пробудились от тяжелого зимнего сна, они глядели друг на друга в недоуменном восторге, — пока, наконец, один из них не прервал молчание пронизательным замечанием, что тут что-то неладно, что этот соловей, возможно, дьявол... И он стал произносить заклинания, начав, вероятно, с обычной в те времена формулы «*Adjuro te per eum, qui venturus est judicare vivos et mortuos*». Генрих Гейне, К истории религии и философии в Германии (СС, т. 6, с. 27).

Ad libitum По желанию; по (своему) усмотрению; как захочется или сколько угодно.

В музыке — темп исполнения музыкального произведения, предоставляемый на усмотрение исполнителя.

Это можно продолжать *ad libitum* и распространять также и на другие определения. К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 269). Тюрма, где заключенные читают романы и научные книги, организуют клубы, устраивают собрания и совещания без тюремных надзирателей, дважды в день получают мясо и рыбу и при этом *ad libitum* хле-

* Поэма английского поэта Р. Саути (1774—1843).

ба — этого во всей Европе не увидишь. Ф. Энгельс — Фридриху Адольфу Зорге, 31.VIII 1888 (Соч., т. 37, с. 71). *Не имея надобности в меридиональной плоскости, я обращаю трубу ad libitum на удобнейшую звезду и наблюдаю, пока можно ее видеть, утверждая трубу неподвижными винтами.* Н. А. Бестужев — М. Ф. Рейнеке, 8.V 1852 (в кн.: Воспоминания Бестужевых. М., 1951, с. 517). *Знания классические, богословские, философские и пр. предоставляются каждому ad libitum, и охотников на них является сравнительно не слишком много.* Н. А. Добролюбов, Путешествие по северо-американским штатам, Канаде и острову Кубе (СС, т. 4, с. 236). *Верить и сомневаться мы не можем ad libitum, мысли наши текут в известном порядке помимо нашей воли.* Д. И. Писарев, Писемский, Тургенев и Гончаров (СС, т. 1, с. 221—22). *Языческая древность была не слишком взыскательна. Она позволяла иметь всевозможные нравственно-религиозные убеждения; можно было ad libitum сделаться эпикурейцем, стоиком, пифагорейцем; только худых граждан она не жаловала.* Н. И. Пирогов, Вопросы жизни (Избр. педагог. соч., М., 1953, с. 47). *Круглому личику необходимы блестящие глаза; по возможности цвет их должен быть черный, как и цвет бровей. Волосы могут быть ad libitum, поскольку черные глаза все испугают.* Альфред Мюсссе, Мими Пенсон (Избр. произв., т. 2, с. 425).

Ф. Энгельс, Отрывок из Фурье о торговле (Соч., т. 42, с. 327).

Ad limina apostolorum «У порогов апостольских», т. е. в Риме, у папского престола.

«У прага апостольского» (*ad limina apostolorum*), в базилике св. Петра благочестивый полоняник -- исполнился благоговейною благодарностью к богу и сокрушением в своих грехах. Русская старина, 1913, март, т. 153, с. 548.

Ad litteram Буквально.

Ср. *Ad verbum*.

Ad locum «К данному месту», в связи с этим — пометка, вводящая цитату, которая подкрепляет или иллюстрирует сказанное.

Ad majorem censuram gloriam К вящей славе цензуры.

Парафраза, см. *Ad majorem Dei gloriam*.

*Я не считаю возможным возбудить преследование против «Искры», так как суд и обвинительная власть должны иметь дело с конкретным преступлением, точно обозначенным в законе, и в задачу последней не входит привлечение кого-либо к ответственности без фактических оснований, а лишь для поддержки принципа недопустимости тех или иных выходов. Вместе с тем я указывал, что подобный образ действий — *ad majorem censuram gloriam* — неминуемо повлечет за собой оправдательный приговор.* А. Ф. Кони, Мировые судьи (СС, т. 1, с. 299).

Ad majorem Dei gloriam «К вящей славе Божией»; часто в парафразах для прославления, во славу, во имя торжества кого-л., чего-л.

Девиз ордена иезуитов (основанного в 1534 г. Игнатием Лойолой), которым лицемерно прикрывались многочисленные преступления, направленные к укреплению власти папы.

*Критическая критика в своем абсолютном наличном бытии, в лице г-на Бруно [Бауэра], объявила массовое человечество, все то человечество, которое не есть критическая критика, своей противоположностью, своим существенным предметом: существенным потому, что масса существует *ad majorem gloriam dei*, критики, духа; предметом — потому, что она есть всего лишь материя критической критики.* К. Маркс и Ф. Энгельс, «Святое семейство, или критика критической критики» (Соч., т. 2, с. 159). *В присутствии короля, двора, рыцарей, кардиналов и прелестнейших придворных дам, при многочисленном населении всей Севильи была сожжена кардиналом великим инквизитором разом чуть не целая сотня еретиков *ad majorem gloriam dei*.*

Ф. М. Достоевский, Братья Карамазовы (СС, т. 9, с. 312). *Загляните в любую зоологию и посмотритесь в изображение гиены. Ее заостренная книзу мордочка не говорит ни о лукавстве, ни о подвохе, ни, тем менее, о жестокости, а представляется даже миловидною. Это хорошее впечатление она производит благодаря небольшим глазкам, в которых светится благосклонность. У прочих острорылых глаза чистые, быстрые, блестящие, взор жесткий, плотоядный; у нее — глазки томные, влажные, взор — доброжелательный, приглашающий к доверию. У ксендзов такие умильные глаза бывают, когда они соберутся *ad majorem dei gloriam* в совести у насомых пошарить.* М. Е. Салтыков-Щедрин, Гиена (СС, т. 16, кн. 1, с. 194—95). *Во всем мире нельзя найти такой прекрасной и высокой вещи, которую нельзя было бы злоупотребить и пользоваться ею как предлогом для дурных целей... Кто не знает, какие ужасы совершались под предлогом *ad majorem Dei gloriam*.* М. А. Антонович, Чарльз Дарвин и его теория (Избр. филос. соч., М., 1945, с. 348). □ *Бермбах сидит пять недель. Если бы его освободили тотчас же по окончании процесса, то прусские суды открыто признали бы свое безропотное, рабское подчинение прусской полиции. И Бермбах сидит *ad majorem gloriam* прусских судей.* К. Маркс, Разоблачения о кельнском процессе коммунистов (Соч., т. 8, с. 455). *Об одесской истории приходится выждать более подробных сведений, до сих пор все слишком противоречиво. Лупус бушует против союзников за то, что они до сих пор не разгромили русских *ad majorem gloriam* Абердина и Бонапарта.* Ф. Энгельс — К. Марксу, 1.V 1854 (Соч., т. 28, с. 297). *Говоря о московских гостиниц и столовых, я говорю о тех, в которых некогда царил А. С. Пушкин, где до нас декабристы давали тон; где смеялся Грибоедов — где Редкин выводил логически личного бога, *ad majorem gloriam Hegeli*...* А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 9, с. 153). *Субъективисты à la г-да Кареев и Михайловский думали, что теория Маркса противостоит объективному процессу развития общественных отношений субъективным планам людей и осуждает эти планы *ad majorem gloriam* объективного процесса.* Г. В. Плеханов, О тактике вообще, о тактике николаевского генерала Реада в частности, и о тактике Б. Кричевского в особенности (Соч., т. 12, с. 135). В парафразах см. тж. *Ad majorem sensurae gloriam* и *Ad majorem hominis gloriam*.

К. Маркс — Ф. Энгельсу, 22 XI 1854 (Соч., т. 28, с. 344); К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 542); Ф. Энгельс — Вильгельму Либкнехту, 16.IV 1888 (Соч., т. 37, с. 46); Н. К. Михайловский, Из дневника и переписки Ивана Непомнящего (Соч., т. 2, с. 730); К. К. Арсеньев, Гниение Запада (За четверть века. Пг., 1915, с. 492); А. Ф. Кони, Обвиняемые и свидетели (СС, т. 1, с. 147); С. А. Венгеров, Героический характер русской литературы (Спб., 1911, т. 1, с. 109); Леся Украинка — О. П. Косач, 17.II 1913 (СС, т. 4, с. 511); Брет-Гарт, В миссии Сан-Кармел (СС, М., 1966, т. 2, с. 490); Роже Мартен дю Гар, Семья Тибо (М.—Л., 1959, т. 1, с. 164).

Ad majorem hominis gloriam К вящей славе человека.

Парафраза, см. *Ad majorem Dei gloriam*.

*Не в том штука, чтобы до отвала накормить голодную птицу, а в том, чтобы существо, уже до отвращения пресыщенное, целесообразными мероприятиями побудить сугубо себя угучнить, *ad majorem hominis gloriam*.* М. Е. Салтыков-Щедрин, Круглый год. Первое декабря. (СС, т. 13, с. 561).

Ad manum Под рукой.

Ad maximum «До наибольшего», до высшего предела, до максимума.

*Нервы их [пномарей] напряжены *ad maximum*, малейшего звука достаточно для того, чтобы они всполошились и зазвонили ранее традиционного срока.* А. П. Чехов, Осколки московской жизни (ПСС, т. 2, с. 401).

Ad meliōra tempora До лучших времен.

*Ученые [эмпирики] отсылают объяснение фактов *ad astra, ad meliōra tempora* и тем временем упускают из виду то важное обстоятельство, что ставя себе конечною целью представление подробностей и их примитивное, рабское, чисто внешнее объяснение, можно быть очень полезну, но не*

для самого себя (то есть не для собственного знания) и не для науки непосредственно, а только для других исследователей, насколько добросовестно собирается и готовится для них достоверный материал. И. А. Бодуэн де Куртене, Некоторые общие замечания о языковедении и языке (Избр. труды по общему языкознанию, М., 1963, т. 1, с. 53—54).

Ad memorandum Для памяти.

Ad memorandum.— При князе Цицианове Гуляков взял Чары и Беликаны и убит в Чарах в сражении против лезгин: обнадеялся на 15-й Егерский полк, который победил и смаял прочих. А. С. Грибоедов, Путевые записки (Соч., М.—Л., 1959, с. 426).

Ad minimum «До наименьшего», до низшего предела, до минимума.

Возмутительно скудно слушать, как женщины покупают, торгуются и стараются перехитрить надувающего лавочника. Мне стыдно делалось, когда Саша, переворочав массу материи и сбавив цену *ad minimum*, уходила из магазина ничего не купив или приказав отрезать ей копеек на 40—50. А. П. Чехов, Любовь (ПСС, т. 5, с. 298—99).

Ad modum По образцу.

Экспер, лучший критик психологических сочинений школы Гегеля -- говорит: «...одно из печальных обстоятельств всякой истины (= системы) *ad modum Spinozae*, и системы Гегеля в особенности, есть без сомнения вся отгаливающая сторона действительности, все аномалии, уродства, расстройств, болезни, помешательства и в конце всего смерть». ЖМНП, 1917, март, ч. 68, с. 36.

Admonet et magná testátur vóce per úmbras Увещевает и громким голосом взывает средь теней.

В е р г и л и й, «Энеида», VI, 616—620:

Sáx(um) ingéns volvúnt alií, radiísque rotárum
Districtí pendént, sedet æternúmque sedébit
Ínfelix Theséus, Phlegyásque misérrimus ómnis
Admonet et magná testátur vóce per úmbras:
Discite jústitiám monit(i) et non témnere dívos.

Катят камни одни, у других распятое тело
К спицам прибито колес. На скале Тесей горемычный
Вечно будет сидеть. Повторяя одно беспрестанно,
Громко взывая к теням, возглашает Флегий злосчастный:
«Не презирайте богов и учитесь блюсти справедливость».

(Пер. С. Ошерова)

Со всех концов мыслящего мира люди устремляли свои взоры на эту вершину, где сиял человеческий разум. И когда везатная ночь оболакивала все кругом, оттуда доносился могучий голос, который ободрял их во тьме. *Admonet et magna testatur voce per umbras*. Виктор Гюго, Наполеон Малый (СС, т. 5, с. 132). Записная книжка Шарпантье содержала одну-единственную строку — стих, который он вписал туда в темноте, у подножия баррикады, слушая как говорил Дени Дюссю: «*Admonet et magna testatur voce per umbras*». Он же, История одного преступления (СС, т. 5, с. 547).

Он же, Предисловия к различным изданиям сборника «Оды и баллады», издание 1824 года (СС, т. 14, с. 33).

Ad narrandum, non ad probandum Для того, чтобы рассказать, а не для того, чтобы доказать.

Кому случалось слышать хоть один раз его [И. С. Аксакова] живую речь, тот не мог сомневаться в том, что он был рожден оратором — но оратором *ad narrandum, non ad probandum*. К. К. Арсеньев, Иван Сергеевич Аксаков (За четверть века. Пг., 1915, с. 253—54). При чтении -- статьи кажется иногда, что она написана не столько -- *ad narrandum*, сколько *ad probandum*, для оправдания нынешней точки зрения автора. Г. В. Плеханов

ханов, Политическое социально-революционное обозрение (Соч., т. 3, с. 96).

Ad notam «Для заметки»; к сведению.

Ad oculos Наглядно, воочию.

...возможно, что в ближайшее время основательно займусь анатомией и физиологией и, кроме того, буду посещать лекции (где предмет демонстрируется *ad oculos* и анатомируется). К. Маркс — Ф. Энгельсу, 4.VII 1864 (Соч., т. 30, с. 342). ...с твоей стороны упущение, что ты не делал резюме. -- Резюме были бы уместны, чтобы филистер получил *ad oculos* цельное представление. Ф. Энгельс — К. Марксу, 5.XII 1860, (Соч., т. 30, с. 93). В вашем городе, который был главнейшей ареною того знаменательного, отмеченного во всей Европе чествования Академии, о котором все вы знаете, — этот последний вопрос, как говорится, *ad oculos* продемонстрирован. А. В. Луначарский, Основы театральной политики Советской власти (Соч., т. 3, с. 253).

К. Маркс, Дебаты о свободе печати (Соч., т. 1, с. 64); К. Маркс — А. Руге, 20.III [1842] (К. Маркс и Ф. Энгельс. Из ранних произведений, М., 1956, с. 242); Ф. Энгельс — К. Марксу, 19.XI 1844 (Соч., т. 27, с. 9).

Ad omnia Для всего, по всем предметам — о степени подготовки.

Так или иначе, я сдал экзамен отлично, или по крайности убедил себя в этом, и был удостоен высокого, звучного и громкого звания бакалавра, будучи признан подготовленным *ad optima*. Фернандес де Лисарди, Перикильо Сарньенто (М.—Л., 1964, с. 83—84).

Ad patres «К праотцам», «к предкам», т. е. на тот свет (обычно — отправиться или отправить).

Библия, 4 Книга Царств, 22.20; Деяния апостолов, 13.36.

Лет сорок тому назад жили люди, которые описали «Германию в ее глубочайшем унижении». Хорошо, что они уже отправились *ad patres*. Теперь они не могли бы написать подобной книги: они не могли бы придумать название для нее, а если бы выбрали старое, то впали бы в противоречие сами с собой. К. Маркс и Ф. Энгельс, Доклад франкфуртской комиссии об австрийских делах (Соч., т. 6, с. 72). А то здесь другой доктор, приезжает к больному... а больной уже *ad patres*. И. С. Тургенев, Отцы и дети (ПСС и писем, т. 8, с. 314). Надобно жить, пока еще кое-какие ресурсы есть, а потом пора и *ad patres*. М. А. Балакирев — В. В. Стасову, 3.VI 1863 (М. А. Балакирев и В. В. Стасов, Переписка. М., 1970, т. 1, с. 212). Особь, транспортирующаяся по железной дороге, именуется пассажиром, прибыв же к месту своего назначения, переименовывается в покойника. Человек, едущий к тетке в Тамбов или к кузине в Саратов, в случае нежелания своего попасть волею судеб *ad patres*, должен заявить о своем нежелании, но не позже шести месяцев после крушения. А. П. Чехов, Идеальный экзамен (Краткий ответ на все длинные вопросы) (ПСС и писем, т. 3, с. 30). Нередки случаи, когда, по-видимому, самая пустая рана головы, отнесенная к легким побоям, оканчивается омертвением костей черепа и, стало быть, пугешеством *ad patres*. Он же, Драма на охоте (ПСС и писем, т. 3, с. 291). Так или иначе, но мне, как редактору «Библиотеки», нечего, стало быть, сожалеть, что я дал главный ход автору «Некуда», хотя он так и повредил журналу этой вещью. Теперь, когда и этот автор давно уже отошел *ad patres*, какие же могут быть у нас счеты? П. Д. Боборыкин, Воспоминания (М., 1965, т. 1, с. 360). Мы еще посмотрим, чей черт страшнее будет — мой ли, или этой туберкулезной бациллы! Я не могу сказать так, как Вы, что мне только то и то закончить, и можно отправляться *ad patres*, потому что мне столько, столько нужно написать, что проживи я три жизни, то и то еще не знаю, успела ли бы я все сделать. Леся Украинка — М. И. Павлыку, 5.XII 1891 (СС, т. 4, с. 256—57). Ты видела, как он меня хватил ногой! Мы заслужили, чтоб нас отправить *ad patres*; ведь в конце концов это мы поставили его в затруднительное положение... Оноре Бальзак, Блеск и нищета куртизанок (СС, т. 10, с. 506).

А. И. Тургенев — П. А. Вяземскому, 15.X 1819 (ОАВ, т. 1, с. 328); Н. А. Некрасов. Молодик на 1843 год (СС, М., 1967, т. 7, с. 76); А. П. Чехов, Мои жены (ПСС и писем, т. 4, с. 318); Н. П. Макаров, Мои семидесятилетние воспоминания (СПб., 1881, ч. 1, с. VII); Е. Н. Чириков, Инвалиды (Повести и рассказы, М., 1961, с. 176); П. Ф. Якубович, В мире отверженных (М.—Л., 1964, т. 2, с. 262); Альфонс Доде, Борьба за существование (СС, т. 2, с. 421); Проспер Мериме, Хроника царствования Карла IX (СС, т. 1, с. 338).

Ad perpetuam rei memoriam В вечную память события.

Формула мемориальной надписи. Этой фразой начинается булла римского папы Климента XIV об упразднении ордена иезуитов (1774 г.).

Ad personam Персонально, лично.

О. Квинтилиан -- получил *ad personam* запрос, почему он не огласил народу консисторский циркуляр против пьянства, но о. Квинтилиан -- на запрос консистории не ответил и циркуляра не огласил народу, зная, что больших неприятностей ему за это быть не может. Иван Франко, Великий Шум (СС, т. 5, с. 574).

Ad referendum «К докладу».

Пометка на документе, означающая, что он должен быть представлен на рассмотрение и одобрение его высшей инстанцией.

В исследовании силы и продолжительности нарочно подделанных памет и опытами экспериментальной психологии едва ли можно много достигчь. Наконец, ложь и авизанная, т. е. придуманная и выношенная не самим свидетелем, а вложенная в его уста для посторонних ему целей, так сказать сообщенная ему *ad referendum*, почти всегда представляет уязвимые стороны. А. Ф. Кони, Память и внимание (из воспоминаний судебного деятеля). (СС, т. 4, с. 117).

Ad rem «К делу», по существу дела.

См. *Argumentum ad rem*.

Ad rem, ибо *politica* у нас, добропорядочных, моралистически настроенных немцев, относится к *formalia*, на основании чего уже Вольтер заключил, что мы имеем самые солидные учебники публичного права. К. Маркс — А. Руге, 20.III [1842] (К. Маркс и Ф. Энгельс, Из ранних произведений. М., 1956, с. 244). Изобретатель не нравится, но изобретение то может понравиться? А они [члены технического совета] вместо *ad rem* — *ad hominem* — не «Что изобрел?», а «Кто он?» В. Д. Дудинцев, Не хлебом единым (М., 1968, с. 143). Я имею в виду, милостивый государь, вас, — сказал аббат Леканю, указывая на Коффа, — вас, милостивый государь, аббата Дисжонваля и меня. К чему посвящать в эти дела еще генерала Фари, при всем уважении, которого он вполне достоин? Люсьен пришел в восторг от этих слов *ad rem*. Стендаль, Люсьен Левен (Красное и белое) (СС, т. 2, с. 535). Знаю, что огненный язык святого духа не сияет над его головой. Но оставим это! *Ad rem*. Август Шеноа, Крестьянское восстание, М., 1955, с. 185.

Adscripti glebae См. *Glebae abscripti*.

Ad se ipsum «К самому себе».

Латинский перевод названия этического сочинения «*Eis heauton*», написанного на греческом языке римским императором Марком Аврелием (161—180) в форме поучения, обращенного к самому себе.

Adsum qui feci См. *Me, me, adsum qui feci*.

Ad totālem evaporatiōnem «До полного испарения», полностью, без остатка.

В одном из последних писем от тебя нашел я лучшее подтверждение моим словам — во-первых, твои мистические фантазии улетучиваются *ad totalem evaporationem*, во-вторых, ты жалуешься на недосуг от дружбы и друзей. А. И. Герцен — Н. П. Огареву, 2.XII 1839 (СС, т. 22, с. 55).

Ad turpia nemo obligatur «К постыдному никого не обязывают», никто не может заставить другого совершить безнравственный поступок.

Общее положение римского права.

Ср. Ad impossibilia nemo obligatur.

Ad unguem «До ногтя»; до полного совершенства; точно, безукоризненно.

Гораций, «Сатиры», I, 5, 32: *Ad unguem factus homo* «Безупречный человек».

По объяснению древнего комментатора, выражение возникло из скульптурной техники: обработка мраморной статуи считалась законченной, если при проведении по ее поверхности ногтем не ощущалось шероховатости.

В одной услуге он мне во всяком случае не откажет: наверно, согласится передать письмо Софье.— Вы попали в точку ad unguem. Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 659).

Ad unum (omnes) (Все) до единого.

Ad usum Для употребления; для использования.

Теперь особая история ad usum твоего философского скепсиса о том, что 9/10 всего, что с людьми бывает,— чистойшей консеквентность их действия. А. И. Герцен — Н. П. Огареву, 15 (3) I, 1869 (СС, т. 30, кн. 1, с. 38).. *Они, впрочем, даже и не отдают себе полного отчета в значении этого явления на Западе, а так просто, как истинные попугаи, твердят чужое с голосу, ad usum русской публики, для ее назидания.* И. С. Аксаков, Против национального самоотречения и пантеистических тенденций в статьях В. С. Соловьева (СС, т. 4, с. 203).

Ad usum Delphini См. *In usum Delphini*.

Что взгляды Чернышевского на политические задачи западно-европейского пролетариата никогда не отличались большой ясностью, лучше всего показывает — мнение его о значении всеобщего избирательного права. Мы заимствуем это мнение из статьи «Июльская монархия», написанной уже в 1860 году, т. е. в то время, когда, окончательно разочаровавшись в правительственной постановке крестьянского вопроса, он не мог уже ничего написать ad usum delphini. Г. В. Плеханов, Н. Г. Чернышевский (Соч., т. 5, с. 63). [*Судебный*] *Устав 1863 г. на место механического преподавания одного текста законодательства ввел изучение права как науки самостоятельной и не имеющей иной цели, кроме отыскания истины и правды чистой, а не приношенной ad usum Delphini.* Г. А. Джаншиев, Университетская автономия (Эпоха великих реформ, с. 297). *На русской почве и Шеллинг, и Фихте, и Гегель получили самую неожиданную окраску: они были изложены и переделаны ad usum delphini.* Р. В. Иванов-Разумник, Белинский (История русской общественной мысли [Пг.], 1918, в. 3, с. 6). *Есть две истории: официальная, лживая история, которую преподают в школе, история ad usum delphini, и история тайная, раскрывающая истинные причины событий, история постыдная.* Оноре Балзак, Утраченные иллюзии (СС, т. 9, с. 459). □ *в парафразе см. Ad usum populi.*

Б. М. Маркевич, Четверть века назад (ПСС, т. 4, с. 110); Г. В. Плеханов, История русской общественной мысли (Соч., т. 20, с. 300—301); Г. А. Джаншиев, Основы судебной реформы (М., 1914, с. 55); А. Ф. Кони — М. М. Стасюлевичу, 28.XI 1878 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке. Спб., 1912, т. 4, с. 424—425); Генрих Гейне, Английские фрагменты (СС, т. 4, с. 378).

Ad usum populi Для употребления народа.

Парафраза, см. *Ad usum Delphini*.

Вяземский является продолжателем официального песнопевца российских побед — Державина. Он служит службу и государственную, и народную, он сочиняет стихи по условному, почти казенному шаблону, судит прямолинейно с удивительным и неоправдываемым событиями самохвалством. Любопытно было бы сопоставить эти грубые изделия, сработанные не

пером, а мазилкою *ad usum poruli*, с другим произведением молодого поэта, остроумнейшим и популярнейшим, вылившимся, вероятно, экстремом в счастливую минуту в 1827 году, под заглавием «Русский бог»... В. Д. Спасович, П. А. Вяземский (Соч., т. 8, с. 6).

Ad usum proprium Для личного (ис)пользования.

Мы расстались холодно, но учтиво. Казалось бы, чего еще? Нет, на другой же день Головин наградил меня следующим письмом:

(*Ad usum proprium*) После сегодняшнего разговора не могу я вам отказать в сатисфакции иметь обцинку, имейте! Полемики же вести я никакой не намерен, следовательно, избегайте все, что может дать повод к ней. А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 11, с. 415).

Ad valorem По стоимости — о пошлинах, размер которых определяется стоимостью ввозимых товаров.

...упрощается способ обложения целого ряда товаров, пошлины с которых будут взиматься в определенном размере, а не ad valorem. К. Маркс, Беспорядки в Константинополе (Соч., т. 9, с. 71).

Ad verbum Слово в слово; дословно.

Ср. *Ad litteram*.

Adversum stimulum calces Против рожна пятый — о безуспешном сопротивлении превосходящей силе.

Ср. *русс.* Переть против рожна.

Теренций, Формион, 75—78 — из разговора двух рабов, одному из которых был поручен надзор за поведением молодого хозяина:

[G.:] Соер(i) advorsari primo: quid verbis opust?

Seni fidelis dum sum, scapulas perdididi

[D.:] Venere in mentem m(i) istaec; namque inscitiast

Advorsum stimulum calces.

[Гета:] Сначала я пробовал сопротивляться — да что тут говорить? Оправдывая доверие старика, я поплатился своими лопатками.

[Дав:] Так я и думал. Ведь это сущее неразумие — переть против рожна.

Harbottle, Dictionary of Quotations (classical).

Adversus hominem Против человека.

Образовано Марксом по аналогии с *Ad hominem*.

*Та или иная организация материальной жизни зависит, конечно, каждый раз от развившихся уже потребностей, равно как и их удовлетворение само есть исторический процесс, которого нет у овец или собак (главный аргумент Штирнера, упорно выдвигаемый им adversus hominem), хотя овцы и собаки в своем теперешнем виде являются, несомненно, — правда, malgré eux * продуктом исторического процесса.* К. Маркс и Ф. Энгельс, Немецкая идеология (Соч., т. 3, с. 71—72).

Adversus necessitatem ne dii quidem resistunt Против необходимости не властны и сами боги.

Выражение является переводом на латинский язык приводимых у Платона (Протагор, 345 Д) слов древнегреческого поэта Симо니다, который, в свою очередь, приводит их как изречение митиленского народного вождя Питтака, одного из канонических «семи мудрецов» древности.

Advocatus Dei Адвокат Бога.

Ср. *Advocatus diaboli*.

У меня создалось впечатление, что попытка Мортон сыграть роль advocatus Dei в пользу Констанс была неудачна. Ричард Олдингтон, Прощайте, воспоминания (М., 1961, с. 220).

* помимо их воли (фр.).

Advocātus diaboli Адвокат дьявола.

Согласно установившейся в католической церкви процедуре, канонизация нового святого проводилась в форме диспута между двумя сторонами. Один из участников спора, advocatus Dei, превозносил достоинства канонизируемого, другой, advocatus diaboli, выступал с возражениями.

В расшир. смысле адвокат дьявола — защитник безнадежного дела, в которое не верит сам защищающий его; часто «адвокатом дьявола» называют всякого присяжного хулигателя, который даже в хорошем непременно старается найти недостатки.

...в тот самый момент, когда г-н де Носедаль, министр внутренних дел, предлагал кортесам драконовский закон о печати, Нарвах, глава правительства, действовал в сенате в качестве advocatus diaboli, сиречь поборника революции и военного восстания. К. Маркс, Интересные разоблачения (Соч., т. 12, с. 226). Сделанные в совещании против суда присяжных легковесные возражения сыграли, быть может, незавидную, но неизбежную по природе вещей роль — advocatus diaboli, без которой, как известно, не могла состояться процедура канонизации в средние века. Г. А. Джаншиев, Накануне пересмотра судебных уставов и новелл (вместо предисловия к 5-му изданию) (Эпоха великих реформ, с. LVIII). Два часа длилась довольно мучительная дискуссия. Оба знаменитых физика [Эренфест и Эйнштейн] были, что называется, «advocati diaboli» — «адвокатами дьявола». Они выискивали всяческие возражения, задавали очень сложные вопросы. Если я [Ю. Б. Румер] не мог ответить, они искали ответ сами; спорили друг с другом, пытаясь таким образом пробиться сквозь трудности. А. Ливанова, Академический город в Сибири. Студенты и преподаватели (Знамя, 1962, № 12, с. 153). Каждого здравомыслящего француза, пытавшегося противопоставить разумную умеренность безграничному честолюбию одержимого демоном императора, слепо бросающего навстречу своей гибели, каждого, кто не приковывал себя раболепно и подобострастно, забыв обо всем на свете, к его колеснице -- всех эта легенда с дантовой суровостью ввергает в ад, и Фуше предстает в ней как предатель из предателей, advocatus diaboli. Стефан Цвейг, Жозеф Фуше (СС, т. 4, с. 582—83). □ В спорах ползень иногда бывает «адвокат дьявола» — защитник нелепого, всеми отвергаемого взгляда. Эту роль взяла теперь «Искра». План ее очень удобен для учебных целей опровержения нелепости в кружках, на летучках, массовках и т. д., для более отчетливого противопоставления лозунгов революционного пролетариата и лозунгов монархической либеральной буржуазии. В. И. Ленин, Самое ясное изложение самого путаного плана (ПСС, т. 11, с. 211).

К. Маркс, Рабочий митинг в Лондоне (Соч., т. 15, с. 467); В. И. Ленин, Кадеты второго призыва (ПСС, т. 17, с. 55—56); Он же, Из экономической жизни России (ПСС, т. 6, с. 289); В. В. Воровский, В подземном царстве (Соч., М., 1931, т. 2, с. 469); Генрих Гейне, О Польше (СС, т. 5, с. 103); Томас Валентин, Без наставника (М., 1969, с. 279).

Ad vocem «К слову», «кстати сказать», по поводу, что касается или кстати.

Ad vocem Дюринга *. С него и того уже много, что он почти без оговорок принимает раздел о «первоначальном накоплении» **. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 8.I 1868 (Соч., т. 32, с. 8). *Ad vocem Ариадны*, -- я безусловно прав. Старые изображения с о з в е з д и й все еще существуют на современных картах. Утверждения Диодора не авторитетны. Он не был астрономом. Кроме того, важен буквальный текст. Я держал пари за созвездие. Что она фигурирует среди новооткрытых астероидов, это мне самому пришло потом в голову, однако это, разумеется, не имеет никакого отношения к делу ***. Ф. Энгельс — К. Марксу, 5.V 1862 (Соч., т. 30, с. 188). *Ad*

* Е. Дюринг — «Маркс, Капитал, критика политической экономии».

** В VI главе «Капитала».

*** Ср. цитируемое выше (Adhuc sub iudice lis est) письмо Маркса, от 28.IV.1862 г. По существу спора с Вольфом («Лупусом») Энгельс прав. Он имел в виду созвездие Северной Короны (Corona Borealis), которое, по представлениям древних, было перенесенным на небо венцом возлюбленной бога Диониса Ариадны.

восет Михаэль Бер; не забудь, если он сейчас там, передать ему мой сердечный привет. Генрих Гейне — Мозесу Мозеру, 25.VI 1824 (СС, т. 9, с. 366). *Ad vocem, удивительно! (Чтоб вернуться к нашему путешествию, вернее, чтоб только приступить к нему). На поезде передвигаешься с удивительной быстротой.* Шандор Петефи, Путевые письма к Фридешу Керени, 6.VII 1847 (СС, 1953, т. 4, с. 50).

К. Маркс — Ф. Энгельсу, 25.III 1868 (Соч., т. 32, с. 43); К. Маркс — Ф. Энгельсу, 3.XI 1859 (см. Quod non); Ф. Энгельс — К. Марксу, 6—7.V 1868 (см. Principiis obsta).

Ad vocem populi К голосу народа; к общему мнению (обычно — обращаться, апеллировать, присоединяться).

Нередко случается, что молодые читатели Трембецкого хвалят лишь для того, чтобы присоединить свой голос ad vocem populi, а подчас высказывают о его произведениях странные, с чужого голоса повторяемые мнения. Адам Мицкевич, Объяснения к описательной поэме «Софиевка» (СС, т. 4, с. 43).

Aequam meménto rébus in árduis serváre méntem Старайся сохранить присутствие духа и в затруднительных обстоятельствах.

Гораций, «Оды», II, 3, 1 сл.:

Aequam meménto rébus in árduis
Serváre méntem, nón secus ín bonis
Ab ínsolénti témporátam
Láetitiá, moritúre Délli,
Seu máestus ómni témpore víxeris,
Seu t(e) ín remóto grámine pèr dies
Festós reclínatúm beáris
Interióre notá Falérni.

Хранить старайся духа спокойствие
Во дни напасти; в дни же счастливые
Не опьяняйся ликованием,
Смерти подвластный, как все мы, Деллий.
Печально ль жизни будет течение
Иль часто будешь ты услаждать себя
Вином Фалерна лучшей марки,
Праздник на мягкой траве встречая.

(Пер. А. Семенова-Тян-Шанского)

Ты тот самый изменник, по чьей милости мы чуть не растянулись посреди двора? Но мы все-таки удержались в седле. Aequat meménto rebus in arduis servare... Вальтер Скотт, Приключения Найджела (СС, т. 13, с. 511). *Этим вечером он воздаст должное своему вину — не станет курить, пока не допьет его. Верно сказал старик Гораций: aequat meménto rebus in arduis servare mentem.* Джон Голсуорси, Стоик (СС, т. 12, с. 297).

Aequat causa effectum Причина равносильна следствию.

Несоответственность между громадностью результата и ничтожностью ближайшего повода, так часто повторяющаяся в истории наук -- эта несоответственность, конечно... не опровергала любимой аксиомы Майера: aequat causa effectum. К. А. Тимирязев, Растение и солнечная энергия (Соч., т. 1, с. 220—21).

Aequo animo «Со спокойствием духа», невозмутимо, спокойно.

Сенека, «Письма», LXXVI, 4:

Aequo animo audienda sunt imperitorum convicia «Спокойно выслушивай попреки невежд».

Harbottle, Dictionary of Quotations (classical).

Aëre et aqua interdicti Отлученные от воздуха и воды.
Парафраза римской юридической формулы *Aquae et ignis interdictio*.

См. тж. *Terra, aqua, aere et igni interdicti*.

Он мог бы увидеть в «несчетном множестве миров» настоящую небесно-феодалную монархию с ее оброчными и бобылями, из которых некоторые, как, например, луна, влачат весьма жалкое существование, *aere et aqua interdicti*. К. Маркс и Ф. Энгельс, *Немецкая идеология* (Соч., т. 3, с. 475).

Aere perennius Прочнее меди.

Гораций, «Оды», III, 30, 1

См. *Exegi monumentum*.

Мне обещали доставить и копии с письма Обольянинова, в котором он по-своему доказывает, что Карамзин не заслужил памятника. Не лучше ли бы памятник «*aere perennius*»? ...Обними за меня милое потомство Карамзина и скажи ему и себе, чтобы не мешали, а помогли мне воздвигать другой памятник, коего ни губернатор, ни Времени полет не могут сокрушить*. А. И. Тургенев — П. А. Вяземскому, 4.V 1837 г. (ОАВ, т. IV, с. 15). Ничего не было приготовлено, все сделалось само собой, англичанин принял на себя расход, итальянцы явились с музыкой, русские помогли полякам донести гроб до могилы... И на нас повеяло каким-то духом мира и согласия. Откуда-то взявшаяся надежда посетила разом сердца многих, и многие спросили сами себя: «Отчего разьединенным членам великой семьи несчастья и изгнания не остаться так же соединенными на общее дело, как они теперь соединены около могилы одного из своих? И этот слабый свет примирения сошел в утешение нам среди мрака и потерь, в которых мы живем,— от гроба святого мученика. Если б это было возможно, какой памятник *aere perennius* воздвигся бы Ворцелю! А. И. Герцен, *Смерть Станислава Ворцеля* (СС, т. 12, с. 443). Говорят: пушкинская эпоха, пушкинский Петербург. И это уже к литературе прямого отношения не имеет, это что-то совсем другое. В дворцовых залах, где они [современники Пушкина] ганцевали и сплетничали о поэте, висят его портреты и хранятся его книги, а их бедные тени изгнаны оттуда навсегда. Про их великолепные дворцы и особняки говорят: здесь бывал Пушкин, или — здесь не бывал Пушкин. Все остальное никому не интересно. Государь император Николай Павлович в белых лосинах очень величественно красуется на стене Пушкинского музея; рукописи, дневники и письма начинают цениться, если там появляется магическое слово «Пушкин», и что самое для них страшное — они могли бы услышать от поэта:

За меня не будете в ответе,
Можете пока спокойно спать.
Сила — право, только ваши дети
За меня вас будут проклинять.

И напрасно люди думают, что десятки рукотворных памятников могут заменить тот один нерукотворный, *aere perennius*. Анна Ахматова, *Слово о Пушкине* (Стихи и проза. Л., 1977, с. 552).

Aes triplex «Тройная медь» — о неустрашимости, о твердости духа.

Гораций, «Оды», I, 3, 9:

*Illi robur et aes triplex
Circa pectus erat, qui fragilém truci
Commisit pelagó ratem
Primus*

Знать, из дуба иль меди грудь
Тот имел, кто свой хрупкий челн
Вверить грозным волнам дерзнул
Первый.

(Пер. Н. Гинцбурга)

* Парафраза 4-го стиха из «Памятника» Державина: «И времени полет его не сокрушит».

...он [Пьода] * проявил если не страстность, то все же живое, чисто итальянское красноречие, прибегая то к античным формам, то к своеобразному современному, иногда преувеличенному ораторскому пафосу. К чести его надо признать, что в этом отношении он сумел соблюсти меру, и эти места его речи были очень эффектны. Но в целом всё его выступление было слишком длинно и слишком эмоционально. Жители немецкой Швейцарии обладают *aes triplex* Горация, и все красивые сентенции, все благородные чувства доброго Пьода отскочили от их широкой и твердой груди, не произведя никакого впечатления. Ф. Энгельс, Национальный совет (Соч., т. 6, с. 96).

Aetās paréntum péjor avis tulit

Nos péquiores Поколение отцов, что хуже дедовского, породило нас, еще негоднее.

См. *Damnósa quíd non ínminuít dies?*

Свет портится день ото дня, Джорди. Молодые люди нынешнего века могут с полным правом повторить вслед за поэтом: *Aetas parentum pejor avis tulit nos peiores*. Этот Дэлгарно не пьет и не богохульствует, как его отец, но зато, Джорди, он распутничает, не держит слова и нарушает клятвы. Вальтер Скотт, Приключения Найджела (СС, т. 13, с. 528).

Ætas p̄ima canát Venerés, extrémá tumúltus Ранний возраст пусть поет любовь, поздний — боевое смятение.

См. *Ashogesh canat aetas prima*.

А. С. Пушкин, эпиграф к сборнику стихотворений (Спб., 1826).

Aeterna nox Вечная ночь.

Бергилий, «Энеида», X, 745 сл.:

Ólli dúra quiés oculós et férreus úrguet
Sómnus, in áeternám claudúntur lúmina nóctem.

Оному ж строгий покой и сон железный сжимает
Очи, и взоры его затворяются вечною ночью.

(Пер. С. Соловьева)

— О троянском воине Ороде, убитом вождем рутулов Мезентием.

Aeterna nox сырной лавки поглотит «Дочь Иевфая» вместе с освисанным «Альманзором». Поистине, мрачное настроение владеет мной в течение двух месяцев; я вижу только отверстые могилы, дураков и двуногие арифметические примеры. Генрих Гейне — Людвигу Роберту, 27.XI 1823 (СС, т. 9, с. 339).

Aeterna urbs Вечный город.

Описательное название Рима.

Тибулл, Элегии, II, 5, 23 сл. — о времени прибытия Энея в Италию:

Rómulus áeternáe nondúm formáverat úrbis
Móenia cónsortí nón habitánda Remó.

Ромул еще не сложил те стены вечного града,
Где поселиться не смог вместе с ним брат его Рем.

(Пер. Л. Остроумова)

A fortiōri «Исходя из более весомого»; тем более; и подавно.

В логике означает: то, что доказано в отношении менее очевидного, тем более должно быть признано в отношении более очевидного.

А сказанное о г. Н-оне a fortiori относится к остальным экономистам-народникам: народничество в вопросах о машинах до сих пор стоит на точке зрения мелкобуржуазного романтизма, заменяя экономический анализ сентиментальными пожеланиями. В. И. Ленин, К характеристике экономического романтизма (ПСС, т. 2, с. 184).

* Пьода, Джованни Баттиста (1808—1882) — швейцарский буржуазный политический деятель, итальянец по национальности

Age quod agis Делай то, что ты делаешь,
Источник — Евангелие от Иоанна, 13.27: Quod facis, fac citius
«Что делаешь, делай скорее».

— *Вы знаете латынь?* — резко спросил Лану. — *Знаю.* — *Ну, так вспомните мудрое изречение: age quod agis.* Проспер Мериме, Хроника царствования Карла IX (СС, т. 1, с. 332).

Ager publicus Общественное поле, общественный земельный фонд в республиканском Риме.

... *индивид относится к ним [другим индивидам] или как к -- носителям общей собственности или же как -- к самостоятельным частным собственникам, наряду с которыми общая собственность, ранее поглощавшая все и охватывающая всех в виде особого ager publicus, выступает рядом с множеством этих частных земельных собственников.* К. Маркс, Критика политической экономии (черновой набросок 1857—1858 годов) (Соч., т. 46, ч. 1, с. 462). Таким образом, поземельные владения богача разрастались, и уже Стурий Кассий потребовал нового раздела общественного поля (ager publicus), в которое поступало постоянно определенное количество завоеванных земель. Д. И. Писарев, Аполлоний Тианский (ПСС, 5-ое изд., 1911, т. 2, с. 24). *Пока были в действии благотворительные законы об общественной земле, ager publicus, из которой каждому гражданину давался небольшой участок, достаточный для прокормления его семейства, пока Цинцинат и Регул, командовавшие войсками, сами пахали землю, до тех пор Рим был и честен, и благосостоятелен, и могуществен.* Н. Г. Чернышевский, Капитал и труд (ПСС, т. 7, с. 22). *Наука и поэзия поделят между собой это общее владение (философию и мифологию) — этот ager publicus — и станут единственными обладателями нашей умственной жизни.* П. Н. Ткачев, Знание искусства в истории умственного развития (Избр. соч. на соц.-полит. темы, т. 6, с. 324).

Agnosco veteris vestigia flammae Узнаю следы прежнего огня.

Вергилий, «Энеида», IV, 23 — карфагенская царица Дидона, вспоминая своего убитого мужа, говорит о своей любви к троянскому герою Энею:

Anna, fatēbor enī, miserī post fáta Sychāei
Cónjugis, ét sparsós fratérna caēde Penátes,
Sólus hic inflexit sensús, animúmque labántem
Impulit. Agnosco veteris vestigia flammae.

Анна, сознаюсь, с тех пор как свершилась супруга Сихея
Бедного участь и брат окровавил убийством Пенатов,—
Он один лишь склонил мои чувства и зыбкую душу
Тронул; я узнаю огня ошущенье былого!

(Пер. В. Брюсова)

Кто отнимет у муз любовные вымыслы, тот похитит у них драгоценнейшее из их сокровищ; а кто заставит любовь отказаться от общения с поэзией и от ее помощи и услуг, тот лишит ее наиболее действенного оружия; и сделавший это обвинил бы тем самым бога близости и влечения и богинь, покровительниц человечности и справедливости, в черной неблагодарности и в отсутствии чувства признательности. Я не настолько давно уволен в отставку из штата и свиты этого бога, чтобы не помнить о его мощи и доблести: agnosco veteris vestigia flammae. Мишель Монтень, О стихах Вергилия (Опыты, кн. 3, с. 85).

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, dona eis requiem sempiternam «Агнец Божий, уносящий прегрешения мира, даруй им вечный покой».

Источник — Евангелие от Иоанна, 1.29.

Слова из католической литургии, обращенные к Иисусу Христу.

Ср. Requiem aeterna...

Мария де ла Пас в период упадка приобрела привычку спать после обеда, и уже во время последних «*agnus dei*» она благоговейно закрыла глаза. Бенито Перес Гальдос, Золотой фонтан (Л., 1937, с. 261).

Áh, Corydón, Corydón, quae té deméntia cépit! Ах, Коридон, Коридон, какое безумие тебя охватило!

Вергилий, «Буколики», II, 69 — горестный возглас пастуха Коридона, страдающего от неразделенной любви:

Áspic(e) arátra jugó referúnt suspénsa juvénci,
Ét sol créscentís decédens dúplicat úmbras.
Mé tamen úrit amór; quis ením modus ádsit amóri?
Áh, Corydón, Corydón, quae té deméntia cépit!

Глянь, на ярмах уж тельцы обратно тащат орала,
Солнце, спускаясь, уже удвоит растущие тени;
Я же горю от любви; для любви найдется ли мера?
Ах, Коридон, Коридон! Что тобой за безумье владеет!

(Пер. С. Шервинского)

Как только будем вместе, расскажу Вам пространно о всех дорожных наших бедствиях: об экипажах, сто раз ломавшихся, сто раз починяемых, о долгих стоянках всем этим вынужденных, и об огромных расходах, которые довели нас до крайности. Вот рассказ, Вам отложенный до Тифлиса; нынче мы направляемся к Кавказу, в ужасную погоду, и притом верхом. Как часто буду я иметь случай восклицать: о *Coridon, Coridon, quae te deméntia cépit!* А. С. Грибоедов, Письмо С. И. Мазаровичу (Соч., с. 510).

A Iove principium См. Ab Iove principium,

«*Neue Preußische Zeitung*» (№ 59, приложение), желая облегчить ознакомление с гогенцоллернским общим планом реформ, разбила его на рубрики, что является, во всяком случае, похвальной снисходительностью по отношению к читателям. Разве не могла она сообщить королевские решения в апокалиптической форме, на манер Откровения Иоанна? Итак, будем придерживаться этих рубрик. «Существенные задачи ныне собравшегося так называемого народного представительства» сводятся к следующим пунктам: очищение палат от политических преступников. *A Iove principium*. Первая заповедь для палаты, которая хочет действовать согласно воле королевского сердца, это — преобразить себя согласно воле королевского сердца. К. Маркс, Гогенцоллернский общий план реформ (Соч., т. 6, с. 370—71).

Albo dies notanda lapillo День, который следует отметить белым камешком.

У древних римлян был обычай отмечать счастливый день белым камешком.

Персий, «Сатиры», II, 1—2:

Húnc, Macríne, diém numerá melióre lapílló
Quí tibi lábentís appónet cándidus ánnos.
Нынешний день ты отметь, Макрин мой, камешком лучшим *,
День этот светлый тебе еще один год прибавляет.

(Пер. Ф. Петровского)

Плиний, «Письма», VI, 11: *O diem laetum notandum mihi candidissimo lapillo!* «О, радостный день, который я должен отметить самым светлым камешком!»

* К этим стихам древний комментатор дает следующее пояснение: Критяне, утверждая, что жизнь состоит в радости, отмечали радостные дни белым камешком, а печальные черным; а затем, подсчитав камешки, видели, сколько дней в году было радостных, и только эти дни считали действительно прожитыми.

Albo dies notanda lapillo, как говорит Гораций *; день, который следует отметить белым камнем! — горячо объяснил старый смотритель собравшимся кругом него учителям: — да, нынешний вечер я почитаю лучшим днем моей жизни... Б. М. Маркевич, Четверть века назад (ПСС, М., 1912, т. 4, с. 422). Школьный учитель сначала не опознал юного брадобрея, настолько тот изменился за десять лет; но, наконец, убедившись, что это его племянник, он сердечно обнял его и сказал приветливо: — Так это ты, Диего, любезный мой племянник? Итак, ты снова вернулся в родной город? Пришёл взглянуть на своих пенатов, и небо возвращает тебя семье целым и невредимым? О день, трижды и четырежды блаженный! *Albo dies notanda lapillo*. Лесяж, Похождение Жиль Блаза из Сантьяны (Минск, 1954, с. 142). Узнав причину моего испуга, он устыдился своих необузданных восторгов и объяснил, что, упоминая о белом камне, подразумевал *dies fasti* ** римлян, *albo lapide notati* ***. Тобайас Смолетт, Приключения Родрика Рэндома (М., 1949, с. 393).

Оноре Бальзак, Загородный бал (СС, т. 1, с. 102).

Alea jacta est «Жребий брошен» — о бесповоротном решении, о шаге, не допускающем отступления, возврата к прошлому.

В 49 г. до н. э. Юлий Цезарь, командовавший римскими легионами в провинции Цизальпийская Галлия, принял решение захватить единоличную власть и перешел с войсками реку Рубикон, служившую естественной границей провинции. Этим самым он нарушил закон, по которому проконсул имел право возглавлять войско только за пределами Италии, и начал войну с римским сенатом.

Светоний, «Божественный Юлий», 32: *Tunc Caesar, Eatur, inquit, quo deorum ostenta et inimicorum iniquitas vocat. Jacta alea esto* «Вперед, — воскликнул тогда Цезарь, — куда зовет нас знамение богов и несправедливость противников. Да будет брошен жребий ****».

Да, Гуиллермо, *jacta est alea*, я штраусианец, я, жалкий поэт, прячусь под крылья гениального Давида Фридриха Штрауса. Ф. Энгельс — В. Греберу, 8.X 1839 (К. Маркс и Ф. Энгельс, Из ранних произведений. М., 1956, с. 316). *Alea jacta est*. Выезжаю сегодня вечером в половине седьмого. Письмо, которое я вчера получил, ускорило мое решение. К сожалению, не могу пожать руку Вашему супругу, так как подниматься по лестнице мне еще запрещено. Сердечный привет ему, а также Вашей сестре... И. С. Тургенев — Гермине Зееген, 14.(26.) VIII 1874 (ПСС и писем. Письма, т. 10, с. 448); ...*Был в Швейцарии, видел Фази ******, Шаллера ***** и других кесарей Швейцарии — все идет хорошо. Но *alea jacta est*, т. е. была не была, делать нечего, мы должны были спуститься на грязную арену журналистики. *Alea jacta est!* Я на другой день вступил, если не *de jure*, то *de facto*, на службу в губернаторскую канцелярию. И. А. Гончаров, Воспоминания (СС, т. 7, с. 317). Но во всяком случае, останусь ли я побежденным или победителем, я в тот же вечер возьму мою суму, нищенскую суму мою, оставлю все мои пожитки, все подарки ваши, все пенсии и обещания будущих благ и уйду пешком, чтобы кончить жизнь у купца гувернером, либо умереть где-либо с голоду под забором. Я сказал. *Alea jacta est!* Ф. М. Достоевский, Бесы (СС, т. 7, с. 359). Так знаешь ли

* Здесь ошибочно имеется в виду стихотворение XXXVI из первой книги «Од», где Гораций выражает эту мысль другими словами. *Cressa ne careat pulchra dies nota*. «Пусть будет отмечен прекрасный этот день белой метой» — счастливые дни отмечались также медом.

** присутственные дни (лат.).

*** отмеченные белым камешком.

**** Последняя фраза, произнесенная Цезарем, как сообщает Плутарх («Сравнительные жизнеописания», Помпей, LX), на греческом языке, представляет собой цитату из комедии Менандра «Флейтистка». В сохранившемся отрывке из этой комедии один из собеседников пытается отговорить другого от женитьбы, но получает ответ: «Дело решено. Пусть будет брошен жребий».

***** Фази, Жан-Жак (1790—1878) — швейцарский публицист и политический деятель.

***** Шаллер, Юлиан (1817—1871) — швейцарский политический деятель.

что? Право, уедем отсюда вместе! — Едем! Прямо вот из трактира пойдем на берег, и как только причалит пароход — фюйт! Он на минуту задумался, но потом только рукой махнул. — Нет, брат, *alea jacta est!* Пускай свершится! М. Е. Салтыков-Щедрин, В среде умеренности и аккуратности (СС, т. 12, с. 246).

М. Е. Салтыков-Щедрин, Дневник провинциала в Петербурге (СС, т. 10, с. 321); Там же, с. 474; Он же, Господа ташкентцы (СС, т. 10, с. 65); Он же, Пестрые письма. Письмо III (СС, т. 16, кн. 1, с. 266); А. В. Дружинин, Петергофский фонтан (СС, т. 1, с. 414), Н. И. Тимковский, Сергей Шумов (в кн.: Русские повести 70-х — 90-х годов. М., 1957, т. 2, с. 417); П. А. Валуйев, Дневник (М., 1961, т. 1, с. 232); А. Ф. Кони, Великая княгиня Елена Павловна (Очерки и воспоминания. Спб., 1906, с. 483); Он же, Князь В. А. Черкасский (На жизненном пути Ревель — Берлин, т. 3, ч. 1, с. 303—304); П. П. Гнедич, Книга жизни (Л., 1929, с. 58); Вальтер Скотт, Пират (СС, т. 12, с. 170); Он же, Приключения Найджела (СС, т. 13, с. 264); Генрих Гейне — Рудольфу Христиани, ноябрь 1826 (СС, т. 9, с. 430); Он же, Романсеро (СС, т. 3, с. 86); Алоис Ирасек, У нас (Соч., М., 1958, т. 8, с. 161); Иван Франко, «Искренность тона и искренность убеждения» (СС, т. 10, с. 245—46).

Alias В другой раз, при другом случае; иногда иначе (говоря), иными словами.

Что касается Итцига, то он, — как мне по секрету сообщил Фрейлиграт (показавший мне письмо Итцига), — попросил его написать стихотворение в честь «нового» движения, *alias* — воспеть Итцига. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 29.V 1863 (Соч., т. 30, с. 287). ...очень возможно, что Гед допустил формальную ошибку, за которую Вы его порицаете, но в то же время для меня ясно, что Малон и с к а л предлога для ссоры. Наконец, участие и уход из «*Citoyen Français*» г-на Бобо, *alias* Секондинье, авантюриста худшей марки, — уход без всяких политических оснований, поскольку он был вызван только неуплатой гонорара. Ф. Энгельс — Эдуарду Бернштейну, 25.X 1881 (Соч., т. 35, с. 186). «Искра» отстаивала идеи революционной социал-демократии против «экономизма» (*alias* — «рабочедельства» = русская разновидность оппортунизма). В. И. Ленин, Краткий очерк раскола в РСДРП (ПСС, т. 9, с. 232). Исход конфликта представляется обыкновенно двоякий: либо оскорбленный отец, *alias* муж или брат, смягчившись, простирают беглецам прощающие объятия, — либо развязка еще более печальна. К. Ф. Головин, Русский роман и русское общество (Спб., 1914, с. 246). На посылке, я хорошо помню, было написано, откуда и от кого послано. Это просто невнимательность, *alias* свинство со стороны В[ороного], что он до сих пор ни тебе, ни мне ничего не пишет. Леся Украинка — О. П. Косач (матери), 28.II 1898 (СС, т. 4, с. 297).

К. Маркс, Американские дела (Соч., т. 15, с. 493); К. Маркс — Ф. Энгельсу, 20.I 1864 (Соч., т. 30, с. 317).

Alia tempora Другие времена, времена переменялись.

*Sed * alia tempora!* Удалость

(Как сон любви, другая шалость)

Проходит с юностью живой. А. С. Пушкин, Евгений Онегин, VI, 7 (ПСС, т. 5, с. 122). Я ложусь спать в 11 часов. Сегодня в 5 утра по коридору весело шли господа с *bal masqué*, *alia tempora*. А. И. Герцен — Н. П. Огареву, 3.II 1865 (СС, т. 28, с. 30).

Alibi Юр. (употр. тж. в русском написании) «(Пребывание) в другом месте», алиби — доказательство непричастности обвиняемого к преступлению, основанное на том, что в момент, когда совершалось преступление, он находился в другом месте.

Судом пользоваться как агитационным средством и для этого принимать участие в судебном следствии, при помощи адвоката. Показывать незаконность суда и даже вызывать свидетелей (доказывать *alibi* etc). В. И. Ленин, Письмо Е. Д. Стасовой и товарищам в Московской тюрьме (ПСС, т. 9, с. 169). Благодаря целому ряду высокообдуманных *alibi*, я успел выйти из дела неповрежденным. М. Е. Салтыков-Щедрин,

* Но (лат.).

Пестрые письма (СС, т. 16, кн. 1, с. 242). Шмелькин -- заперся и упорно ее [свою вину] отрицал, но не мог никак доказать своего alibi. В. Д. Спассович, О теории судебно-уголовных доказательств (Соч., т. 3, с. 221). В дневнике следует пользоваться лишь фактическими указаниями, отбросив всю личную сторону. Эти указания могут быть иногда очень важны и полезны, доказывая, например, присутствие автора дневника в известном месте и в данное время или, наоборот, устанавливая его инобытность (alibi). А. Ф. Кони, Нравственные начала в уголовном процессе (Общие черты судебной этики) (СС, т. 4, с. 58).

В. М. Соболевский — М. М. Стасюлевичу, 1.I 1895 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 5, с. 448); А. Ф. Кони, Приемы и задачи прокуратуры (СС, т. 4, с. 148).

Aliena vitia in oculis habemus, a tergo nostra sunt Чужие пороки у нас на глазах, а свои за спиной.

Сенека, «О гневе», II, 28, 6.

Та же мысль содержится в басне Эзопа «Две сумы» (см. «Басни Эзопа», М., 1968, с. 136).

Ср. русск. Свои грехи за собой, чужие перед собой (Даль) и В чужом глазу сучок видим, а в своем и бревна не замечаем.

Alieni appetens, sui profusus (тж. Sui profusus, alieni appetens) До чужого падкий, на свое расточительный.

Саллюстий, «Заговор Катилины», V, 4 — характеристика Катилины (см. Abiit, excessit, evasit, erupit).

Сэр Уолтол, веселый малый, мастер и нажить и спустить деньгу (alieni appetens, sui profusus, как заметил бы со вздохом мистер Кроули), в свое время был кумиром всего графства, так как беструдное пьянство и хлебосольство -- привлекали к нему сердца окрестных крестьян. Уильям Теккерей, Ярмарка тщеславия (М., 1961, т. 1, с. 116—117).

Alieni juris homo См. Homo alieni juris.

Aliis inserviando consumor (тж. Consumor aliis inserviando) Служа другим, расточаю себя.

Надпись под свечой как символ самопожертвования, приводившаяся в многочисленных изданиях популярных в Европе с XVI в. собраний символов и эмблем (см. на стр. 3 гравюру из Собрания эмблем Ролленгагена, изданного в Утрехте в 1613 г.). Такая книга на русском языке впервые напечатана по распоряжению Петра I в 1705 г. в Амстердаме, а в 1719 г. издана в Петербурге (Символы и Емблемата. Петербург, 1719). Из этих книг черпались гербы и девизы. В XIX в. эта книга в России не была забыта — у Аксакова в «Детстве Багрова-внука» герой учился по ней чтению, ее читал у Тургенева в «Дворянском гнезде» мальчиком Лаврецкий.

В далеком сибирском городе Ангарске в ничем не знаменитой больнице № 2 уже шесть с половиной лет работает клуб медсестер под названием «Свеча». -- Своим девизом они взяли известные в мировой медицине слова: «Aliis inserviando ipse consumor!» — «Светя другим, сгораю!» Л. Графова, Свеча (Литературная газета, 11.VIII 1980, № 33).

A limine «С порога», сразу же, немедленно.

Плеханов критикует кантианство (и агностицизм вообще), более с вульгарно-материалистической, чем с диалектически-материалистической точки зрения, поскольку он лишь a limine отвергает их рассуждения, а не исправляет (как Гегель исправлял Канта) эти рассуждения, углубляя, обобщая, расширяя их, показывая связь и переходы всех и всяких понятий. В. И. Ленин, Конспект книги Гегеля «Наука логики» (ПСС, т. 29, с. 161). ...мы отвергаем a limine группировку [крестьянских дворов] по наделу и пользуемся исключительно группировкой по хозяйственной состоятельности. В. И. Ленин, Развитие капитализма в России (ПСС, т. 3, с. 93—94).

Aliquando dormitat Homērus См. Quandoque bonus dormitat Homērus.

*Все это так, сеньор дон Кихот, — возразил Карраско, — однако ж я бы предпочёл, чтобы подобного рода судьи были более снисходительны и менее придирчивы и чтобы они не считали пятен на ярком солнце того творения, которое они хулят, ибо если *aliquando bonus dormitat Homērus*, то пусть они примут в рассуждение, сколько пришлось ему пободрствовать, дабы на светлое его творение попадало как можно меньше тени.* Сервантес, Дон Кихот Ламанчский (СС, т. 2, с. 36).

Alma mater «Питающая мать».

Традиционное образное название учебных заведений (чаще высших) по отношению к их питомцам.

Профессоры и студенты Парижского университета переходят толпами в Оксфорд, и, наоборот, оксфордский студент, вытесненный смутами из своей alma mater, находит себе приют в Париже. К. Д. Ушинский, О народности в общественном воспитании (СС, т. 2, с. 72). *Личности, подобные Добролюбову и Помяловскому, развиваются и совершенствуются именно только тогда, когда стараются как можно скорее забыть все то, чем наградила их alma mater бурса.* Д. И. Писарев, Погибшие и погибающие (СС, т. 4, с. 129). *Был вчера на публичной лекции нашего Z. Z. Удивляюсь, как это наша alma mater, не к ночи будь помянута, решается показать публике таких балбесов и патентованных тупиц, как этот Z. Z. А. П. Чехов, Скучная история (из записок старого человека) (СС, М., 1962, т. 6, с. 306). Alma mater universitatis, неизмеримость и величие науки, бескорыстное служение человечеству — все эти такие смешные в настоящее время слова, наполняли мою душу сладостным и гордым трепетом.* А. П. Куприн, Святая любовь (СС, т. 1, с. 360). *□ К родным местам у себя в стране жизнь прибавила афганским специалистам названия многих наших городов, где находится альма-матер, как в старину студенты называли свои университеты. В их стенах они провели по пять — семь лет. Нередко начинали с русского алфавита, с букваря, а кончали дипломами, рефератами, иные и кандидатскими диссертациями.* А. Хохлов, Саид и его друзья (Известия, 19.IX 1975).

А. Ф. Кони, Нравственные начала в судебном процессе (Общие черты судебной этики) (СС, т. 4, с. 68); Он же, Житейские встречи (На жизненном пути. Ревель — Берлин, [1922], т. 3, с. 184).

О. В. Аптекман, Общество «Земля и воля» 70-х гг. (Пг., 1924, с. 65); Генри Фильдинг, История жизни покойного Джонатана Уайльда Великого (см. Venienti occurrite morbo).

Altera pars Другая сторона.

См. Audiatur et altera pars.

Москва во многом старом оживает. Более приему в гостиных, несмотря на раскол Благородного собрания, в котором отделение так называемое хочет перебить лавочку у старого Англинского клуба. Я не понял причину их распри и выслушаю altera pars от С. С. Апраксина, который на днях сюда будет. А. И. Тургенев — П. А. Вяземскому, 21.IV 1820 (ОАВ, т. 2, с. 35). — *Вы изволили дать в «Русских ведомостях» картинку нынешней школьной жизни? — Изволил. — Односторонне-с. Не принята во внимание вся совокупность явлений. Хотел бы, если разрешите, поправочку... Altera pars.* А. С. Серафимович, Педагог (СС, т. 5, с. 518). *Во взгляде на Амалию и Зою вы с Вашими героями ита pars, а я и эти женщины altera pars. Следовательно, не забывайте известного юридического правила. Леся Украинка — А. Е. Крымскому, 3.XI 1905 (СС, т. 4, с. 460).*

Alter ego Другой я, второй я*.

* Употребление в этом значении русского сочетания «второе я» основано на смешении слова «я» в смысле местоимения и слова «я» в смысле существительного.

Философ Порфирий в «Жизнеописании Пифагора» (гл. 33) приписывает это выражение Пифагору: «Друзей он очень любил и первый сказал, что у друзей все общее, и что друг это другой он сам». Аристотель приводит эту мысль в «Никомаховой этике» как общее место, Цицерон повторяет ее в диалоге «Лелий, о дружбе» (XXI, 80), источником которого был утраченный трактат ученика Аристотеля, Феофраста: Ipse enim se quisque diligit non ut aliquam a se ipse mercedem exigit caritatis suae, sed quod per se sibi quisque carus est. Quod nisi idem in amicitiam transferetur, verus amicus nunquam reperietur: est enim is quidem alter idem. «Каждый любит самого себя не с тем, чтобы снискать какую-либо награду за свою любовь, а потому, что каждый себе дорог сам по себе. Если не применить то же самое к дружбе, то мы никогда не найдем истинного друга; ведь друг для каждого — это второй он сам».

Ср. Dimidium animae meae.

Энгельс, которого Вы должны считать моим alter ego и который является автором брошюры «По и Рейн», данной мною Вам прежде, живет по адресу... К. Маркс — Берталану Семере, 22.XI 1860 (Соч., т. 30, с. 470). Решение Маркса и Энгельса не публиковать работы историко-философской и сосредоточить все силы на научном анализе одной общественной организации характеризует только высшую степень научной добросовестности. Решение г. Михайловского поломаться над этим добавлением, что, дескать, Маркс и Энгельс излагали свои воззрения, сами сознавая в недостаточности своих познаний для выработки их, характеризует только приемы полемики, не свидетельствующие ни об уме, ни о чувстве приличия. Другой образец: «Для обоснования экономического материализма, как исторической теории, больше сделал alter ego Маркса — Энгельс», — говорит г. Михайловский. В. И. Ленин, Что такое «друзья народа»? (ПСС, т. 1, с. 145—46). У Вальтера Скотта есть двойник, так, как у Гофманова Медардуса: это Купер, это его alter ego — романист Соединенных Штатов, этого alter ego Англии. А. И. Герцен, Гофман (СС, т. 1, с. 69). Сильные, как на подбор, дети, хорошие, спокойные отношения с крестьянами, прислугой, привычные часы принятия пищи, отдых, диван, письменный стол, всегда интересное чтение, главное, та же добрая, с своими недостатками, восторженностью, легкомысленностью, несмотря на годы, но хорошая, с золотым сердцем, любимая и любящая жена, друг, больше чем друг, а именно alter ego, которое разнообразило его одно свое однообразное ego. Л. Н. Толстой, Нет в мире виноватых (СС, т. 14, с. 319). Об Остродумове Паклин (очень часто alter ego самого Тургенева) выражается так: «Не все же полагаться на одних Остродумовых! Честные они, хорошие люди, но глупы!» Н. К. Михайловский, Записки профана (ПСС, Спб., т. 3, с. 898). Либеральные новшества, которыми он [Григорий Михайлович Толстой] так эффектно щегольнул перед приехавшими из столицы молодыми писателями, были представлены им в виде первоначальных шагов на пути к улучшению крестьянского быта. Из романа Некрасова* явствует, что в качестве программы ближайшего будущего этот alter ego Бакунина намечал более широкие и смелые планы. К. И. Чуковский, Григорий Толстой и Некрасов (СС, М., 1967, т. 5, с. 34). Она была его тенью, его alter ego, его служанкой, всем, чем бы он ни пожелал ее сделать. Теодор Драйзер, Гений (СС, т. 6, с. 291). □ Гамильтон Джордан стал, наконец, де-юре руководителем аппарата Белого дома, своеобразным «вторым я» президента Джеймса Картера. М. Стурюа, Семь дней в июле (Известия, 26.VII 1979, № 172).

К. Маркс, Господин Фогт (Соч., т. 14, с. 446). Он же — Женни Маркс, 18.IV 1852 (Соч., 1-е изд., т. 21, с. 369); Он же, Разоблачения о кельнском процессе коммунистов (Соч., т. 8, с. 446); Ф. Энгельс — К. Марксу, 22.VIII 1868 (Соч., т. 32, с. 113); М. Е. Салтыков-Щедрин, Мелочи жизни (СС, т. 16, кн. 2, с. 256); А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 9, с. 120); Н. И. Пирогов, Письмо к баронессе Э. Ф. Раден о воспитании и обуче-

* «Три страны света» (написан в соавторстве с А. Я. Панаевой).

нии (Избр. педагог. соч., М., 1953, с. 304); Н. П. Ткачев, Беллетристы-эмпирики и беллетристы-метафизики (Избр. соч., т. 3, с. 174); П. Д. Боборыкин, За полвека (Мои воспоминания) (М., 1929, с. 162); Он же, Перевал (Собр. романов..., т. 7, с. 54); Н. П. Макаров, Мои семидесятилетние воспоминания (СПб., 1881, т. 1, с. 57); Вальтер Скотт, Уэверли или шестьдесят лет назад (СС, т. 1, с. 421); Иван Франко, Строгий-пестрогий начальник (Сатиры и сказки. М., 1956, с. 82); Оноре Бальзак, Модеста Миньон (СС, т. 5, с. 188); Виктор Гюго, Труженники моря (СС, т. 9, с. 144); Шарль Нодье, С Земли на Луну (СС, т. 1, с. 453); Август Шенюа, Сокровище ювелира (М., 1963, с. 106).

Amabilis insania! Dulce periculum! Отрадное безумие! Сладостное испытание!

Фразы из двух од Горация — 4-й и 25-й из III книги.

«Оды», III, 4, 1—8:

Descénde cael(o) et dic age tibia
Regina longum Calliopé melos,
Seu voce núnc mavís acúta,
Seu fidibús citharave Phóebi.
Audítis? an me lúdit amábilis
Insáni(a)? áudir(e) ét videór pios
Erráre pèr lucós amóenaе
Quós et aquáе subeúnt et áurae.

Сойди с небесных высей и флейтою,
О Каллиопа, долгую песнь сыграй,
Иль громким голосом пропой нам,
Иль прозвени на кифаре Феба!
Вам слышно? Или сладким безумием
Я обольщен? Как будто блуждаю я
В священных рощах, где отрадно
Струи бегут, дуновенья веют...

(Пер. Н. Шатерникова)

«Оды» III, 25, 17—20:

Níl parv(um) áut humilí modo
Níl mortále loquár. Dúlce periculum (e)st,
Ó Lenáee, sequí deum
Cíngentém viridí témpora pámpino.

Петь ничтожное, дольное
Больше я не могу! Сладко и боязно,
О Ленея, за тобой идти,
За тобою, лозой лоб свой венчающим.

(Пер. Г. Церетели)

Amabilis insania! Dulce periculum! — Так называет он блаженное состояние творческого духа, когда, повинувшись высшему неземному влечению, он восторгается за тесные пределы обыкновенной посредственности. Н. И. Надеждин, Литературные опасения за будущий год (Вестник Европы, 1828, № 21, с. 15—16).

Amant alterna Camēnae Камены любят чередование.

Вергилий, «Буколики», III, 59 (текст см. Ab Iove princípium).

Меня привлекает энергия — любая, даже животная, а мне не хватает обеих, и умственной и физической. В последнее время не обедаю в гостях, да и вообще не обедаю; не слышу музыки, никого не вижу. Пора окунуться в жизнь — и в высшие, и в низшие ее сферы. *Amant alterna Camēnae*. Джордж Байрон, Дневники. Письма (М., 1963, с. 57). Рутинеры тщатся утверждать свое правило о двух единствах на правдоподобии, в то время, как именно действительность убивает его... В самом деле, что может быть более неправдоподобного и более нелепого, чем этот вестибюль, этот перистиль, эта прихожая — традиционное помещение, где благосклонно развертывают свое действие наши трагедии, когда неизвестно почему являются заговорщики, чтобы произносить речи против тирана, тиран — чтобы произносить речи против заговорщиков, поочередно, словно сговорившись заранее, как в буколке: *alternis cantemus*,

amant alterna Camenae. Виктор Гюго, Предисловие к «Кромвелю» (СС, т. 14, с. 99).

Джордж Байрон — Томасу Муру, 6.I 1814 (Дневники. Письма, с. 95).

Amantes — amentes «Влюбленные — безумные».

Название комедии немецкого поэта Габриэля Ролленгагена (XVI в.).

Ср. то же противопоставление у Теренция, Девушка с Андроса, 218: *Inceptio est amentium, haud amantium* «Эта затея безумных, а не влюбленных».

Ср. тж. Публилий Сир, Сентенции, 25: *Amare et sapere vix deo conceditur* «Любить и быть разумными едва ли могут и сами боги».

Б. М. Маркевич, Перелом, глава 10, ч. 1 (*эпиграф*) (ПСС, М., 1912, т. 7, с. 394).

Amánti(um) irae amóris integrátio (e)st Ссоры влюбленных — возобновление любви (*ср. русск.* Милые бранятся — только тешатся).

Теренций, «Девушка с Андроса», 555:

[Simo:] *Irae sunt inter Glýceri(um) et gnatum.*

[Chremes:] *Audio.*

[Simo:] *Ita mágn(ae), ut sperem póss(e) avelli.*

[Chremes:] *Fábulae.*

[Simo:] *Profécto sic est.*

[Chremes:] *Sic hercl(e) ut dicám tibi:*

Amánti(um) irae amóris integráti(o) est.

[Симон:] Меж сыном и Гликерою

Разлад пошел.

[Хремет:] Так. Слушаю.

[Симон:] Надеюсь я,

Большой. Дойдет, пожалуй, до разрыва.

[Хремет:] Вздор!

[Симон:] Да нет же, так!

[Хремет:] А знаешь, что скажу тебе?

Разлад в любви — любви возобновление.

(Пер. А. Артюшкова)

Были вычеканены монеты с двойным изображением: «*Henricus et Maria*», — но их тут же изъяли из обращения и заменили новыми. Между супругами чувствуется какое-то охлаждение; но поколе это лишь *amantium irae*... этому не надо придавать значения... Стефан Цвейг, Мария Стюарт (ПСС, т. 4, с. 120).

A mari usque ad mare «От моря до моря».

Девиз на гербе Канады.

Источник — Псалтырь, 71. 8.

Amáta nobis quánt(um) amabitúr núlla Любимая мною, как никогда не будет любима другая.

Катулл, «Стихотворения», 8:

Misér Catúlle, désinas inéptire,

Et quód vides perísse perditúm dúcas.

Fulsére quondam cándidi tibi sóles,

Cum véntitabas quó puella dúcébat

Amáta nobis quánt(um) amabitúr núlla.

Катулл, бедняга, перестань чудить праздно,

И что давно минуло, то считай прошлым!

Блистали некогда и для тебя звезды.

Летал ты радостно на сладкий зов милой.

(Любимой так не быть уж ни одной в мире).

(Пер. А. Пиотровского)

За Курском, в вагоне-ресторане, когда после завтрака он пил кофе с коньяком, жена сказала ему:

— Что это ты столько пьешь? Это уже, кажется, пятая рюмка. Все еще грустишь, вспоминаешь свою дачную девицу с костлявыми ступнями?

— Грущу, грущу,— ответил он, неприятно усмехаясь.— Дачная девица... *Amata nobis quantum amabitur nulla...*

— Это по-латыни? Что это значит?

— Этому тебе не нужно знать.

— Как ты груб,— сказала она, небрежно вздохнув, и стала смотреть в солнечное окно. И. А. Бунин. Руся (СС в девяти томах, 1966, т. 7, с. 53).

A mensa et toro «От стола и ложа» (отлучить) — формула развода в римском праве.

Бывают прочные отношения сожигия мужчины с женщиной без особенного равенства развития, основанные на удобстве, на хозяйстве, я почти скажу, на гигиене. Иногда это — рабочая ассоциация, взаимная помощь, соединенная с взаимным удовольствием; большей частью жена берется как сиделка, как добрая хозяйка... Формула старой юриспруденции очень умна: *a mensa et toro* — уничтожь общий стол и общую кровать, они и разойдутся с спокойной совестью. А. И. Герцен, Былое и думы (СС, т. 9, с. 239).

Amici, diem perdidit Друзья, я потерял день.

Светоний, «Божественный Тит», VIII: *Atque etiam recordatus quondam super cenam, quod nihil cuiquam toto die praestitisset, memorabilem illam, meritoque laudatam vocem edidit: «Amici, diem perdidit».* «Когда однажды за обедом он вспомнил, что за весь день никому не сделал ничего хорошего, то произнес забываемые и справедливо восхваляемые слова: «Друзья, я потерял день».

Жду с нетерпением — 3-й корректуры. В самом хвостике еще надо кое-что изменить (в сцене на заборе): туда вкралась нелепость, и я забыл ее исправить. Я жалел, что от Вас посланный сегодня ничего не принес: *diem perdidit*. И. А. Гончаров — М. М. Стасюлевичу, 11.II 1869 (в кн.: М. М. Стасюлевич и его современники в их переписке, т. 4, с. 67). Сегодня встал я с жестокою зубною болью, которая всю ночь тревожила меня. Я почти не мог заниматься и поневоле *diem perdidit, amici*. Я. К. Грот — П. А. Плетневу, 31.X 1841 (Переписка Я. К. Грота с П. А. Плетневым. Спб., 1896, т. 1, с. 422). [Шпигельберг:] *Послушай-ка, дурачок, какую шутку я выкинул недавно в монастыре святой Цецилии. Странствуя, я как-то набрел на этот монастырь в сумерки, и так как за весь день я не выпустил ни одного патрона,— а ты знаешь, что я смертельно ненавижу *diem perdidit*,— мне вздумалось ознаменовать ночь какой-нибудь шуткой, хотя бы чем-нибудь совсем безрассудным. Фридрих Шиллер, Разбойники (СС, т. 2, с. 67). □ «Я потерял понапрасну день, мои друзья». Так гласит одно старое латинское изречение. Невольно вспоминаешь его, когда думаешь о потере дня 5-го января* — Точно история нечаянно или по ошибке повернула часы свои назад, и перед нами вместо января 1918 года на день оказался май или июнь 1917 года. Это ужасно! Из среды живых людей попасть в общество трупов, дышать трупным запахом, слушать тех же самых мумий «социального», лублановского фразерства, Чернова и Церетели, это нечто нестерпимое. В. И. Ленин, Люди с того света (ПСС, т. 35, с. 229).*

Amicitia nisi inter bonos esse non potest Дружба возможна только между хорошими людьми.

Цицерон, «О дружбе», V, 18.

Amicitia nisi inter bonos esse non potest, учит Цицерон. Дружба может быть только между добрыми; союз, основанный на общей ненависти, не есть то, что знаменуется святыею, именно дружба. В. И. Иванов, Польский мессианиззм как живая сила (Родное и вселенское, М., 1918, с. 60).

* день заседания Учредительного собрания

Amicus certus in re incerta cernitur «Верный друг познается в неверном деле» т. е. истинный друг познается в беде.

Фрагмент (210) из трагедии Энния «Гекуба», цитируемый Цицероном в трактате «О дружбе», XVII, 64.

Ср. Плавт, «Псевдол», 390: *Rauci ex multis sunt amici homini, qui certi sient.* «У человека среди многих друзей мало верных».

Я вижу, что Надежда Сергеевна видит в нем истинного друга, который выкажет себя так, как латинское изречение гласит: *amicus certus in re incerta cernitur*. П. Д. Боборыкин, Дельцы (Соч., М., 1900, т. 7, с. 25). По правилу: *amicus certus in re incerta cernitur* — защита дорога в минуту опасности. -- Не слышать было голосов -- чересчур «резвых», но несколько двусмысленных друзей нового суда, именно тогда, когда он наиболее нуждался в авторитетной ученой защите. Г. А. Джаншиев, Эпоха великих реформ (с. 505). Отдельные стихи Энния вошли в поговорки, из которых одна — о том, что верный друг узнается в беде (*amicus certus in re incerta cernitur*) — прекрасно известна начинающим изучать латинский язык. Ф. А. Петровский, Энний (История римской литературы. М., 1959, т. 1, с. 93).

Amicus cognoscitur amore, more, ore, re Друг познается по любви, нраву, речам, делам.

Мы, Россия, произнесли свое слово: Освобождение. Мы отдаем все, что имеем, делу победы. Наш красноармеец, который принял на свою грудь тяжчайший удар грома, — великий мудрец, который смотрит вперед и видит отдаленное будущее своих потомков. Еще не родилось искусство, чтобы соразмерно рассказать об отваге наших армий. Они отдают жизнь за самое главное, чему и ты себя считаешь другом. Но ... *amicus cognoscitur amore, more, ore, re*. Л. М. Леонюк, Неизвестному американскому другу (М., 1949, с. 30).

Amicus humani generis Друг рода человеческого.

Выражение, по-видимому, восходит к характеристике, даваемой Светонием императору Титу, см. *Amor ac deliciae humani generis*.

Ghinagh Kevin, Dictionary of Foreign Phrases and Abbreviations.

Amicus incommodus ab inimico non differt Неловкий друг не отличается от врага (ср. русск. Услужливый дурак опаснее врага).

Латинская пословица.

В политике ради известной цели можно заключать союз даже с самим чертом, — нужно только быть уверенным, что ты проведешь черта, а не черт тебя. Что касается господина, взявшегося опровергнуть меня на основании авторитетного источника, то я позволю себе напомнить ему старую пословицу: *amicus incommodus ab inimico non differt*. К. Маркс, Кошут, Мадзини и Луи-Наполеон (Соч., т. 8, с. 410).

Amicus Plato, sed magis amica veritas Платон мне друг, но истина еще больший друг.

Выражение восходит к Платону и Аристотелю.

Платон, «Федон» (диалог о бессмертии души), 91 с. (говорит Сократ): Если вы меня послушаетесь, то меньше будете думать о Сократе, а больше об истине.

Аристотель, критикуя в «Никомаховой этике» учение об идеях, говорит, что это для него тягостная обязанность, так как это учение создано его друзьями. «И все же, — добавляет он, — ради соблюдения истины мы должны отклонить и то, что близко нашему сердцу: нам дорого то и другое, но наш долг — отдать предпочтение истине» (I, 4, 1096 и 14).

Так как под друзьями здесь подразумевается Платон, то отсюда и возникла поговорка в ее приведенной выше латинской форме.

Комментатор Аристотеля Аммоний («Жизнь Аристотеля») приводит это изречение Платона в форме: Сократ мне друг, но самый близкий друг — истина.

Имена для нас ничего не значат, и чем громче имя, тем строже наш суд, потому что ложные произведения часто ходят за истинные благодаря очарованию имени, под которым они выпускаются. От этого большой вред для эстетического образования общества. Многие, увлекаясь фразами, привыкают почитать их за поэзию и делаются неспособными понимать истинную поэзию. Следовательно, тут вред истине, а когда дело идет о истине в отношении к искусству — для нас нет никаких имен: *amicus Plato, sed magis amica veritas!* В. Г. Белинский, Рецензии, апрель — сентябрь, 1838 г. (ПСС, т. 2, с. 448). Мне было бы очень тяжело, ежели б не та песнь ангела, о которой ты читал в «*I Maestri*». А проpros, нравится ли тебе эта статейка? Может, кой-что не понравилось, *amicus Platonis, sed magis amicus veritatis* *... тут, брат, все истина; итак, прошу привязываться не ко мне, а к самой истине; не я виноват, такова она или нет. А. И. Герцен — Н. Х. Кетчеру, 10.XI 1837 (СС, т. 21, с. 205). Мой милый, напрасно ты трудился, хотя я благодарен тебе за твои честные, благородные усилия просветить меня. Извини — мне стыдно так сказать о человеке, который показал мне истинную дружбу, но *amicus Plato, amicus Socrates, sed magis amica veritas* — ты решительно похож на свинку, которая доказывала бы человеку, что напрасно он ест апельсины, что желудки гораздо лучше ей нравятся. Н. Г. Чернышевский, Дневник моих отношений с той, которая теперь составляет мое счастье (СС, т. 1, с. 490—91). Плеханов викал во все подробности, спрашивал и спрашивал, словно желая проверить самого себя, но больше всего это имело характер экзамена старого товарища старому же товарищу: стоял ли этот товарищ на высоте задачи, что исповедует, и какой тактики держится он. *Amicus Plato, sed magis amica veritas* (друг Платон, но выше дружбы истина), — говорили его холодные глаза. О. В. Аптекман, Георгий Валентинович Плеханов. Из личных воспоминаний (Л., 1924, с. 59). Коши основал свой собственный математический журнал, в котором и помещает только свои работы. Гаусс про наиболее торопливые из них выразился так: «Коши страдает математическим поносом»; неизвестно, не говорил ли Коши в отместку, что Гаусс страдает математическим запором? *Amicus Plato, sed magis amica veritas*. А. Н. Крылов, В комиссии А. Н. Баха (Мои воспоминания. М., 1963, с. 324). Граждане судьи, если вы помните, древние греки ** говорили: «Амикус Плато, сед магис амика веритас». Тем самым они хотели сказать буквально следующее: «Платон мне друг, но истина дороже». Подсудимый Оситов мне даже не друг. И потому истина в этом деле дороже для меня вдвойне. Э. Пархомовский, Жертва печатного слова (Известия, 5.V 1963, № 106, с. 6). □ «*Amicus Fethus — sed magis amica veritas*». Я выправил ваши стихи, любезнейший друг — и отдам их сегодня Дружинину — но пускай меня «на площади трехвостником дерут» — не могу признать хорошими стихов вроде:

*Иль тот ***, кто зародясь, пленять богинь собою*

Из недра Мирры шел, одетого корою. И. С. Тургенев —

А. А. Фету, 27.XII 1858 (ПСС и писем. Письма, т. 3, с. 254).

А. И. Герцен, Письмо к М. К. Рейхель (ПСС и писем. Пг., 1919, т. 8, с. 396); В. Г. Белинский, Русская литература в 1840 году (ПСС, т. 1, с. 726); М. П. Погодин, Речь при открытии археологического съезда в Москве (Соч., т. 3, с. 496); Он же, Нечто о методах исторических исследований (М., 1858, с. 12); А. Н. Серов, Моцарт «Дон-Жуан» и его панегиристы (Избр. статьи, т. 2, с. 275); М. Е. Салтыков-Щедрин, Сатиры в прозе (СС, т. 3, с. 194—95); А. И. Эртель, Карьера Струкова (Волжская барышня. Смена. Карьера Струкова. М., 1959, с. 641); Р. В. Иванов-Разумник, Герцен и Михайловский (Герцен. Пг., 1920, с. 55—56); Г. В. Плеханов, О Белинском (Избр. филос. произв., т. 4, с. 576); Он же, Речь по отчету думской фракции (Соч., т. 15, с. 383); М. А. Антонович, Воспоминания (М.—Л., 1933, с. 48); Сервантес, Дон Кихот (СС,

* Друг Платона, но еще более друг истины.

** Нарочитая оговорка, вызванная жанром фельетона — не греки, а римляне; греки, разумеется, выражали эту мысль по-гречески.

*** Адонис, миф о котором обстоятельно излагается у Овидия — «Метаморфозы», X, 298—739.

т. 2, с. 421); Оноре Балзак, Загородный бал (СС, т. 1, с. 101—102); Лоренс Стерн, Жизнь и мнения Тристрама Шенди, джентльмена (М.— Л., 1949, с. 66); Лион Фейхтвангер, Лисы в винограднике (М., 1959, с. 273).

Amicus Socrates, sed magis amica veritas Сократ мне друг, но истина еще больший друг.

См. **Amicus Plato, sed magis amica veritas.**

Amor Dei intellectuālis Познавательная любовь к Богу.

Одно из понятий философской системы Бенедикта Спинозы.

Эта мысль [что «цель жизни и высшее верховное благо есть постижение бога»] в другой форме и по существу с другим содержанием стала завершающим аккордом в его рационалистической системе, принявшей вид *amor dei intellectualis*. Л. И. Аксельрод, Спиноза и материализм. В защиту диалектического материализма (М.— Л., 1928, с. 28), Г. Бердяев, танцующая с легкостью балерины по всем областям человеческой мысли, соединяет марксизм с платоновским «необузданным идеализмом» (выражение Д. И. Писарева), с христианско-мистической частью (*amor dei intellectualis* — познавательная любовь к богу) в учении Спинозы... Она же, Ответ философским противникам исторического материализма (Философские очерки. М., 1925, с. 123).

Amōrem canat aetas prima Пусть юность поет о любви.

Проперций, «Элегии», II, 10, 7:

Aetas prima canat Venerēs, extrēma tumultus

«Пусть юность воспевае любовь, зрелый возраст — боевое смятение» (т. е. воинские дела).

И, первой нежностью томима,

Мне муза пела, пела вновь

(Amorem canat aetas prima)

Все про любовь, да про любовь. А. С. Пушкин, Евгений Онегин, VIII (пропущенные строфы), строфа IV (ПСС, т. 5, с. 551).

Amor et deliciae humani generis Любовь и отрада рода человеческого.

Светоний, «Божественный Тит», I: Titus, cognomine paterno, amor ac deliciae generis humani — tantum illi ad promerendam omnium voluntatem vel ingenii vel artis vel fortunae superfuit et, quod difficillimum est, in imperio; quando privatus atque etiam sub patre principe ne odio quidem, nedum vituperatione publica caruit — natus est III Kal. Ian. insigni anno Gaiana nece, prope Septizonium, sordidis aedibus, cubiculo vero parvario et obscuro; nam manet adhuc et ostenditur. «Тит, унаследовавший именование своего отца*, любовь и отрада рода человеческого, наделенный особенным даром, искусством или счастьем снискать всеобщее расположение, — а для императора это было нелегко, так как и частным человеком, и в правлении отца не избежал он не только людских нареканий, но и неприязни, — родился в третий день до январских календ в год памятный гибелью Гаия** в бедном домишке близ Септизония***, в темной маленькой комнатке: она еще цела и ее можно видеть».

(Пер. М. Гаспарова).

Büchmann, Geflügelte Worte.

Amōris abundantia erga te Избыток любви к тебе.

Вы снискали -- всеобщую любовь. Простите же меня: я задал вам свои вопросы, потому что был искренне огорчен рассказом хозяйки. Праздное любопытство мне просто чуждо, я люблю добрых людей, отсюда происходит amoris abundantia erga te. Генри Фильдинг, История Тома Джонса Найденыша (Избр. произв., т. 2, с. 321).

Amor non est medicabilis herbis Любовь травами не лечится; нет лекарства от любви.

* Полное имя Тита, как и его отца, было Тит Флавий Веспасиан.

** Гай Калигула был убит участниками дворцового заговора в 41 г. н. э.

*** Семиэтажная башня.

Овидий, «Героиды», V, 149:
Mè misarám, quod amór non ést medicábilis hérbis «Горе мне, что любовь травами не излечивается».

Ср. А. С. Пушкин, Юношеское стихотворение:

Вот здесь лежит больной студент —
Его судьба неумолима.
Несите прочь медикамент:
Болезнь любви неизлечима.

Amor omnibus idem Любовь у всех одна и та же.
Вергилий, «Георгики», III, 242—244:

Ómn(e) adeó genus ín terrís hominúmque, ferárúmqu(e),
Èt genus áequoreúm, pecudés, pictáeque volúces.
In furiás ignémque ruúnt: amor ómnibus idem.

Так-то всяческий род на земле, и люди, и звери,
И обитатели вод, и скотина и пестрые птицы
В буйство впадают и в жар; любовь для всех них одина.

(Пер. С. Шервинского)

Всегда одно и то же, и ничего нового. Ничего неизведанного не осталось более в творениях творца! «*Nil sub sole novit*», — сказал Соломон; «*Amor omnibus idem*» — сказал Вергилий. Виктор Гюго, Отверженные (СС, т. 6, с. 168).

Amor scelerátus habendi Преступная страсть к стяжательству.
Овидий, «Метаморфозы», I, 131.

Ср. *Auri sacra fames*.

Harbottle, Dictionary of Quotations (classical).

Anathema maranatha Да будет проклят.

Формула церковного проклятия и отлучения от церкви.

Первоначальное значение слова *anathema* — искупительная жертва.

Одинокое отвергнутый и единоверцами, и иноверцами, испытавший на себе грозную и мрачную «anathema maranatha» разъяренной синагоги и едва не павший, после отказа продать свое молчание, под ударами тайных убийц, молчаливый постоялец Ван-дер-Стиков не был пощажен загробною клеветой в своей частной жизни, чистой, как все стекла, которые он шлифовал. А. Ф. Кони, Спиноза в русском переводе (На жизненном пути. Ревель — Берлин [1923], т. 3, ч. 1, с. 596).

Ancers remedium melius quam nullum Сомнительное лекарство лучше, чем никакое.

Университет был только по имени коллегией. Ни предание, ни общественное мнение, ни дух времени и науки не поддерживали слабых ее сил. При таких условиях не трудно было развиваться трем злым недугам: nepотизму, апатии и бюрократическому формализму -- И вот мы дошли, наконец, до того времени, когда реформа сделалась для университета тем, что в лечении болезни называется жизненным показанием. Правда, не все терапевты этого мнения; некоторые еще предлагают выжидательный способ. Но старинное «Ancers remedium melius quam nullum» — едва ли здесь не на своем месте. Н. И. Пирогов, Университетский вопрос (Избр. педагог. соч., с. 337—38).

Ancilla theologiae Служанка богословия.

Так в средние века богословы определяли назначение философии.

Выражение приписывается итальянскому историку католической церкви Цезарю Баронию (XVI в.).

Нельзя не заметить в иезуитских школах строжайшего единства цели во всех разнообразных отраслях обучения. Цель их была жизнь вечная, и они, подобно Рабану Мавру, решили, что все науки должны быть*

* Рабан Мавр (Hrabanus Maurus) — писатель-энциклопедист VIII—IX вв.

ancillae theologiae. Н. А. Добролюбов, Очерк направления иезуитского ордена, особенно в приложении к воспитанию и обучению юношества (СС, т. 1, с. 482). *Если современная философия не должна и не может быть ancilla theologiae, точно так же и положительная наука не может быть ничьей ancilla*. А. Ф. Кони, Владимир Сергеевич Соловьев (Соч., т. 7, с. 346). *Наука должна громко заявить, что она не пойдет в Каноссу. Она не признает над собою главенства какой-то сверхнаучной, все-научной, а попросту ненаучной философии. Она не превратится в служанку философии, которая -- когда-то мирилась с прозвищем ancilla theologiae*. К. А. Тимирязев, Насущные задачи современного естествознания. Предисловие ко второму изданию (Соч., т. 5, с. 17). *Мистики проповедуют «обновление символизма», «мифотворчество» и т. п., а в сущности хотят, чтобы поэзия служила их христианству, стала бы ancilla theologiae*. В. Я. Брюсов — П. П. Перцову, 23.III 1910 (Печать и революция, 1926, № 7, с. 46).

И. Ю. Крачковский, Над арабскими рукописями (М., 1965, с. 195).

A nescire ad non esse От незнания к несуществованию.

Логическая ошибка, заключающаяся в том, что отрицается существование того, что остается непознанным.

Anguis in herba Змея в траве.

См. *Latet anguis in herba*.

*Сначала, правда, она уверяла, что надела такой наряд для того, чтобы сопровождать женщину, вручившую нам просьбу леди Гермионы, к которой девушка питает глубокую привязанность. Но когда мы, заподозрив *anguis in herba*, učinили ей серьезный допрос, ей пришлось признаться в чистой и бескорыстной любви к Гленварлохиду*. Вальтер Скотт, Приключения Найджела (СС, т. 13, с. 540).

Animae dimidium meae Половина моей души.

Гораций, «Оды», I, 3, 8:

... finibus Átticis

Réddas incolumém, precor,

Et servés animáe dimidiúm meae

«Доставь невредимым в аттические пределы и сохрани половину моей души» — обращение к кораблю, везущему Вергилия.

The Oxford Dictionary of Quotations.

Anima vilis (гж. *Corpus vile*) «Малоценная жизнь», «малоценное существо»; подопытное животное.

См. *Experimentum in anima vili*.

*Не раз приходилось ему, в течение долгого литературного пути, играть роль *ánima vilis* перед лицом волшебства, но, до сих пор, последнее хоть душу его оставляло не тронутою*. М. Е. Салтыков-Щедрин, Сказки. Приключение с Крамольниковым (СС, т. 16, кн. 1, с. 201). *Арцимович-губернатор действовал как гражданин, смотря на местное население как на сограждан, а не как на *ánima vilis*, бездушный материал, пригодный для всевозможных манипуляций*. Г. А. Джаншиев, Виктор Антонович Арцимович (Спб., 1904, с. 780).

A nimium facilés qui trístia crímina cáedis

Flúminea tollípósse putétis aquá О неразумные, вы думаете, что черное пятно убийства может смыть речная вода!

Овидий, «Фасты», II, 45—46.

*Индийцы с незапамятных времен погружались и теперь еще погружаются в воды Ганга. Людям, которые всегда руководствуются чувством, нетрудно было вообразить, будто то, что очищает тело, очищает также и душу. В подземельях египетских храмов стояли большие чаны для священников и для посвященных. О *nimium faciles qui tristia crimina caedis fluminea tolli posse putetis aqua**. Вольтер, Из «Философского словаря» (Бог и люди. М., 1961, т. 2, с. 187).

Animum rege, qui nisi páret, imperat Управляй своим настроением, ибо оно, если не повинуется, то повелевает.

Г о р а ц и й, «Послания», I, 2, 62—63:

*Ira furor brevis ést, animum rege; qui nisi páret.
imperat*

Гнев есть безумье на миг — подчиняй же свой дух:
Властвует сам он. не под властью —

(Пер. Н. Гинцбурга)

Когда мы уходили, Стрэн, почти рехнувшийся от -- убытков, подошел к школьному учителю и, ухмыльнувшись ему в лицо, выразительно произнес: *semper avarus eget*, на что старый начетчик ответил с лукавой улыбкой: *animum rege, qui, nisi páret, imperat*. Т о б а й а с С м о л л е т т, Приключения Родрика Рэндома (М., 1949, с. 67).

Animus injuriandi Юр. «Готовность совершить правонарушение», преступный умысел.

Мы слишком высокого мнения о воинской чести — в истинном смысле этого слова, — чтобы допустить возможность ее унижения путем площадных ругательств, произносимых в силу привычки, без ясного сознания их смысла, без настоящего *animus injuriandi*. К. К. Арсеньев, Смертная казнь. Еще о чести мундира (За четверть века. Спб., 1915, с. 381).

An me ludit amabilis insania? Не обманывает ли меня отрадное безумие?

Г о р а ц и й, «Оды», III, 4, 5 — О поэтическом вдохновении.

Ср. *Amabilis insania! Dulce periculum!*

An nescis longas régibus ésse manus? Разве ты не знаешь, что у царей длинные руки?

О в и д и й, «Героиды», XVII, 166.

— Елена в ответ на любовное послание Париса выражает страх перед преследованием со стороны ее супруга Менелая.

Büchmann, Geflügelte Worte

Anni currentis Текущего года.

Anno ab urbe См. *Ab urbe condita*.

Anno ante Christum... В год до Рождества Христова...

Anno Domini (сокр. а. D.) В лето господне, т. е. в ... году от Рождества Христова.

Старинная форма обозначения даты в христианском летосчислении.

А. Ахматова, *Anno Domini* (название сборника стихов).

An non spiritus existunt? Существуют ли духи?

Литература покамест разрабатывает, преимущественно в очерках г. Помяловского, одну его [быта] сторону, кражевого человека, твердой ногой завоевывающего себе известное первенство в той или иной сфере жизни, тем или другим путем, положительным или отрицательным, что совершенно все равно. Выбор пути зависит здесь от обстоятельств времени и жизненной обстановки, хотя народная точка зрения есть всегда отрицание. На отрицании кражевой семинарист воспитался. *An non spiritus existunt?*.. дается ему задача: если она дана положительно, он говорит и должен сказать: *него* * и своей негацией, своим отрицанием добиться первенства в этом вопросе. А. А. Григорьев, Мои литературные и нравственные скитальчества (М., 1915, с. 61—62).

Anno post Romam conditam или **Anno urbis conditae** В год после основания Рима.

Формулы, введшие у римлян хронологическую дату.

Ante annum «За год», в прошлом году.

Ante bellum Перед войной.

* Отрицаю (лат.).

См. *Statu quo ante bellum*.

Ante Christum (сокр. а. Chr.), **ante Christum natum** (сокр. а. Chr. n.) До рождества Христова (до р.Х.).

Ante diem «До дня», до срока.

Ante faciem populi Перед лицом народа; у всех на виду.

Кто останется столь бесчувственным при такой безудержной лести ante faciem populi, да к тому же еще в печати, и окажется настолько скуп, что не оплатит мне издержек на издание, не поможет достичь успеха или, на худой конец, не выразит мне своей признательности...? Фернандес де Лисарди, Перикильо Сарньенто (М.—Л., 1964, с. 22).

Ante factum До того, как что-либо случилось; *противоп.* **Post factum**.

Когда мы к нему подбежали, то оказалось, что, падая, он выставил вперед правую руку, обе кости которой и сломал между локтем и запястьем... Можно это называть телепатией, гипнозом, передачей мыслей на расстояние, как угодно, слова эти ничего не объясняют, а факт остается фактом и всего замечательнее то, что мальчишки предугадали его ante factum, а не рассказами о нем post factum. А. Н. Крылов, Собаки (Мои воспоминания. М., 1963, с. 17).

Arage (a me), satanas! Отойди (от меня), сатана!

Неточная цитата из Евангелия от Матфея, 4. 10 (в греческом тексте ὄλαυε, татавᾶ, в латинском тексте vade, satana).

Нет более ужасных трагедий, чем те, которые происходят около домашних очагов: как будто тихо, хорошо, заглянешь в залу, собрана вся семья, в их лицах ничего не узнаешь, выйдешь с хорошей мыслью, вздохнешь, тоскуя по такому спокойствию и жизни. Но едва ты переступил порог, как они уже повскакали с кресел, с их лица исчезла всякая обыденность и тишина; самая дикая, самая ядовитая жестокость сверкает у них из глаз; словами они дерутся хуже, чем железом; одни проклинают других. Но из таких образов страшнее всего тот, когда дочь восстает против матери! Arage, arage, Satanas! ЖМНП, 1917, янв., ч. LXVII, с. 65—66. Я — вижу теперь ясно, что он [Ансельм] своим скрытым сумасшествием лишает лучших людей последней капли рассудка; регистратор вот уже попался — я еще пока держусь, но тот дьявол, что так сильно стучался во время вчерашней попойки, может наконец ворваться и начать свою игру. Итак, arage, Satanas. Гофман, Золотой горшок (Избр. произв., М., 1962, т. 1, с. 151). Взял следующую бандероль, машинально развязал ее, взглянул и... что это? Сон иль явь?... Arage, satanas! Среди приложений к отпечатанным на листах документам он увидел скромно прижавшуюся котюгу. Кальман Миксат, Все-таки Кислич талант (СС, т. 1, с. 334).

A (или ab) posse ad esse non valet consequentia (или illatio) Лог. Умозаключение от возможности к действительности не имеет силы; *противоп.* **Ab esse ad posse valet consequentia**.

Я не верю в возможность такой абсолютной теории, посредством которой возможно было бы строить (мы говорим конструировать) все явления природы точно так, как теперь верят в возможность такой социальной формы, которая бы вполне удовлетворяла всем потребностям человека; может быть, и действительно и такая теория, и такая форма и будут когда-нибудь найдены, но ab posse ad esse consequentia non valet. В. Ф. Одоевский, Русские ночи (Л., 1975, с. 187). Если мы до сих пор у себя не видим примеров тому, чтобы женщины с особым успехом занимались положительными и опытными науками, в том числе и медицинской, то это зависит не от них, а от дурных условий, в которых они находятся и из которых им не позволяют выйти оттого, что им не дают возможности заниматься наукой, а ab non esse ad non posse consequentia non valet.*

* Умозаключение от несуществования к невозможности существования не имеет силы

Г. А. Джаншиев, Университетская автономия (Эпоха великих реформ, с. 284). Такая позиция — является идеалистической; от нее, по сути дела, нет перехода к реальному порядку согласно принципу: *a posse ad esse non valet illatio*. Гадеуш Ярошевский, О гномистском «гносеологическом реализме» (Вопросы философии, 1962, XI, с. 117).

A posteriori «Из последующего»; исходя из опыта, на основании опыта.

В логике — умозаключение, делаемое на основании опыта, *ср. A priori*.

«Объективное научное познание, — говорит И. Дичген в своем сочинении «Сущность головной работы» (нем. изд. 1903 г.), — ищет причин не в вере, не в спекуляции, а в опыте, в индукции, не *a priori*, а *a posteriori*». В. И. Ленин. Материализм и эмпириокритицизм (ПСС, т. 18, с. 161—62). По моему мнению, «Библиотека для чтения» доказала практически, *a posteriori* и, следовательно, несомненно, что у нас нет литературы, ибо, имея все средства, она ни в чем не успела. Это не ее вина; ибо

Как можно, чтобы мерзлый пар

Среди зимы рождал пожар*. В. Г. Белинский, Литературные мечтания (Элегия в прозе) (ПСС, т. 1, с. 99).

А. И. Герцен — Н. П. Огареву и Н. М. Сатину, 1—10. I 1845 (см. *A priori*); К. А. Тимирязев. Витализм и наука (см. *A priori*).

A potentia ad actum Лог. От возможного к действительному; *противоп. Ab actu ad potentiam*.

Чистое бытие может быть, как бы это ни казалось противоречивым, потенцией, ибо оно не есть действительное бытие, оно не перешло, подобно последнему, а *potentia ad actum*, а является *actus purus*. Непосредственной потенцией оно, конечно, не является, но отсюда еще не следует, что оно вообще не может быть потенцией. Ф. Энгельс, Шеллинг и откровение (К. Маркс и Ф. Энгельс, Из ранних произведений. М., 1956, с. 406).

A potiori fit denominatio Наименование дается по преобладающему признаку.

Одно из положений логики.

Apparatus criticus Критический аппарат — приводимые в научном издании литературного памятника материалы, на основании которых установлен его текст (существующие в рукописной традиции варианты и предложенные конъектуры).

Apparént rarí nantés in gúrgite vásto Редкие пловцы появляются в пучине огромной.

Вергилий, «Энеида», I, 118 — о разбитом бурей флоте Энея, плывущего от Трои:

Apparént rarí nantés in gúrgite vásto,
Arma virúm tabuláequ(e) et Tróia gáza per úndas.

Изредка только пловцы появляются в бездне огромной,
Мужей оружие, доски и Трои богатства на волнах

(Пер. В. Брюсова)

Таким образом, интереснейшая, например, коллекция помещичьих типов, дворни и «рабов», поразив взор своею дикою пестротой, канула в Лету, бесследно, навсегда, так как о какой-либо огульной характеристике здесь не может быть и речи. Теперь, четверть века спустя, я вопрошаю свою память; но она может отвечать лишь известным стихом Энеиды: *apparént rarí nantés in gúrgite vásto*. П. Н. Обнинский, Среди крушения крепостного права (в кн.: К юбилею судебной реформы, М., 1914, с. 20). Знающий и честный адвокат сидит без работы до тех пор, пока крепится и не уступит, чтобы затем «поплыть по течению». Но, — *apparént*

* Неточная цитата из оды М. В. Ломоносова «Вечернее размышление о Божьем величии»

rari nantes in gurgite vasto. Он же, Адвокатура, закон и быт (Очерки и исследования. М., 1891, с. 278).

A prima facie На первый взгляд; по первому впечатлению.

A priori — «Из предыдущего», на основании ранее известного.

В логике — умозаключение, основанное на общих положениях, принимаемых за истинные, ср. *A posteriori*.

В политике как истые пруссаки — ибо они [жители Вупперталя] находятся под прусским владычеством — они *a priori* решительно враждебны всякому либерализму, но все это, пока его величеству угодно сохранять им кодекс Наполеона, ибо с его отменой исчез бы и весь их патриотизм. Ф. Энгельс, Письма из Вупперталя (Соч., т. 1, с. 467). «Логика хвастается тем, что она *a priori* выводит природу и историю. Но природа и история тем велики, что они не нуждаются в этом, еще более — они сами выводят логику *a posteriori*», сказал я... А. И. Герцен — Н. П. Огареву и Н. М. Сатину, 1.—10.I 1845 (СС, т. 22, с. 219). Белинский задался целью найти объективные основы для критики художественных произведений и поставить эти основы в связь с логическим развитием абсолютной идеи. Эти искомые объективные причины он нашел в некоторых законах изящного, которые в значительной степени были построены им (и его учителем) *a priori* без достаточно внимательного отношения к ходу исторического развития искусства. Г. В. Плеханов, Литературные взгляды В. Г. Белинского (Соч., т. 10, с. 303). Посмотрим, чем же оправдывается точка зрения ученых, применяющих к физиологическим задачам метод физических наук. Она верна и *a priori*, т. е. с общей, логической точки зрения, оправдывается и *a posteriori* — всею историей науки. К. А. Тимирязев, Витализм и наука (Избр. соч., М., 1949, т. 3, с. 607).

В. И. Ленин, Материализм и эмпириокритицизм (см. *A posteriori*); В. Д. Спасович, О теории судебно-уголовных доказательств (Соч., т. 3, с. 249); К. А. Тимирязев, Исторический метод в биологии (см. *A posteriori*).

Aquae et ignis interdictio Отлучение от воды и огня.

У древних римлян — один из видов наказания за особо тяжкие преступления, означавшего лишение гражданских прав и изгнание.

Главная казнь времен республики — изгнание, носила характеристическое имя *aquae et ignis interdictio*, т. е. лишение преступника священного огня и люстральной воды, употребляемой при жертвоприношениях. В. Д. Спасович, О смертной казни (За много лет, Спб., 1872, с. 105). Иностранные фразы в судебной речи — такой же сор, как и иностранные слова. *Aquae et ignis interdictio*; *amicus Plato, sed magis amica veritas...* к чему все это? Вы [судебные ораторы] говорите перед русским судом, а не перед римлянами или западными европейцами. П. С. Пороховщиков (Сергей ч), Искусство речи на суде (М., 1960, с. 37). По суровому распоряжению правительства, на непокорных кальвинистов был наложен запрет, новая *aquae, et ignis interdictio* гражданского законодательства, и тот, кто нарушал его, помогая злосчастному беглецу, становился соучастником преступления и наравне с преступником подлежал наказанию. Вальтер Скотт, Рассказы трактирщика (СС, т. 20, с. 553).

В. Д. Спасович, Дело Якова Гросмана (Соч., т. 7, с. 313—14).

Aqua vitae Шутл. «Вода жизни»; водка.

Aquila non captat muscas Орел не ловит мух.

Латинская пословица.

Ср. *De minimis non curat praetor*.

Мы с Салмоном остались, но мой друг, уловив слова «береженое пузо», — а слова эти начали входить тогда в обиход, — пришел в ярость и хотел было броситься вслед за юношей, да хорошенько отчитать за дерзость; однако этому помешала плотно сбившаяся толпа, дружно выражавшая монаху свое сочувствие. — Умерьте, ваше преподобие, свой гнев, — сказал я, — пускай себе уходит дон Диего подобру-поздорову. — Ты прав, — ответил Салмон, — *aquila non captat muscas*. Бенито Перес Галь-

д о с, Наполеон в Чамартине (19 марта и 2 мая. Наполеон в Чамартине. М., 1972, с. 447).

Arbiter elegantiarum (или elegantiae) Арбитр изящного; законодатель общественных вкусов.

Тацит, «Анналы», XVI, 18: De Petronio pauca supra repetenda sunt -- Inter paucos familiarium Neroni assumptus est elegantiae arbiter, dum nihil amoenum et molle affluentia putat, nisi quod ei Petronius approbavisset. «Добавим немного о Петронии. -- Он был принят в самый узкий круг приближенных Нерона как арбитр изящества, и Нерон находил полным изысканной роскоши только то, что получило одобрение Петрония».

Тацит (Анналы, XVI, 18—20) рассказывает судьбу известного друга Нерона Гая Петрония: Нерон принял его в число немногих друзей своих и признал судьбою изящного (elegantiae arbiter): только одобренное Петронием казалось ему приятным и могло ему нравиться. Т. Н. Грановский и. Историческая литература во Франции и в Германии в 1847 г. (СС, т. 1, с. 183). Законодателями изящного строя жизни, определяющими его сущность всем своим личным обликом, были подлинные денди во все эпохи. Их родоначальник в древности — тот, кого Пушкин избрал героем первого отрывка «Египетских ночей» — Петроний, arbiter elegantiarum, предписывавший цезарям формы их быта и оставивший в самой смерти своей образец для героических душ упадочного времени. Л. П. Гроссман, Пушкин и дендизм (СС, М., 1928, т. 1, с. 19). Мнение моей прекрасной приятельницы, в качестве arbiter elegantiarum, имеет для меня решающее значение. Стендаль, Оливье (СС, т. 7, с. 267). Дориан весьма охотно занял то положение в обществе, какое ему было предоставлено по достижении совершеннолетия, и его радовала мысль, что он может стать для наших дней тем, чем для Рима времен императора Нерона был автор «Сатирикона». Но в глубине души он желал играть роль более значительную, чем простой «arbiter elegantiarum», у которого спрашивали совета, какие надежды драгоценности, как завязать галстук или носить трость. Оскар Уайльд, Портрет Дориана Грея (Избр. произв., М., 1960, т. 1, с. 149).

Árcades ámbo Оба аркадцы, оба из Аркадии (ср. русск. Два сапога пара).

Вергилий, «Буколики», VII, 1—5:

Fóрте sub árgutá conséderat ílice Dáphnis
Cómpulerántque gregés Corydón et Thýrsis in únum:
Thýrsis ovés, Corydón disténtas lácte capéllas:
Ámbo flórentés aetátibus, Árcades ámbo,
Et cantáre parés, et réspóndere paráti.
Как-то сидел под немолчно лепечущим падубом Дафнис;
Тут же и Тирсис овчар со стадом своим задержался,
И Коридон, проходивший со стадом козочек дойных,
Оба цветущие юностью, дети Аркадии оба,
Равно готовы и петь, и ответствовать песней на песню.

Ср. Paг nobile fratrum.

Байрон в поэме «Дон-Жуан» (IV, 93) употребил выражение «два аркадца» в значении: два мерзавца. В этом значении выражение и стало нарицательным.

Несмотря на требование Шили* из Лондона, он [Раникель]** не возвратил письма. Присвоенное, таким образом, письмо «друг» Раникель передает «другу» Фогту, а «друг» Фогт, со свойственной ему моральной деликатностью, объявляет себя правомочным опубликовать это письмо, — ведь Фогт и Раникель «друзья». Итак, кто пишет письмо для «сообщения друзьям», пишет его тем самым для таких «друзей», как Фогт и Раникель — arcades ambo. К. Маркс, Господин

* Шили, Виктор (1810—1875) — немецкий демократ, член 1-го Интернационала.

** Раникель — немецкий мелкобуржуазный демократ.

Фогт, (Соч., т. 14, с. 449). Отбывая из Лондона, эта достойная чета, *arcades ambo*, разумеется, получила от своих повелителей настойчивый совет бросить свои причуды, вести себя прилично и не волновать своих хозяев никакими неожиданными выходками. Он же, Возбуждение в Ирландии (Соч., т. 12, с. 687—88).

A realibus ad realiora От реального к реальнейшему.

Лозунг, выдвинутый теоретиком русского символизма, Вячеславом Ивановым.

В эстетических исследованиях о символе, мифе, хоровой драме, реалиоризме (пусть будет мне позволено употребить это словообразование для обозначения предложенного мною художникам лозунга: «*a realibus ad realiora*», т. е. от видимой реальности и через нее — к более реальной реальности тех же вещей, внутренней и сокровеннейшей) — я подобен тому, кто иссекает из хрустала чашу, веря, что в нее вольется благородная влага, — быть может, священное вино. Вячеслав Иванов, Две стихии в символизме (По звездам. Опыт философские, эстетические и критические. Спб., 1909, с. 305). Лев Толстой есть *temento tōri* современной культуры — и *temento vivere* тому символизму, который, завещая художнику восходить от реального к реальнейшему (*a realibus ad realiora*), имеет в себе силу веры обратить лицо к земной действительности и, посылая в нее деятеля и творца жизни, низводя его к реальному после странствий в мире высших реальностей (*ad realia per realiora*), напугать его напоминанием: да будет низшее, как высшее, и реальное, как реальнейшее (*realia sicut realiora*). Он же, Лев Толстой и литература (Борозды и межи. М., 1916, с. 92—93).

Argumenta ambigua (или communia) Лог. Обоюдоострые доводы.

Остерегайтесь так называемых *argumenta communita* или *ambigua*, то есть обоюдоострых доводов. *Commune qui prius dicit, contrarium facit*: всякий, кто выставляет подобное соображение, тем самым обращает его против себя. Нельзя не верить потерпевшему, говорит обвинитель, ибо невозможно измыслить столь чудовищное обвинение. — Невозможно, согласен, — возразит защитник; но если невозможно измыслить, как же можно было совершить. П. С. Пороховщиков (Сергейч), Искусство речи на суде (М., 1960, с. 218). Если — внимание присяжных обращено на какое-нибудь заметное *argumentum ambiguum* и обвинитель понимает, что они остановятся на нем, ему следует идти навстречу, не выжидая, чтобы это сделал защитник, особенно — если в устах последнего оно дает возможность произвести впечатление. Там же, с. 220.

Argumenta ponderantur, non numerantur Сила аргументов не в числе, а в весомости.

Положение формальной логики.

Argumentum ab impossibili Лог. Доказательство от невозможного.

Argumentum a contrario Лог. Доказательство от противного — доказательство невозможности положения, противоречащего доказываемому.

Argumentum ad crumēnam Шутл. Довод, обращенный к кошельку.

Итак, я настоящим строго приказываю и повелеваю, чтобы аргумент этот известен был под отличительным наименованием *argumentum fistulatorium* и никак не иначе — и чтобы он ставился отныне в ряд с *argumentum baculinum* и *argumentum ad crumēnam* и всегда трактовался в одной главе с ними. Лоренс Стерн, Жизнь и мнения Тристрама Шенди, джентльмена (М., 1968, с. 80).

⟨**Argumentum**⟩ **ad hominem** Аргумент к человеку — о доводах, которые, в противоположность объективным доводам (см. *Argumentum ad rem*) имеют целью не доказательство правильности выдвигаемого положения, а воздействие на чувства собеседника, пробуждение у него сочувственного или отрицательного отношения к рассматриваемому по-

ложению, например, указанием на авторитетность его сторонников или на отрицательные моральные качества его противников и т. п.

*Если мы возложим всю вину [за противозаконное ограничение свободы печати] на цензоров, тогда это будет компрометировать не только их собственную честь, но и честь прусского государства, прусских писателей. К тому же незаконные действия цензоров в продолжение более чем двадцати лет представляли бы *argumentum ad hominem*, что печать нуждается в иных гарантиях, чем такие общие предписания столь безответственным лицам. Это служило бы доказательством того, что в самой сущности кроется какой-то коренной порок, которого не исправит никакой закон.* К. Маркс, Заметки о новейшей прусской цензурной инструкции (Соч., т. 1, с. 4). Курочкин был для меня литературным крестным отцом, он приютил и кормил меня в трудное время, никогда ничем не давая мне почувствовать, что делает одолжение. Но и помимо этих личных отношений я, несмотря на все слабости и смешные стороны, искренне уважал его как человека. Естественно, что у меня не повертывался язык возражать на его *argumentum ad hominem*. Н. К. Михайловский, Литературные воспоминания (ПСС, Спб., 1909, т. 7, с. 47). *Источив все свои возражения, Димитрий Иванович [Менделеев], с тем обычным для него перескакиванием голоса с густых басовых на чуть не дискантовые нотки, которое для всех его знавших указывало, что он начинает горячиться, пустил в ход такой, в буквальном смысле *argumentum ad hominem*: «Александр Григорьевич! Климентий Аркадьевич! Помилосердитесь! Ведь вы же создаете свою личность. Предоставьте же и Кобальту и Никелю сохранить свою личность. Мы переглянулись, и разговор быстро пошел на другую тему.* К. А. Тимирязев, Сезон научных съездов (Соч., т. 8, с. 243). *Разве вы, дорогой мой, — говорил мой отец, учтивейшим образом кладя руку на грудь, — тем мягким и неотразимым *ripato*, которого обязательно требует *argumentum ad hominem*, — разве вы -- согласились бы на такое надругательство над вашим сыном?* Лоренс Стерн, Жизнь и мнения Тристрама Шенди, джентльмена (М.—Л., 1949, с. 49—50). *Массовые казни на Гревской площади и на площади Людовика Пятнадцатого были своего рода *argumentum ad hominem*; всякий мог убедиться здесь в том, что дворянская кровь ничуть не лучше крови представителей буржуазии.* Генрих Гейне, Мысли, заметки, импровизации (СС, т. 9, с. 178).

К. Маркс, Луи Наполеон и Италия (Соч., т. 13, с. 509); Он же — Зигфриду Мейеру, 30.IV 1867 (Соч., т. 31, с. 454); Он же — Ф. Энгельсу, 24.IX 1878 (Соч., т. 34, с. 71); П. С. Прохоровичков (Сергейч), Искусство речи на суде (см. *Argumentum ad rem*); П. А. Валуев, Дневник (М., 1961, т. 2, с. 108); Август Шеноа, Сокровище ювелира (М., 1963, с. 86).

Argumentum ad ignorantiam Аргумент к невежеству — доказательство, рассчитанное на недостаточную осведомленность или на невежество собеседника.

*Ни разу в жизни не высек он в своем уме ни малейшей искорки ораторских тонкостей хотя бы беглым чтением Кракенторпа или Бургередиция, или какого-нибудь другого голландского логика или комментатора; он не знал даже, в чем заключается различие между *argumentum ad ignorantiam* и *argumentum ad hominem*.* Лоренс Стерн, Жизнь и мнения Тристрама Шенди, джентльмена (М., 1968, с. 65).

Argumentum ad misericordiam Аргумент к милосердию — довод, рассчитанный на то, чтобы вызвать жалость.

*Слабость своей позиции он [лорд Пальмерстон] прикрывал *argumentum ad misericordiam*, выдавая себя за жертву беспринципного договора.* К. Маркс, Поражение министерства Пальмерстона (Соч., т. 12, с. 147).

Argumentum (тж. Demonstratio) ad oculos Наглядное доказательство.

Я желал бы, чтобы все, кто сомневается в идее, имели, подобно мне, счастье восхищаться полным юношеских сил старцем, который приветствует великий прогресс времени с энтузиазмом, серьезностью, присущими истине;

проникнутый тем убеждением и светлым идеализмом, который один только знает подлинное слово, способное вызвать всех духов мира, он никогда не отступал в страхе перед мрачными тенями ретроградных призраков, перед черными тучами, часто застилающими горизонт нашего времени, но всегда с божественной энергией и мужественно уверенным взглядом смотрел сквозь все покровы в тот Эмпирей, который пылает в сердце мира. Вы, мой отец и друг, всегда были для меня живым *argumentum ad oculos*, что идеализм не фантазия, а истина. К. Маркс, Различие между натурфилософией Демокрита и натурфилософией Эпикура (посвящение Л. фон Вестфалену) (К. Маркс и Ф. Энгельс, Из ранних произведений. М., 1956, с. 21).

⟨*Argumentum*⟩ *ad rem* «Аргумент к делу», доказательство, основанное на существовании дела.

Ср. *Argumentum ad hominem*.

Не забывайте различия между *argumentum ad rem* и *argumentum ad hominem* — При нормальных условиях *argumentum ad hominem* есть свидетельство о бедности, выдаваемое оратором его делу или самому себе. Но при ненадежных судьях приходится пользоваться и *argumentum ad hominem*, убедительным для данного состава суда, например, когда подсудимый и судья принадлежат к разным и враждебным политическим партиям. П. С. Пороховщиков (Сергеич), Искусство речи на суде (М., 1960, с. 217). Что касается *argumentum tripodium**, который употребляется исключительно женщинами против мужчин, и *argumentum ad rem*, которым, напротив, пользуются только мужчины против женщин, — то так как их обоих по совести довольно для одной лекции — и так как, вдобавок, один из них является лучшим ответом на другой, — пусть они тоже будут обособлены и излагаются отдельно. Лоренс Стерн, Жизнь и мнения Тристрама Шенди, джентльмена (М.—Л., 1949, с. 68).

Argumentum ad verecundiam Довод к совестливости.

Argumentum ambiguum (ед. ч.) См. *Argumenta ambigua*.

Argumentum argentarium Денежный довод; взятка, подкуп.

Чтобы не занимать больше внимание читателя несообразностями, проистекающими из — *argumentum argentarium*, многие из коих самоочевидны, я ограничусь замечанием, что коррупция, поражающая общество, в пагубном действии своем подобна болезням человеческого организма, которые обычно приводят к совершенному его разрушению или перерождению. Генри Фильдин, Исторический календарь за 1736 год (Избр. произв., т. 1, с. 231).

Argumentum baculinum Палочный аргумент, доказательство с помощью насилия.

Как будто бы дубина может кого-нибудь и чему-нибудь научить! Как будто бы побивши человека, вы чрез то делаете его нравственно лучшим или можете внушить ему какое-нибудь убеждение, кроме разве убеждения, что вы так или иначе сильнее его!... Для дрессировки, правда, *argumentum baculinum* очень достаточен; таким образом лошадей выезжают, медведей плясать выучивают, и из людей делают ловких специальных фокусников. Но при всей ловкости в своем мастерстве, — ни лошади, ни медведи, ни многие из людей, воспитанные таким образом, ничуть не делаются от этого умнее! Н. А. Добролюбов, О значении авторитета в воспитании (в кн.: Н. И. Пирогов. Избр. педагог. соч., с. 614—615). Существовало убеждение, что он [полковник] может всегда «писать к государю», и этого многие очень боялись! Младших же «чиновалов», говорили, будто он иногда убеждал даже при содействии своей трости, *per** argumentum baculinum*. Последнее он допускал, впрочем, не по свирепости нрава, а по

* Довод таганом (лат.).

** посредством.

«долгу верноподданничества», единственно для того, чтобы не часто беспокоить государя. Н. С. Лесков, Печорские антики (Отрывки из юношеских воспоминаний) (СС, т. 7, с. 140). Если хотите, я могу прислать вам статью «О законодательстве Моисеевом», безусловно запрещенную цензурой, даже без тени какого-нибудь основания... Впрочем, я не понимаю, какой смысл могут иметь какие бы то ни было «аргументы» с моей стороны, когда решено относительно меня употреблять исключительно лишь *argumentum baculinum*. В. С. Соловьев — А. А. Кирееву, 1887 (Письма, Спб., 1909, т. 2, с. 130).

Н. А. Добролюбов, Слухи (СС, т. 1, с. 121—22); Н. К. Михайловский, Отлики (ПСС, 1909, т. 1, с. 338)

Argumentum commune (ед. ч.) см. *Argumenta ambigua*.

⟨**Argumentum**⟩ *ex silentio* Довод, почерпнутый из умолчания.

В логике — умозаключение типа «Отсутствие отрицания А в данном случае равносильно утверждению А».

Argumentum fistulatorium Шутл. «Свистательный довод».

Лоренс Стерн, Жизнь и мнения Тристрама Шенди, джентльмена (См. *Argumentum ad arguendum*).

Ars adeo latet arte sua «Так искусство само скрывает себя», т. е. искусство так велико, что его и не видно, и произведение искусства не отличается от живой действительности.

Овидий, «Метаморфозы», X, 252:

Virginis est verae facies, quam vivere credas.

Et, si non obstat reverentia, velle moveri:

Ars adeo latet arte sua. Miratur, et haurit

Pectore Pigmalion simulati corporis ignes.

Девушки было лицо у нее; совсем как живая,

Будто бы с места сойти она хочет, да только страшится.

Вот до чего было скрыто самим же искусством искусство,

Диву дивится творец и пылает к подобию тела.

(Пер. С. Шервинского)

Ср. *Ars est celare artem*.

Harbottle, Dictionary of Quotations (classical).

Ars amandi Наука любви.

Название поэмы Овидия.

Книга *Tristium* — выше, по нашему мнению, всех прочих сочинений Овидиевых, кроме «Превращений». Героини, элегии любовные и самая поэма *Ars amandi*, мнимая причина его изгнания, уступают Элегиям понтийским. А. С. Пушкин, «Фракийские элегии». Стихотворения Виктора Теплякова (ПСС, т. 7, с. 424). Сложный донжуанизм мастера *artis amandi* здесь [в «Графе Нулине»] подменен скандальной ночной авантюрой, и трудное искусство «Сердца тревожить» вырождается в банальный эпизод, завершённый звонкой пощечиной. Л. П. Гроссман, Пушкин и дендизм. Этюды о Пушкине (СС, М., 1928, т. 1, с. 41). Культ ожидания и долголетия, характерный для трубадурской лирики, иногда появляется и у вагантов, но редко, их любовь чувственнее, а ее эмоциональная окраска мажорнее — вагант-клирик животнее в любви, чем трубадур-мирянин — У истоков обеих традиций стоял, конечно, Овидий: его *ars amandi*, «Наука любви», органически включала в себя и то, что могло быть названо *ars serviendi*, «наука служения»: только долгим, нелегким и подчас унижительным ухаживанием за красавицей, проявив в нем и доблесть, и верность, и самообладание, и труд, мог надеяться овидиевский герой достичь желанного обладания. М. Л. Гаспаров, Поэзия вагантов (в кн.: Поэзия вагантов, М., 1975, с. 496—97). □ В парафразе см. *Ars gubernandi*.

Ars est celare artem Искусство — в умении скрыть искусство.

Ср. *Ars adeo latet arte sua*.

Широкая, прямая река реализма, по которой плывет драма, четко

оформленная, вдохновленная высокими замыслами, но верная кишащей вокруг нас многообразной жизни, та драма, которую кое-кто склонен называть фотографической, забывая под влиянием кажущейся ее простоты старую поговорку «*ars est celare artem*» и упуская из виду, что жизненность и интерес реалистической драмы — так же как и самой романтической или возвышенно-поэтической пьесы, — зависит от силы воображения, четкой композиции, отбора нужного и устранения лишнего — этих главных законов мастерства. Джон Голсуорси, Несколько трюизмов по поводу драматургии (СС, т. 16, с. 305—306).

Ars gubernandi Искусство управления.

Парафраза, см. *Ars amandi*.

[Столыпин] бесстыдно похвалялся, что в уготованном им несчастной Польше самоуправлению он сдает все козыри русскому меньшинству — и еще нагло величал эту свою передержку *ars gubernandi*. К. А. Тимирязев, Памяти друга (Из воспоминаний о М. М. Ковалевском) (СС, т. 8, с. 339). Страдания народа только настраивают на шуточный лад*. Их не тревожат вчерашние ужасы Мукдена и Цусимы... Что им до будущего? Они уверены, что доведут свое дело успокоения до конца. На их языке это называется *ars gubernandi*. Он же, Смерть Лебедева (Соч., т. 8, с. 312).

Ars liberālis Свободное искусство.

См. *Artes liberales*.

Разумеется, что слагать песнопения будут только те, которым обеспечен хлеб насущный и которые занимаются искусством как *ars liberalis* — в античном смысле этого слова, которых труд даровой, безвозмездный. В. Д. Спасович, Вопрос о так называемой литературной собственности (Соч., т. 3, с. 363).

Ars longa, vita brevis Наука обширна (или Искусство обширно), а жизнь коротка.

См. *Vita brevis, ars longa*.

Много было говорено о том, что такое водевиль, но никто еще не потрудился отдать себе отчет в том, что такое водевильст. Да — водевильст принадлежит еще к числу тех неразгаданных задач, над которыми человечество тигетно ломает себе голову. *Ars longa, vita brevis*: горькая мысль! Но утешайтесь: если в области нашего ведения остается еще много неразрешенных вопросов, то много и людей, которые в состоянии решать подобные вопросы. В. Г. Белинский, Рецензии и заметки. Апрель — сентябрь 1836 г. (ПСС, т. 2, с. 216). Драма «Труп» («Живой труп») только набросана мною вчерне, и я едва ли скоро или когда-нибудь возьмусь за нее, так как все еще слаб от болезни, а сделать более важного и нужного хочется еще много. *Ars longa, a vita, особенно в 74 года, очень brevis*. Л. Н. Толстой, Творческий процесс (О литературе и искусстве. М., 1958, т. 1, с. 534). У нас было одно время в моде выписывать из Чехии и Галиции учителей древних языков. Известно, что один из них перевел знаменитое изречение Сенеки** — *ars longa, vita brevis* — так: штука длинна, живот короток. Н. К. Михайловский, Отклики (ПСС, Спб., 1914, т. 8, с. 13—14). В средневековой легенде [о докторе Фаусте] высказалось все тревожное и неутолимое алканье знания, врожденное человеку, и вся скорбь по собственному несовершенству, выраженная лишь в намеке пословицею: *ars longa, vita brevis*. М. Л. Михайлов, «Фауст», трагедия Гете, (Соч., т. 3, с. 60). Удар по князю врачей, с которого он начал, был всего только осмеянием горькой жалобы Гипократа о том, что *ars longa, a vita brevis*. — Жизнь коротка, — воскликнул отец, — а искусство врачевания требует много времени. Лоренс Стерн, Жизнь и мнения Тристрама Шенди, джентльмена (М.—Л., 1949, с. 379—80).

* Намек на слова министра финансов В. Н. Коковцова в Государственной Думе по поводу голода: «Диета иногда полезна».

** Ошибка Михайловского.

М. П. Погодин, Год в чужих краях (М., 1844, ч. 1, с. 79); Л. Толстой — А. А. Фету, 15.XII 1865 (ПСС, М., 1953, т. 61, с. 125), М. Рыльский, Письменники про свою работу (К., 1956, с. 122); Мольер, Летящий лекарь (СС, т. 4, с. 546).

Artes liberales Свободные искусства.

В Древнем Риме artes liberales назывались вообще занятия наукой и искусством, не связанные с профессиональной деятельностью, т. е. умственный труд, которым могли заниматься только свободнорожденные граждане. В средние века так назывались семь светских наук: грамматика, риторика, диалектика, арифметика, геометрия, астрономия, музыка.

Так как первоначально одни благородные и свободные знали искусства, то искусства также получили название artes ingeniae или artes liberales, благородные или свободные искусства, в том смысле, что ими могут заниматься одни благородные и свободные люди. М. М. Стасюлевич, Опыт исторического обзора главных систем философии истории (СПб., 1866, с. 85). В средние века, — не говоря о феодализме, — лучшими людьми провозглашены были artes liberales, т. е. только умственные занятия признаны приличными свободным людям; на остальные работы смотрели с презрением. Н. А. Добролюбов, Русская цивилизация, сочиненная г. Жеребцовым (СС, т. 3, с. 315). Из истории известно, что еще в 1128—1157 г. были юридические докторские промоции, посредством коих молодой человек становился магистром в так называемых artes liberales — семи родах знаний и искусств, которые со времени Феодориха образовали в средние века круг учености. Я. К. Грот, Литературные новости в Финляндии. Из скандинавского и финского мира (СПб., 1898, с. 172). Одна система — теоретическая, математическая, рациональная, открываемая умозрением; она приложима к телам небесным, не уничтожимым, эфирным, и составляет область благородных и свободных искусств — artes liberales. Другая система — практическая, механическая, эмпирическая, открываемая опытом. Она приложима к телам земным, грубым, уничтожимым, и составляет область ремесел, некогда называемых подлыми художествами. А. Н. Крылов, О кафедрах прикладных наук (Воспоминания и очерки. М., 1956, с. 550—51).

В. А. Хардиев, Основы поэтики А. А. Потебни (Вопросы теории и психологии творчества. СПб., 1910, т. 2, с. 38)

Artes molliunt mores Искусства смягчают нравы.

Парафраза из Овидия, «Письма с Понта», I, 6, 7—8:

Artibus ingenuis, quarum tibi maxima cura (e)st,
Pectora mollescunt asperitasque fugit

Близки искусства тебе; а под их благодатным покровом
Кротость приемлют сердца, злобные распри бегут.

Мы ведь все более или менее язычники, и для нас еще полезно нравственное влияние поэзии; мы еще можем применить и к себе: artes molliunt mores, — искусства смягчают нравы. И. С. Аксаков, Ярославские письма (в кн.: Иван Сергеевич Аксаков в его письмах, СПб., 1888, т. 2, с. 198).

Asini exiguo pabulo vivunt Ослы удовлетворяются скудным кормом.
Поговорочное выражение.

Что в том заслуживающего поощрения, что человек обуревается бесполезными мечтами и ходит с молчаливыми глазами и сокровенною душою?... Быть может, сей человек чист душой, но что он глуп, это доказывается именно тем, что он ходит с молчаливыми глазами и сокровенною душою. За всем тем, г-жа Павлова все-таки чего-то требует для людей этой категории, правда, не очень многого (asini exiguo pabulo vivunt), но все-таки требует. М. Е. Салтыков-Щедрин, Стихотворения К. Павловой (СС, т. 5, с. 365).

Asinus ad lyram «Осел с лирой».

Заглавие басни Федра (Новые басни, 13), в которой говорится об

осле, который, найдя оставленную в поле лиру, касается струн копытом и выражает сожаление, что такая прекрасная вещь не досталась кому-нибудь, умеющему с ней обращаться.

Мои товарищи-актеры тоже читали в «Атенеуме» стихи Петефи, но они не верят, что это я. А впрочем, я не очень-то обращаю на них внимание, они в большинстве asinus ad lyram. Шандор Петефи — Лайошу Себерени, 5.III 1843 (СС, т. 4, с. 223).

Asinus asinum fricat Осел трется об осла.

Поговорка.

Ср. Manus manum lavat.

В названии водевиля А. Шаховского «Два учителя, или asinus asinum fricat» (Комедии. Стихотворения. Л., 1961).

Asinus Buridāni inter duo prata Буриданов осел (между двух лугов).

Выражение связано с именем французского философа XIV века Буридана, которому для иллюстрации несостоятельности детерминизма, утверждающего, что поведение человека и животного полностью определяется мотивами, заключенными в окружающей среде, приписывается такой пример: если по обе стороны голодного осла положить две абсолютно одинаковые и удаленные на равное расстояние охапки сена, он, в конце концов, должен умереть с голоду, так как у него не будет оснований предпочесть одну охапку сена другой.

*Так и не решится он *, бедный, век, куда ему пойти, и туда и сюда равно тянет, так и останется он на месте посреди двух лугов, тучных, роскошных, и погибнет голодной смертью, бедняга. Увы! Это называется asinus Buridani inter duo prata.* Это выдумал Buridanus. А? Что скажешь? Н. Г. Чернышевский, Письмо родным, 4.X 1846 (ПСС, т. 14, с. 62).

Asinus gloriōsus Хвастливый осел.

Шуточная парафраза заглавия комедии Плавта «Miles gloriōsus» (Хвастливый воин).

*Боюсь, чтобы мой дневник не попал в руки кому-нибудь из современников — потому что все-таки тайное общество — но не могу удержаться и не отметить, что имя Rara avis принял сам Михаил Никифорович **, Asinus gloriōsus — один глубокомысленный философ, Plenus venter — Иван проворовавшийся, sine ira — один кроткий, но остроумный кристик и поэт. Н. К. Михайловский, Из дневника и переписки Ивана Непомнящего (Соч., т. 2, с. 822).*

Asinus manēbis in saecula saeculōrum Ты останешься ослом на веки веков.

*Недостаток времени заставляет меня раз навсегда прекратить общение с ним [Немецким союзом фабрикантов], но на прощание я должен, однако, предложить его «ученым мужам» раскусить такой орешек. В какой статье и кто именно сказал по адресу противника, — по меньшей мере равного «Concordia» *** по положению, — следующие веские слова «Asinus manebis in saecula saeculorum»? К. Маркс, Ответ на вторую статью Brentano (Соч., т. 18, с. 109).*

Aspice nudatās, bārbara tērra, natēs Полюбуйся, варварская страна, на обнаженные ягодицы.

Сорбонна, после разгрома Чивита-ди-Кастелло, осудила папу Сикста IV и признала правоту Антония Кампани, того епископа —, которому Германия «так здорово» прилась не по вкусу, говорит его биограф, что, обернувшись к ней с альпийских вершин на своем обратном пути в Италию, сей достопочтенный прелат возгласил: «Aspice nudatas, barbara terra, nates». Виктор Гюго, Париж (СС, т. 14, с. 421). После такого неблаго-

* Александр Гаврилович Чернышевский — брат Н. Г. Чернышевского

** Кратков М. Н. (1818—1887), русский реакционный публицист, редактор газеты «Московские ведомости».

*** Название журнала

видного поступка со мною графа Толстого [увольнения от поручений по университетским делам], я предпочел поступить, как тот итальянский монах, который, уходя из протестантской Германии, взошел на пригорок, спустил штаны и изрек: *aspice nudatas, barbata terra, nates*». Н. И. Пирогов — И. В. Бертенсону, 27. XII 1880 (СС, т. 8, с. 53).

Assidu(e) addiscens ad seniūm veniō Непрестанно учась, к старости я прихожу.

Перевод сохраненного Плутархом (Биография Солона, гл. 31) стиха афинского законодателя и поэта Солона.

Ничего не может быть более справедливым, чем изречение Солона, переданное Платоном, хотя и с осуждением (в достаточной мере нелепым) в одной из его сумасбродных книг Законов: Assidue addiscens ad seniūm veniō.* Болингброк. Письма об изучении и пользе истории (М., 1978, с. 54).

Asylum ignorantiae Прибежище незнания; прибежище невежества.

Бенедикт Спиноза, «Этика», 1, 36: «И таким образом, не перестанут спрашивать о причинах причин до тех пор, пока вы не прибегнете к воле бога, т. е. к *asylum ignorantiae*» (Пер. Н. Иванцова).

*У нас и полузнание еще в ходу; у нас и тот, кто кончил университетский курс, не выдержав никакого экзамена, может быть еще полезнее многих других. И вот, отчасти это, отчасти сострадание к безвыходному положению бедняков заставляло удерживать все низшие степени учености и делать из них настоящее *asylum ignorantiae*.* Н. И. Пирогов, Университетский вопрос (Избр. педагог. соч., с. 365). *Звание действительного студента следовало бы совершенно и навсегда уничтожить, как не имеющее никакого научного значения. Оно нужно было прежде, и то только для получения чина, теперь оно превратилось в *asylum ignorantiae*.* Он же, Замечания на проект общего устава императорских российских университетов (Избр. педагог. соч., М., 1953, с. 322). *Традиционный термин [«Электричество»] может оставаться, но пусть это будет не *asylum ignorantiae*, а ясный лозунг обширного отдела мировой механики.* А. Г. Столетов, Эфир и электричество (Избр. соч., М.—Л., 1950, с. 509).

At pulchrūm (e)st digitō monstrār(i) et dīcier hīc est Ведь прекрасно, когда на тебя указывают пальцем и говорят: вот он. См. *Digitō monstrār(i)*.

Auctoritas rei iudicatae Прецедент судебного решения.

*В громоздком средневековом составе морского английского права содержатся римское право и законы Вильгельма Завоевателя, -- творения писателей, вместе взятые, со всеми противоречиями, протекающими от времени и места издания. Они обязательны и служат основанием юридических решений, а каждое новое решение как *auctoritas rei iudicatae* служит опять новым источником бесконечно нарастающего юридического материала.* В. Д. Спассович, О правах нейтрального флага и нейтрального груза (Соч., т. 3, с. 52).

Audacter calumniāre, semper aliquid haeret Клеветчи смело, всегда что-нибудь да останется.

Источником выражения в приведенной форме является сочинение Фрэнсиса Бэкона «Трактат о достоинстве и усовершенствовании наук», VIII 2, 34 (встречающаяся иногда при этой цитате ссылка на Бомарше основана на недоразумении).

Эта мысль встречается и в античности. По свидетельству Плутарха («Как отличить льстеца от друга», XXIV), некто Медий, из свиты Александра Македонского, советовал льстецам смелее клеветать, так как если от клеветы раны и заживут, то следы их останутся навсегда.

* Ошибка Болингброка. Сомнение по поводу этого изречения Солона Платон выражает в «Государстве» (536 d).

Когда «Новая Рейнская Газета» поместила письмо из Парижа, Бакунин был на свободе. Если он был прав, удовлетворившись публичными объяснениями «Новой Рейнской Газеты» в 1848 г., разве не «глупый друг» тот, кто позволяет себе придираться к ним в 1853 году. Если он был неправ, возобновив свои тесные дружеские отношения с редактором «Новой Рейнской Газеты», то разве не «глупо» со стороны человека, претендующего на то, чтобы именоваться другом, разоблачать его слабости перед публикой. -- Разве не «глупый друг» тот, кто латинскую пословицу «calumniare audacter» называет французской. Разве не «глупый друг» тот, кто не может понять, почему «консервативные газеты не захотели опубликовать клевету, которая» тайно распространялась против Бакунина в Германии, в то время как самая революционная газета в Германии была обязана опубликовать ее. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 3.IX 1853 (Соч., т. 28, с. 241—42).

Audentes fortuna juvat Смелым помогает Фортуна.

Стих из поэмы Вергилия «Энеида» (X, 284), воспроизводящий широко распространенное поговорочное выражение.

Ср. Fortes Fortuna adjuvat.

⟨Audiatur et⟩ altera pars Следует выслушать и другую (или противоположную) сторону.

О беспристрастном рассмотрении споров.

В близкой форме выражение встречается у Блаженного Августина, одного из «отцов церкви» (Audi partem alteram — «О двух душах», гл. 14 и 22), но восходит оно к античности. В судебной присяге в Афинах были слова: «я буду выслушивать обвиняемого и обвинителя одинаково».

Сенек а, «Медея», 19 сл.:

Qui statuit aliquid part(e) inaudit(a) altera,
Aequum licet statuerit, haud aequus fuit.

«Кто принимает решение, не выслушав одной из двух сторон, тот несправедлив, если даже его решение справедливо».

«Претендовать» на меня Союз* -- не имеет ровно никакого права, а я претендую на то, что Г. передал о нашем разговоре лишним людям, хотя формально обещал мне, что, до сношения с Союзом нашей группы, не сообщит никому, кроме арестованного лица. -- В 2-х еще маленькое отступление от существа: я выслушал и Г., коего видел несколько дней, и другую сторону. Вы же — союзников и только; достаточно влиятельных и авторитетных представителей другой стороны Вы не выслушали. Мне кажется поэтому, что правило «audiatur et altera pars» нарушено скорее Вами. В. И. Ленин — Неустановленному адресату, 5.IX 1900 (ПСС, т. 46, с. 41). Почти всякая историческая книга насквозь пропитана субъективным моментом национальности автора. Поэтому постоянно надо освежать объективную силу разума в себе чтением книг о том же предмете, писанных по другим субъективным чувствам. То есть: audiatur et altera pars. Н. Г. Чернышевский, Письма М. Н. Чернышевскому (ПСС, т. 14, с. 641). Право, бесполезно напомнить литературе (особливо ввиду неравномерной растяжимости правила: audiatur et altera pars), что сдержанность для нее обязательна, что существуют задачи более ей приличествующие, нежели злая и притом явно бесплодная травля одних посредством других. М. Е. Салтыков-Щедрин, Недоконченные беседы (Между делом) (СС, т. 15, кн. 2, с. 275). В отношении к самым безнадежным негодяям надо все-таки соблюдать известное юридическое правило: audiatur et altera pars... Д. И. Писарев, Образование и толпа (СС, т. 4, с. 266). Привыкнув в моей многолетней судебной деятельности руководствоваться исключительно голосом совести и пониманием закона, как должностящего быть выразителем общественных потребностей, я не могу подчиняться директивам большинства партий, принятым на предварительных совещаниях без audiatur et altera pars.

* «Союз русских социал-демократов за границей»

А. Ф. Кони, Житейские встречи. (На жизненном пути. Л., 1929, т. 5, с. 268). Вот статья, кажется, с самым мирным заглавием и безразличным содержанием: говорится в ней о русской антоновской яблоне. Но начинается ее Егор Семенович с «*audiatur et altera pars*» и кончает — «*sapienti sat*», а между этими изречениями целый фонтан разных ядовитых слов по адресу «ученого невежества наших патентованных гг. садоводов, наблюдающих природу с высоты своих кафедр». А. П. Чехов, Черный монах (СС, М., 1962, т. 7, с. 299—300). Принцип *audi alteram partem* выслушай и другую сторону — не чужд, как будто, и американской морали. Вот почему мы более всего находим странным, что именно американское правительство является, по-видимому, инициатором коллективного демарша трех держав. М. М. Литвинов, Внешняя политика СССР (М., 1937, с. 40).— Я люблю ее,— открыто признался молодой человек с глубокой задумчивостью в голосе.— Ах, так? Следовательно, не Овидия Назона, а ее... да-с, ее. Ну что ж, пока все в полном порядке, но, как говорится, *audiatur et altera pars*: что думает обо всем этом девушка? Кальман Миксат, Странный брак (СС, т. 4, с. 262—63). □ В парафразе см. *Audiatur et prima pars*.

М. П. Погодин, Остзейский вопрос (М., 1869, с. 130); А. И. Герцен — А. А. Герцену, 11.V (29.IV) 1869 (СС, т. 30, кн. 1, с. 107); Н. И. Пирогов, Письма из Гейдельберга по поводу занятий русских ученых за границей (Избр. педагог. соч., с. 447); А. Н. Серов, Музыка и виртуозы (Критические статьи. Спб., 1892, т. 1, с. 73); Г. В. Плеханов, Предисловие к русскому изданию книги А. Тун «История революционного движения в России» (Соч., т. 24, с. 124); Он же, К вопросу о развитии монистического взгляда на историю (эпиграф) (Соч., т. 7, ч. 57); А. П. Чехов, Розовый чулок (СС, М., 1961, т. 4, с. 294); Г. В. Плеханов, Очерки по истории материализма. Гельветий (Избр. филос. произв., т. 2, с. 80); О. В. Аптекман, Общество «Земля и воля» 70-х гг. (Пг., 1924, с. 348); Г. З. Елисеев, Крестьянский вопрос (Соч., М., 1894, т. 1, с. 67); А. В. Эвальд, Воспоминания (в кн.: Н. Г. Чернышевский в воспоминаниях современников. Саратов, 1958, т. 1, с. 381).

Audiatur et prima pars Следует выслушать и первую сторону.

Парафраза, см. *Audiatur et altera pars*.

В. С. Соловьев, Три разговора. Разговор первый (эпиграф) (СС, 2 изд., Спб., 1913, т. 10, с. 92).

Aura populāris Дуновение народной благосклонности.

Гораций, «Оды», III, 2, 17—20:

Virtūs, repūlsae nēscia sordidae,
Intāminatīs fulget honoribus;
Nec sūmit aut ponit secūres
Arbitriū populāris aerae.

Падений жалких в жизни не ведая,
Сияет доблесть славой немеркнувшей
И ни приемлет, ни слагает
Власти, по прихоти толп народных.

(Пер А. Семенова-Тян-Шанского)

Как справедливо как-то замечено, наши простолюдины особенно любят «вероучительное слово», просто и прямо обращенное к ним от высших лиц церковной иерархии, и некоторые из нынешних архиереев, нраву которых не претит это простосердечное желание, стараются не отказывать в этом (таков, например, преосвященный Модест, стяжавший себе своею бедностью *aura popularis* на Подлясье). Н. С. Лесков, Архиерейские объезды (СС, т. 6, с. 555).

Aurea dicta Золотые слова.

Лукреций, «О природе вещей», III, 9—13:

Tū, pater, es rer(um) inventōr, tu patria nobis
Suppeditās praecēpta, tuisqu(e) ex, include, chartis,
Flōrifēris ut apēs in saltibus omnia libant,
Omnia nōs itidēm depāscimur aurea dicta,
Aurea, pēperetua sempēr dignissima vita.

Отче! Ты сущность вещей постиг. Ты отечески роду
Нашему ныне даешь наставленья, и мы из писаний

Славных твоих, наподобие пчел, по лугам цветоносным
Всюду собирающих мед, поглощаем слова золотые,
Да, золотые, навек достойные жизни бессмертной!

(Пер. Ф. Петровского)

Лукреций обращается к своему учителю, греческому философу Эпикуру.

Aurea mediocritas Золотая середина.

Формула практической морали, одно из основных положений житейской философии Горация, нашедшей выражение в его лирике; употребляется также для характеристики посредственных людей.

Гораций, «Оды», II, 5—12:

Réctius vivés, Liciní, nequ(e) áltum
Sémpér úrgendó neque, dúm procéllas
Cáutus hórrescís, nímiúm preméndo
Lítus iníquum.
Auréám quisquís mediócritátem
Díligít, tutús caret óbsoléti
Sórdibús tectí, caret invidénda
Sóbrius áula.

Будешь жить ладней, не стремясь, Лициний,
Часто вдаль морей и не жмяся робко
Из боязни бурь, к берегам неровным
И ненадежным.
Тот, кто золотой середине верен,
Мудро избежит и убогой кровли,
И того, в других что питает зависть,—
Дивных чертогов.

(Пер. А. Семенова-Тян-Шанского)

Ср. *Virtus est medium*.

...в списке правителей [Пруссии] всегда лишь три характерных типа, чередующихся как день и ночь: ханжа, унтер и скоморох — с отступлениями, которые вызываются лишь перестановкой фигур, но отнюдь не появлением какого-либо нового типа. Если государство при всем этом держалось все же, то только благодаря посредственности — *aurea mediocritas* — тщательной бухгалтерии, избежанию крайностей, точности военного устава, известной доморощенной пошлости и «церковному уставу». Все это — отвратительно. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 2.XII 1856 (Соч., т. 29, с. 69). Позволю себе также высказать некоторые сомнения относительно того, чтобы любое перенапряжение было полезно для твоего здоровья. Меня, по крайней мере, уверяли врачи, что ты еще некоторое время должен придерживаться *aurea mediocritas* во всех видах напряжения. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 14.II 1858 (Соч., т. 29, с. 229). Цеткин в «*Gleichheit*» против «Циммервальдской левой»: дипломатическая фраза против «большевистского сектанства» (!). Фраза построена так дипломатически, что никто не может понять, в чем же заключается наше «сектанство»!! Цеткин стоит за «*aurea mediocritas*» между Ледебуром и «Циммервальдской левой». В. И. Ленин — Генриетте Роланд-Гольст, 8.III 1916 (ПСС, т. 49, с. 190—91). Поэзии Горация «принадлежит собственная характеристическая, так сказать, Горацианская физиономия. Золотая умеренность (*aurea mediocritas*) составляла отличительное ее свойство». Н. К. Козмин, Николай Иванович Надеждин (Спб., 1912, с. 63). Мещанство — не сословный термин; это вообще воплощение безличности, узости и плоскости. Мещанство — это *aurea mediocritas* («сплоченная посредственность», повторяет Герцен слова Милля), посредственность, лишенная индивидуальности, приспособившаяся к жизни, сузившая свои интересы до пределов возможного. Р. В. Иванов-Разумник, Герцен и Михайловский (Герцен. Пг., 1920, с. 50). Возможно, что, получив место, позволяющее ему достигнуть *aurea mediocritas* Горация, г-н Сент-Бев,

соблазнившись благополучием крысы в сыре, перестанет тисать!.. Оноре Бальзак, Письма о литературе, театре и искусстве (СС, т. 24, с. 109). Всякое противодействие было бесполезно. Она сразу же возмущалась, раз дражалась, называла «мещанской пошлостью» убеждение, что можно и должно быть счастливой, исполняя домашние обязанности и довольствуясь *aurea mediocritas*. Ромен Роллан, Жан Кристоф (СС, т. 5, с. 341).

К. Маркс, Морализирующая критика и критицизирующая мораль (Соч., т. 4, с. 317); Оноре Бальзак, Кузен Понс (СС, т. 24, с. 194).

Aures habent et non audient Они имеют уши, но не слышат.

Псалтырь, 113. 5 — об изваяниях языческих богов: Глаза имеют и не увидят, уши имеют и не слышат.

Отец Афанасий сконфузился, некстати щегольнул латынью — «аурес хабент эт нон аудиент», но после этого не засмеялся, как обыкновенно, своим чистым детским смехом, а горопливо простился и уехал. А. И. Эртель, Карьера Струкова (Волхонская барышня. Смена. Карьера Струкова, М.—Л., 1959, с. 648).

Auribus teneo lupum «Держу волка за уши», нахожусь в безвыходном положении.

Латинская поговорка.

Геренций, «Формион», 506—507:

Íd quod aiunt, áuribus teneó lupum:

Nám neque quomod(o) á m(e) amittam, néqu(e), uti retineám scio.

«Я, как говорится, держу волка за уши: не знаю, как от него избавиться и не знаю, как удержать его».

Guinagh Kevin, Dictionary of Foreign Phrases and Abbreviations.

Auri sacra famés Проклятая жажда золота.

Вергилий, «Энеида», III, 49—57:

Húnc Polydórum auri quondám cum póndere mágno
Infelíx Priamús furtím mandárat aléndum
Thréició regí, cum jám diffíderet ármis
Dárdaniáe cingíqu(e) urb(em) óbsidióne vidéret.
Íll(e), ut opés fractáe Teucr(um) ét fortúna recéssit,
Rés Agamémnoniás victríciaqu(e) árma secútus,
Fás omn(e) ábrumpit: Polydór(um) obtrúncat et áuro
Ví potitúr. Quid nón mortália péctora cógis,
Auri sacra famés!

Некогда был Полидор, с обильной казной золотою
Тайно отправлен к царю фракийцев несчастным Приамом:
Веру утратил тогда в оружие дарданское старец,
Видя, что город кольцом осады плотно охвачен,
Царь, побежденных предав, Агамемнона сторону принял.
Высшее право презрев, Полидора убил он и силой
Золото все захватил. О, на что только ты не толкаешь
Алчные души людей, проклятая золота жажда!

(Пер. С. Ошерова)

Ср. **Amor sceleratus habendi**.

Деньги представляют собой не только один из предметов страсти к обогащению, но единственный ее предмет. Эта страсть по существу есть *auri sacra fames*. К. Маркс, К критике политической экономии (Соч., т. 13, с. 114). Мопассан сам хорошо знает, что «*Gil Blas*» подлая газета... Но что прикажете делать? *Auri sacra fames*... а в его случае просто *fames*. Очень уж хорошо платит «*Gil Blas*». И. С. Тургенев — М. М. Стасюлевичу, 12.XII 1882 (ПСС, т. 13, с. 111). Три часа прений по делу золотопромышленников Зотова и Рышкина, тому самому, по которому попал в беду Паткуль и которому косвенно прикосновенны Огарев и Адлерберг. Никогда по государственному вопросу не обнаруживается столь живого и всеобщего участия: *auri sacra fames*. П. А. Валуйев, Дневник

(М., 1961, т. 1, с. 165). *Деньги*. — Причина всех зол — заметить «*auri sacra fames*». Гюстав Флобер, Лексикон прописных истин (СС, т. 1, с. 319).

Н. К. Михайловский, Отклики (ПСС, Спб., 1914, т. 8, с. 793); Вяч. Иванов, *Sacra fames* (название стихотворения) (Стихотворения и поэмы. Л., 1976, с. 162); А. Л. Погдин, Язык как творчество (Харьков, 1913, с. 364)

Aurora musis amica «Аврора музам подруга», т. е. утреннее время наиболее благоприятно для занятий науками и искусствами.

Ср. русск. Утро вечера мудренее.

Главнейшее упражнение учеников состояло не столько в письменных задачах (а еще менее того в изучении уроков), сколько в устных экспромтах. «*Aurora musis amica*, ну, кто что?» — восклицает, положим, учитель, не то ректор, или даже архиерей, посещая класс. Встают четверо, пятеро, может быть и более. Смотря по тому как далеко пройдено, говорят на провозглашенную тему периоды, христы, короткие ораторские речи и даже стихотворения. Гиляров-Платонов, Из пережитого (М., 1887, т. 1, с. 261). Я всегда рано встаю, — сказал с серьезным видом Жиздрин: — утро лучшее время для занятий, — *aurora musis amica*, — вы помните латинскую пословицу... Б. М. Маркевич, Утро карьериста (ПСС, М., 1912, т. 11, с. 311).

Auspicia sunt fausta Предзнаменования благоприятны.

Формула римских жрецов-авгуров, дававших предсказания по полету птиц.

Но днесь казенному указу
Конец, конец уже настал,
Auspicia sunt fausta! Сразу

Наш выбор на старуху пал *. Б. Н. Чичерин, Воспоминания (М., 1929, с. 107).

Aut — aut Или — или.

Выражение непреложной дилеммы.

Ты мог бы также *en passant* ** спросить благородного Лассаля, что же он считает нужным сделать в фогтовском деле? В письмах ко мне Лассаля слишком с в я з а л с е б я, чтобы сразу сделать *volteface* ***. Во всяком случае нужно попытаться заставить его занять более определенную позицию. *Aut — aut*. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 28.I 1860 (Соч., 1-е изд., т. 22, с. 478). 10—20 лет правильных соотношений с крестьянством и обеспечена победа в всемирном масштабе (даже при затяжке пролетарских революций, кои растут), иначе 20—40 лет мучений белогвардейского террора. *Aut — aut. Tertium non datur*. В. И. Ленин, План брошюры «О продовольственном налоге» (ПСС, т. 43, с. 383).

Aut bene, aut nihil Или хорошо, или ничего.

См. *De mortuis aut bene, aut nihil*.

Я совершенно согласен, что ввиду свежей могилы умершего надобно говорить *aut bene, aut nihil*, но однако ж, если человек берет на себя обязанность говорить об умершем *bene*, то надобно делать это так, чтобы похвалы были правдоподобны и не стояли в резком противоречии с прошедшими. Г. З. Елисеев, Внутреннее обозрение, май, 1876 (Соч., М., 1894, т. 1, с. 720). Анархизм умирает, но он не принадлежит к числу тех мертвецов, о которых по латинской пословице: *aut bene, aut nihil* — либо хорошо, либо ничего не говорят. Мы не имеем права молчать по отношению к этому умирающему, хотя мы не можем сказать о нем ничего хорошего, кроме того, может быть, что иногда лично очень уважаемые люди по недоразумению становятся анархистами. Г. В. Плеханов, Предисловие к брошюре «Анархизм и социализм» (к 3-му изданию) (Соч., т. 16, с. 194). Вы, Глафира

* Из шутильной оды А. А. Альфонскому, ректору Московского университета (1842—48, 1850—63)

** Мимоходом (фр.).

*** Полный оборот (фр.).

Никодимовна, жена Цезаря! — Что такое? Как жена Цезаря? Вам хорошо известно чья жена я... — Не подлинная жена Цезаря, а подобны жене Цезаря, которая в истории числится вне всяких подозрений. Про нее говорят по-латински: *aut bene, aut nihil!* Е. Н. Ч и р и к о в, Городок (Повести и рассказы. М., 1961, с. 492). Когда Ассандри вторично выступила на сцену в «Норме», ей хлопали такие руки, которые могут всю Россию отхлопать по щекам. В 256 номере «Пчелы» сказано о первом представлении Нормы, где явилась прелестная и трикраты счастливая Ассандри, следующее: «Мы не скажем об этом представлении ни словечка, по латинской пословице: *aut bene, aut nihil.* А. В. Н и к и т е н к о. Дневник, 16.XI 1843 (М., 1955, т. 1, с. 272).

Aut bibat, aut abeat Либо пусть пьет, либо пусть уходит.

Источник выражения — греческая поговорка: ἢ λίθι ἢ ἄλιθι «Или пей, или уходи».

Ц и ц е р о н, «Тускуланские беседы», V, 41, 118: *Mihi quidem in vita servanda videtur illa lex, quae in Graecorum convivii obtinetur. Aut bibat, inquit, aut abeat!* «Мне кажется, что в жизни надо соблюдать тот же закон, который применяется у греков на пирах: или пей, или уходи! *

Девиз, который применяли -- сотрапезники в древней Греции — *aut bibat aut abeat* -- разве -- не означает признание своего бессилия и попытку искать спасения даже не в неведении, а в самой глупости, в бесчувствии и небытии. Мишель Монтень, Апология Раймунда Сабундского (Опыты, т. 2, с. 197).

Aut Caesar, aut nihil Или Цезарь, или ничто (ср. русск. Или пан или пропал).

Девиз Чезаре Борджиа, итальянского кардинала и военного авантюриста, изображенного в сочинении Николо Макиавелли «Государь».

Источником для этого девиза послужили слова, приписываемые римскому императору Калигуле (12—41 гг.), известному своей расточительностью. Светоний рассказывает в «Жизнеописании двенадцати Цезарей» (Калигула, XXXVII): *Nepotatus sumptibus omnium prodigorum ingenia superavit, commentus novum balnearum usum, portentosissima genera ciborum atque cenarum, ut calidis frigidisque unguentis lavaretur, pretiosissima margarita aceto liquefacta sorberet, convivis ex auro panes et opsonia apponeret: «aut frugi hominem esse oportere, dicitans, aut Caesarem».* «Своей расточительностью он превзошел все придуманное когда-либо знаменитыми мотами, выдумав неслыханные омовения, диковинные яства и пиршества — купался в горячих и холодных душистых маслах, выпивал растворенные в уксусе драгоценные жемчужины, на пирах подавал гостям хлеб и кушанье на золотой посуде, приговаривая, что «жить надо либо во всем себе отказывая, либо по-Цезарски».

...Бонапарт, весьма вероятно, пришел к верному заключению, что теперь наступил момент пустить в ход свой главный козырь. *Aut Caesar, aut nihil!* Шуговская слава второй империи быстро исчезает, и требуется кровь, чтобы скрепить это чудовищное жульничество. К. М а р к с, Перспективы войны в Европе (Соч., т. 13, с. 178). Итак, сердечно радуюсь, что ты поэзии предпочел науки точные: они остепенят тебя. Быть же просто стихотворцем, каких дюжины, — ты сам не захочешь. Здесь особенно справедливо: *aut Caesar, aut nihil.* В. К. К ю х е л ь б е к е р — И. Г. Глинке (в кн.: Декабристы и их время. М.— Л., 1951, с. 48). Ночь была нехороша. Больной много бредил -- Доктор приехал поутру, покачал головой и прописал новые лекарства. — Еще далеко до кризиса, — сказал он, надевая шляпу. — А после кризиса? — спросил Берсенева. — После кризиса? Исход бывает двоякий: *aut Caesar, aut nihil.* И. С. Т у р г е н е в, Накануне (ПСС и писем. Письма, т. 8, с. 119). Каждый раз, как он берет в руки смычок, он сам внутренне

* Здесь Цицерон, следуя Эпикуру и его современнику, философу перипатетической школы Иерониму, имеет в виду добровольный уход из жизни.

принужден убедиться, что он ничто, нуль, а не артист. Теперь же, когда смычок лежит в стороне, у него есть хотя отдаленная надежда, что это неправда. Он мечтатель; он думает, что вдруг, каким-то чудом, за один раз станет знаменитейшим человеком в мире. Его девиз: *aut Caesar, aut nihil*, как будто Цезарем можно сделаться так, вдруг, в один миг. Ф. М. Достоевский, Неточка Незванова (СС, т. 2, с. 105—106). Смешная, глупая выходка с моей стороны? Но я сказал: *aut Caesar, aut nihil*. Что мне за дело, что это глупо, смешно, наивно? В. В. Вересаев, Воспоминания (СС, т. 5, с. 217). Послушай, Христиан, только твоя друг осмелился поднять свои взоры к наивысшему (узнаешь его в этом?). Правда, похоже, что здесь он найдет и свою погибель. Но ты себе и представить не можешь, Христиан, как великолепна, как обаятельна погибель. «*Aut Caesar, aut nihil*» всегда было моим девизом. Генрих Гейне — Христиану Зете, 27.X 1816 (СС, т. 9, с. 260). Артист и поэт! Вот, друг мой, что воодушевляет меня. Но ведь уже давно решено, что я не буду заурядным человеком: *aut Caesar, aut nihil*. Шандор Петефи — Лайошу Себерени, 2.XI 1842 (Избранное, 1955, с. 537). □ Между тем как Луи-Филипп продолжал таким образом с успехом играть роль «*raivre honteux*» — стыдливого нищего, — министерство не решилось предложить Собранию увеличить содержание Бонапарта, а Собрание не казалось склонным разрешить эту надбавку, и Луи Бонапарт, как всегда, стоял перед дилеммой: *aut Caesar, aut Clichy* *. К. Маркс, Классовая борьба во Франции с 1848 по 1850 (Соч., т. 7, с. 75).

Ф. Энгельс — К. Марксу, 12.II 1851 (Соч., т. 27, с. 175); В. В. Вересаев, Воспоминания (СС, т. 5, с. 216).

Aut Deus, aut natura Или Бог, или природа.

Основное положение философской системы материалиста Людвига Фейербаха, в отличие от положения Спинозы, отождествлявшего природу с божеством («*Deus sive Natura*» — «Бог, или Природа»).

Спиноза устранил дуализм бога и природы, так как он объявил действия природы действиями бога. Но именно потому, что действия природы являются в его глазах действиями бога, бог остается у него каким-то отделенным от природы существом, лежащим в ее основе. Бог представляется субъектом, природа — предикатом. Философия, окончательно освободившаяся от богословских преданий, должна устранить этот важный недостаток правильной по своему существу философии Спинозы. «Долой это противоречие» — восклицает Фейербах: — не *Deus sive Natura*, но *aut Deus, aut Natura* есть природа истины. Г. В. Плеханов, Основные вопросы марксизма (Соч., т. 18, с. 188—89).

Л. И. Аксельрод, Спиноза и материализм (В защиту диалектического материализма М.—Л., 1928, с. 31)

Aut non ténarís, aut pérfice Или не берись, или доводи до конца.

Овидий, «Наука любви», I, 389.

Ср. русск.: Взятся за гуж, не говори, что не дюж; Назвался груздем, полезай в кузов; Не дав слова — крепись, а дав слово — держись.

Aut prodésse volúnt aut délectáre poëtae Поэты желают быть или полезными, или приятными.

Гораций, «Наука поэзии», 333—334:

Aut prodésse volúnt, aut délectáre poëtae,
Aut simul ét jucúnd(a) et idónea dicere vitae.

Или стремится поэт к услаждению, или же к пользе,

(Пер. М. Гаспарова)

См. *Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci*.

Harbottle, Dictionary of Quotations (classical).

Ave, Caesar, Imperátor, moritúri te salútant Здравствуй, Цезарь, император, идущие на смерть приветствуют тебя.

Приветствие римских гладиаторов, обращенное к императору.

* Клиши — долговая тюрьма в Париже.

Засвидетельствовано у римского историка Светония, который рассказывает, что так должны были приветствовать императора Клавдия гладиаторы, отправлявшиеся на морское сражение, устроенное им на Фукинском озере («Божественный Клавдий», 21).

Публика обычно склонна считать Швейцарию неприступной страной и приравнивать вторгающуюся туда армию к тем римским гладиаторам, прощальный возглас которых: «Ave, Caesar, morituri te salutant», приобрел такую широкую известность. Ф. Энгельс, Горная война прежде и теперь (Соч., т. 12, с. 111). [Елена Викторовна] тихо, как будто даже застенчиво, ответила: в прежнее время люди жили веселее и не знали никаких предрассудков. Вот тогда, мне кажется, я была бы на месте и жила бы полной жизнью. О, древний Рим! Никто ее не понял, кроме Рязанова, который, не глядя на нее, медленно произнес своим бархатным актерским голосом классическую, всем известную латинскую фразу: Ave, Caesar, morituri te salutant. А. И. Куприн, Яма (СС, т. 6, с. 132). Бухольцев внимательно посмотрел на Симохотова -- Милые друзья мои, — продолжал он, — в эту минуту вы можете мне поверить, перед вами — обреченный на смерть. Как бишь это по-латыни? Я плох в этом. — Moriturus, — подсказал Бухольцев. — Ave, Caesar, morituri te salutant, — добавил восточный человек, по специальности филолог. П. П. Гнедич, Искатели (Соч., Спб., 1915, т. 8, с. 309). Вы кончили свое письмо с шиком: «Morituri te salutant!» Все мы morituri, потому, что никто из нас не может сказать про себя: *naturus sum* *. А. П. Чехов — А. С. Суворину, 8.XII 1892 (СС, М., 1963, т. 11, с. 581). Печальное, гнетущее впечатление остается у нас по прочтении крестьянских стихотворений г. Каспровича. Ведь это *morituri nos salutant*. Иван Франко, Из области науки и литературы (СС, т. 9, с. 473). Я до сих пор вижу его [Наполеона] на коне, вижу эти бессмертные глаза на мраморном лице императора, с роковым спокойствием вззирающие на проходящие мимо гвардейские полки — в то время он отправлял их в Россию, и все старые гренадеры смотрели на него так разумно-сурово, с такою жуткою преданностью, с такою горделивою готовностью к смерти: *te, Caesar, morituri salutant*. Генрих Гейне, Английские фрагменты (СС, т. 4, с. 424). Моя комната оглашена грохотом колесниц, звоном труб, конским ржанием и шумом войск. Стекла дрожат, в ушах у меня звенит, сердце колотится, я сейчас крикну: *Ave, Caesar, imperator*. Ромен Роллан, Кола Брюньон (СС, т. 7, с. 183), □ Смерть отжившего мира захватит и нас, спастись нельзя, наши исторические легкие не могут дышать другим воздухом, кроме зараженного, мы влечемся с ним в неминуемую гибель; она законна, необходима, мы чувствуем, что нас скоро будет не нужно; но исчезая с ним, но чувствуя такую необходимость, связавшую нас, мы нанесем ему еще самые злые удары и, погибая в разгроме и хаосе, радостно будем приветствовать новый мир — мир не наш — нашим «Умиравшие приветствуют тебя, Кесарь». А. И. Герцен, Письма из Франции и Италии (СС, т. 5, с. 209). В парафразах см. тж. *Ave, mare, morituri te salutant* и *Res publica! Morituri te salutant*.

Эдмон и Жюль де Гонкур, Дневник (Дневник. Записки..., т. 1, с. 453); Иван Франко, Ради семейного очага (СС, т. 5, с. 105); П. А. Валув, Дневник (М., 1961, т. 2, с. 346); Ромен Роллан, Ave, Caesar, morituri te salutant (в названии) (СС, т. 28, с. 466).

Ave, Imperator, morituri te salutant Здравствуй, император, идущие на смерть приветствуют тебя.

См. *Ave, Caesar, Imperator, morituri te salutant*.

Ave, mare, morituri te salutant Здравствуй, море, тебя приветствуют обреченные на смерть.

Отворяя утром окно, я каждый раз вижу ряд цветущих агав. Стоят стройные и высокие, с венцом смерти на челе, и приветствуют далекое море: — *Ave, mare, morituri te salutant!* М. М. Коцюбинский, На острове (Повести и рассказы. М., 1968, с. 288).

* Вместо *nasciturus sum* — «Мне предстоит родиться»